

Mefküre Mollova  
(Sofia)

## SYNTAXE DE L'ANCIEN TURC EN BOSNIE

### *Avant-propos*

L'objet de cette syntaxe est un manuscrit anonyme, connu sous le nom de Manuscrit d'Illésházy. Ce manuscrit (= M), qui se conserve dans la bibliothèque d'état de la ville de Széchenyi en Hongrie, fut édité et étudié textologiquement, phonétiquement et morphologiquement, avec à la fin un vocabulaire, par J. NÉMETH. Le Maître ne s'est pas arrêté sur la syntaxe, ce que nous essayons de faire dans le présent ouvrage.

Le Manuscrit est un des plus précieux textes transcrits turcs. Il est écrit en caractères latins selon les normes graphiques hongroises et en partie italiennes. Il a appartenu au chancelier hongrois le Conte de Nicolaus Illésházy. Dans la couverture du cahier on lit les mots suivants:

Illéshazianae Bibliothecae Dubniczsis  
Nicolaus Illésházy  
Dictionarum Turcico-Latinum. Viennae  
1688

Le cahier est de 90 feuilles in 8° transverso. Dans notre travail nous nous servons de toutes les données dans les quatre parties du Manuscrit: 1) Dictionnaire latin-turc (f. 2–24); 2) Discours-Dialogues latins-turcs (f. 29–52); 3) Grammaire Courte de la langue turque, écrite en italien (f. 77–82); 4) Conversation turque sur deux repas, traduite partiellement en italien (f. 83–89). Les feuilles 53–76 contiennent des textes latins.

J. Németh a déterminé que la langue turque de M est celle apprise et parlée par les Bosniens musulmans installés en Hongrie pendant la domination ottomane. Et en partant de cette thèse il a reconstruit la langue turque des Turcs parlée en Bosnie à cette époque. En voyant que le M offre beaucoup de dérogations à ce que nous savons du turc et de là en admettant que ces dérogations seraient le produit d'un ou plusieurs copistes qui ne sauraient pas la langue turque, J. Németh a fait de graves corrections, aux mots, certains desquels sont apparemment turcs. Comme exemple typique nous sert *parmakapi* »patibulum//patibule; instrument de torture« 13<sup>va</sup>, où l'on distingue clairement *parmak* »grils« et *kapi* »porte«, mais fut transformé par lui en *daragac* "i" »Galgen«.

Nous trouvons que le M est écrit en langue turque des Bosniens qui seraient à conscience linguistique double – du serbocroate et ensuite du turc. Ils auraient appris le turc des Turcs qui seraient les représentants au moins de deux groupes: 1) les fonctionnaires parlant la langue turque distinguée, livresque; 2) les soldats parlant leur langue rustique non unitaire.

Les hésitations dans l'annotation graphique, les différents doublets et triplets phonétiques, morphologiques, lexicaux et syntaxiques sont d'une valeur inestimable

pour la linguistique turcologique aussi bien que pour linguistique serbocroate et balkanologique. Ayant en vue les conditions historiques, dans lesquelles se trouvaient les porteurs de cette langue nous étudions le M avec plus de confiance que J. Németh.

Dans le présent ouvrage nous faisons la syntaxe de la langue turque bosnienne, en la prenant telle quelle (en faisant très rarement recours à la correction graphique) et non pas la syntaxe de la langue turque des turcs reconstruite.<sup>1</sup>

Pour cela nous nous servons des textes originaux, donnés comme fac-similés à la fin du livre de J. Németh: *Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*. Bibliotheca Orientalis Hungarica XIII, Budapest, 1970, 281 p. Ces textes seront représentés avec leur forme translittérée et traduite en français. Nous faisons abstraction de la transcription, de la reconstruction et la traduction de Németh.

Selon notre traduction diplomatique nous conservons telles quelles toutes les voyelles et les consonnes simples. Mais nous simplifions les graphèmes complexes (à l'exception des graphèmes complexes correspondant au turc *ñ*: ng – *bunung*; nk – *çank*; nm – *elunmi*; nn – *hanna*, qui refléteraient une flotation dans la prononciation) et unifions les graphèmes distincts, qui sont les suivants: gy, gÿ,<sup>?</sup> gz = c et ć; ch, cs, chi tcs = ç et ċ (c, ç d'une part et ć, ċ d'autre part se distinguent selon leurs originaux turcs, par ex. : gÿegÿe »nuit«, csecsi »chèvre« seront translittérés comme *ćece* et *ćeçi* = tc. des Turcs: *gece/ğecä* et *keçi*); k', c, ch = k; sz, ß et s = s; s, sch, sh = ş.

Nous traduisons les mots latins seulement de la partie de Dictionnaire, après le signe //, et en cas qu'il y aie une différence entre celleci et le sens des mots turcs, nous donnons notre traduction après un tiret. Par ex.: *ocak devletler* »marchio (mot latin) // marque, empreinte (traduction française du mot latin)« 11<sup>v</sup>a – »pays de marque (traduction du mot composé turc)«. Nous indiquons la ou les pages: 1) après la traduction française du mot latin dans le Dictionnaire; 2) tout de suite après le mot, le syntagme ou la phrase pris du Discours et de la Conversation; 3) après la traduction italienne des formes morphologiques prises de la Grammaire Courte. Lorsque nous estimons qu'un mot donné est écrit: 1) faux, nous faisons recours à la correction tout en donnant la forme originale et en ajoutant entre parenthèses la forme corrigée précédée de *pour*, par ex.: *igazetunusile* (pour *icazetunusile*) 48<sup>v</sup> »avec votre permission«; 2) nous gardons la forme originale et pour attirer l'attention sur son authenticité graphique nous ajoutons les notes *écrit ainsi*, mises toujours entre parenthèses. par ex.: *siofet* (écrit ainsi). . 38<sup>v</sup> »festins«.

Ainsi nous avons essayé d'insérer en détails les traits syntaxiques de ce M, qui depuis 10 ans, avec des intervalles plus ou moins grands, préoccupe notre attention. Nous nous sommes servie de la méthode traditionnelle en prenant pour modèle notre *Syntaxe ottomane Transcrite* (faite sur les *Colloquia Familiaria Turcico-Latina* – ma-

<sup>1</sup> A la fin de notre syntaxe nous comptons offrir un annexe: 1) des Discours-Dialogues latins-turcs, où a) les textes latins, pris tels quels, allaient être traduits en français par nous; b) les textes turcs, pris tels quels, translittérés et traduits en français, avec un essai de reconstruction des phrases des Turcs, sans pourtant nous charger de la responsabilité, et encore avec des comparaisons entre les phrase latins et turcs (avec des mots omis, ajoutés ou substitués, caractéristiques à tous les textes traduits) et en insérant les distinctions dans la leçon, la transcription, la reconstruction, la correction, la traduction et l'interprétation de J. Németh; 2) de la Conversation sur deux repas, prise telles quelle, translittérée et traduite en français (et comparée parfois en cas de nécessité avec la traduction italienne, quoiqu'incomplète) tout en comparant avec l'attitude de J. Németh. Mais étant donné que tout cela demande beaucoup de place, nous étions obligée de nous en abstraire.

nuscrit, v. *Parallel*, p. 123), qui à son tour, avait pour modèle la *Syntaxe Comane* de V. DRIMBA et la section réservée à la syntaxe dans *Grammatika sovremennogo tureckogo literaturnogo jazyka* (Moskva-Leningrad, 1960, pp. 342–422) de A. N. KONONOV et théoriquement – des syntaxes des langues française, russe, bulgare et serbocroate.

Nous serions contente si notre ouvrage accueillait si peu que soit l'approbation des spécialistes.

#### *Abréviations*

Holdermann	Grammaire turque ou methode courte et facile pour apprendre la langue turque. – édition russe. Moskva, 1977
Kowalski T.	Osmanisch-türkische Dialekte, dans <i>Enzyklopädie des Islām</i> , IV, Leipzig, 1931, pp. 991–1011.
Mirzazade, H.	Azərbaycan dilinin tarixi grammatikasına aid materiallar (Fonetika–morfologija). Bakı, 1953
Nevrokop	M. Mollova, <i>Nevrokop Türk Agzı</i> – manuscrit (252 p.) déposé à Türk Dil Kurumu, Ankara.
Parallel	M. Mollova, <i>Parallel syntaxique entre la langue turque des Colloquia et celle des textes turcs transcrits et les parlers turcs balkaniques occidentaux</i> . dans <i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i> , Bd. 72, 1980, pp. 123–145.
Sintaksis gagauzskogo jazyka	L. A. Pokrovskaja, <i>Sintaksis gagauzskogo jazyka v sravnitel'nom osveščenii</i> . Moskva, 1978.
Syntaxe Comane	V. Drimba, <i>Syntaxe Comane</i> . București-Leiden, 1973.
Şiralijev, M.	Azərbaycan dialektologiyasının əsasları. Bakı, 1962.

## GROUPES DE MOTS

## TYPES DE GROUPES

1. Les groupes de mots se divisent en deux: 1) groupe dépendant et 2) groupe indépendant de mots.

## GROUPE DÉPENDANT DE MOTS

2. Les groupes dépendant de mots, déterminés dans le Manuscrit sont:

- 1) la parataxe
- 2) l'izafet II
- 3) l'izafet III
- 4) la rection, se divisant en:
  - a) rection verbale
  - b) rection postpositionnelle
  - c) rection adverbiale
- 5) la concordance, se divisant en:
  - a) concordance des nombres et des personnes
  - b) concordance de temps, qui, à son tour, se divise en:
    - α) concordance de temps, qui coïncide avec celle en tc. mod.
    - β) concordance de temps, qui ne coïncide pas avec celle en tc. mod.
  - c) concordance possessive
  - d) concordance participiale

## Parataxe

3. La parataxe est un moyen qui s'emploie dans la formation des groupes lexicaux (mots composés) et syntaxiques. Elle s'exprime par la juxtaposition de:

1) deux substantifs au cas absolu (izafet I) qui dans le M se rencontre seulement dans les mots composés, donnés sans contextes: *ağci paşsa* »praefectus venationis// chef des chasseurs« 11<sup>v</sup>b; *eğgaz* »gaza//trésor royal; richesse« 12<sup>v</sup>a; *gustmak* »gustus//goût« 7<sup>v</sup>b (de *gust* + *mahak*); *ocak devletler* »marchio//marque; empreinte« 11<sup>v</sup>a – »pays de marque«; *parmakapi* »patibulum//patibule« 13<sup>v</sup>a (de *parmaq* + *qapi*); *yurtmatluk* »aedificium//édifice« 12<sup>v</sup>a (de *yurt* + *mahatluq*).

Remarque I. Les mots composés, formés à l'aide de *hana*, *name* (comme *abhana* »latrinalia//latrines« 9<sup>v</sup>a; *tewtername* »catalogus//catalogue« 14<sup>v</sup>b) étant des emprunts tous faits, ne seront pas analysés ici.

Remarque II. Dans toute une série de cas on emploie l'izafet I, au lieu d'izafet II: *ahçi bas* ou *ahçi baş* »structo[r] scindendi//maître cuisinier« 2<sup>v</sup>a; *balmum* »cera//cire d'abeille« 18<sup>v</sup>a; *berya kapetan* »capitanus maris//capitaine de la marine« 11<sup>v</sup>a; *közçepuklar* »palpebra//paupière« 5<sup>v</sup>b; *domuz dişi* »porca//truite« 16<sup>v</sup>a; *el mahrama* »mantile//serviette« 32<sup>v</sup>; *haznaçehaya* »thesaurus//trésorier« 11<sup>v</sup>b; *kapaga* »mare-sallus//maréchal« 11<sup>v</sup>a; *kezlar aga* »praefectus virum//gouverneur des hommes« 11<sup>v</sup>a – probablement pour »praefectus-exsectus virum//gouverneur-eunuque«; *kube vezzer* »intimus conciliar[i]us//conseiller intime« 11<sup>v</sup>a; *salicun* »dies marties//jour de mardi« 2<sup>v</sup>b; *sukurbaga* »rana//grenouille« 17<sup>v</sup>b; *sukui* »puteus//puits« 10<sup>v</sup>a; *yaniçar aga* »elector//celui qui choisit« 11<sup>v</sup>b – »celui qui choisit les futurs janissaires (appelés *değişirme* litt. choisis)«; *yenkalpak* »manibrium//menchette« 8<sup>v</sup>b.

Remarque III. Les mots composés, formés à l'aide de *başsa* ne peuvent pas être déterminés à juste titre s'ils correspondent aux mots à *başı* (izafet II) ou à *paşa*

(izafet I) modernes: *bulyuk başşa* »centurio//centurion« 12<sup>v</sup>; *etmeçi başşa* »annonarius//commissaire des vivres« 12<sup>b</sup>; *nişancı başşa* »cancellar[i]us//chancellerie« 11<sup>b</sup>; *terzi başşa* »chef des couturiers« 50<sup>r</sup>; *tufekçi başşa* »magister armorum//chef d'arme« 12<sup>b</sup>.

2) un adjectif proprement-dit (qualificatif, relatif, à différents degrés) et substantif au cas absolu (v. Attribut adjectival § 53)

3) un adjectif pronominal et un substantif au cas absolu (v. Attribut adjectival II § 54, § 55)

4) un nom nombre (cardinal, ordinal, indéfini) et un substantif au cas absolu – v. § 54, § 55

5) un adverbe de manière, employé adjectivement et un substantif au cas absolu – v. § 54, § 55

6) deux propositions coordonnées – v. § 86

7) deux propositions à subordination lexicale – v. § 90.

### Izafet II

4. L'izafet II qui s'exprime par un substantif au cas absolu et un autre pourvu du suffixe de la troisième personne, sert à former:

1) des mots composés, donnés dans le M sans contextes: *adam balugi* »siren//sirène« 17<sup>a</sup>; *alma agaci* »pomus//pommier« 21<sup>a</sup>; *altun sinceri* »turques//collier en or« 9<sup>a</sup>; *araba ati* »equus vectorius//cheval d'attelage« 15<sup>a</sup>; *at ilami* »vipera//vipère« 17<sup>b</sup>; *at oglani* »agazo/palefrenier« 15<sup>b</sup>; *at urtisi* »pulvillus equestris//coussinet du cheval« 15<sup>a</sup>; *ayak parmaklari* »pedum digiti//doigts de pieds« 6<sup>b</sup>; *ayak şışı* »craticula//petit gril« 10<sup>b</sup>; *ayak tulumu* »follis//soufflet (pour le feu)« 10<sup>b</sup>; *Bagdat vezeri* »Babilonensis (vez:)//Babylonien, représentant de Babylon« 11<sup>b</sup>; *balyemez topi* »columbrina//couleuvre« 13<sup>a</sup>; *balug yumurtasi* »ova piscium//caviar« 17<sup>a</sup>; *baş baki kuli* »vice praeses//celui qui préside; chef« 11<sup>b</sup> – »employé dans la chancellerie du trésor public«; *basar çuni* »dies Dominica//jour de dimanche« 50<sup>v</sup>; *baserçar başşı* »chef des commerçants« ibid.; *bazar ertesi* »dies lunae//jour de lundi« 2<sup>a</sup>; *bazar çuni* »dies Dominicus//jour de dimanche« ibid.; *beşembi çuni* »dies iovis//jour de jeudi« 2<sup>b</sup>; *Bosna vezeri* »Bosnensis (vez:)//représentant de Bosnie; Bosnien« 11<sup>b</sup>; *Budin vezeri* »Budensis vez://représentant de Boudapest ou de Bouda« ibid.; *çarşambah çuni* »dies mercurij//jour de mercredi« 2<sup>b</sup>; *çekerçi şışı* »assarium organum//instrument de grillage; broche« 10<sup>b</sup>; *çehle yumurdasi* »lendis//lente« 18<sup>a</sup>; *çoşa çupurçesi* »scopula//petit balai« 11<sup>a</sup>; *çupek balugi* »assellus//requin« 17<sup>a</sup>; *dakdumusi* »aper//sanglier« 16<sup>a</sup>; *demin ocagi* »subex//marchepied des Dieux« 10<sup>b</sup>; *deri dolmasi* »colobium//tunique sans manches« 8<sup>a</sup>; *divan agasi* »conciliaribus//conseiller« 11<sup>b</sup>; *divan çuni* »dies senatorius//jour sénatorial« 2<sup>b</sup>; *domus çubani* »porcarius//porcher« 20<sup>a</sup>; *domus eti* »laridus//lard« 18<sup>b</sup>; *domus yağışı* »porcellus//petit cochon« 16<sup>a</sup>; *dun yarisi* »media nox//minuit« 23<sup>a</sup>; *ebşankabi* »matula//vase de nuit« 10<sup>a</sup>; *ev espabi* »supellex//mobilier; bagage« 9<sup>a</sup>; *evsahibi* »restaurateur« 86<sup>v</sup> 87<sup>v</sup>; *fildişi* »ebur//ivoire« 18<sup>a</sup>; *frenç balmuni* »hostilia sigillaribus//cire d'abeille (européenne)« 14<sup>b</sup>; *çece espabi* »vestis nocturna//vêtement de nuit« 8<sup>b</sup>; *çilam balugi* »murena//murène« 17<sup>a</sup>; *çöz bealugi* »albugo//taie« 5<sup>b</sup>; *çöz izareti* »ictus oculi//en un clin d'oeil« 5<sup>b</sup>; *çul rençi* »roseus color//couleur de rose« 22<sup>b</sup>; *cuma ertesi* »dies sabatti//jour de samedi« 2<sup>b</sup>; *cuma çuni* »dies veneris//jour de vendredi« 2<sup>b</sup>; *haber topi* »mortarium bellicum//mortier de guerre« 13<sup>a</sup>; *hemşirogli* »nepos//neveux« 19<sup>b</sup>; *hindi taugi* »gallina Indica//poule d'Indes« 17<sup>a</sup>; *ipek kurti* »bombýx//ver-à-soie« 17<sup>b</sup>; *kapoglanı* »cubicularis//valet de chambre« 11<sup>b</sup>; *kapuçiliti* »sera//serrure« 12<sup>b</sup>; *kapu dirseçi* »limen//linteau« 12<sup>b</sup>; *kiamet çuni* »dies iudicij//jour de jugement«

23<sup>a</sup>; *kulçehayasi* »praeses bellicus//celui qui préside; chef; gouverneur de province; président; protecteur« 11<sup>b</sup>; *manca vakti* »tempore prandej//temps de déjeuner« 23<sup>b</sup>; *miraç cuni* »ascensio//ascension« 2<sup>a</sup>; *Misir vezeri* »Arabicus//Arabe« 11<sup>b</sup>; *mustuhanagaci* »morum//mûre« 21<sup>a</sup>; *Nemçe krali* »Imperator Romanorum//empereur romain« 41<sup>r</sup>; *oda oglani* »cubicularus//valet de chambre« 12<sup>a</sup>; *odunmustasi* »faber lignarius//menuisier« 19<sup>b</sup>; *okçi başşı* »sagitar(i)us//archer« 12<sup>a</sup>; *sabah vakti* »matutinum tempus//matinée« 23<sup>b</sup>; *sabah vahti* »id. 31<sup>v</sup>; *sabah vakti*: mane//matin; matinée« 2<sup>a</sup>; *saray agalari* »aulici//courtisans« 12<sup>a</sup>; *sazan balugi* »carpio//carpe« 17<sup>a</sup>; *sueri* »lacuna(r)//fosse(terme de maçonnerie)« 12<sup>b</sup>; *uyle vakti* »meridies//midi« 23<sup>a</sup>; *uzumagaci* »vitis//vigne« 21<sup>a</sup>; *uzum sepeti* »torcular//cuve« 21<sup>b</sup>; *yaban taugi* »ardea//héron« 16<sup>b</sup>; *yayam balugi* »lucius//brochet« 17<sup>a</sup>; *yonoz balugi* »delphin//delphin« 17<sup>a</sup>; en -e: *arka çemuçe* »spina dorsi//épine dorsale« 6<sup>b</sup>; *domus kele* »sete//poil de porc« 18<sup>b</sup>; *eü siçane* »glis//loir« 16<sup>b</sup>; en -im, suffixe possessif de la première personne du singulier: *çoz dalaim* »pupilla oculi//pupille de l'oeil« 5<sup>b</sup>; – *litt.* »ma pupille de l'oeil«; double signe -i... -i: *bazar cunileri* »nundinae//jours de marché« 23<sup>a</sup>.

Remarque. Dans les mots suivants qui se terminent par *i*, on ne peut pas déterminer à juste titre si l'on a à faire à izafet I ou à izafet II: *kopuzay* ou *kopuzyai* »plectrum//lyre« 15<sup>a</sup>; *padişah saray* ou *p.sarai* »aula regia//cour de palais« 9<sup>a</sup>; *adam boy* ou *adam boi* »statura//stature« 5<sup>b</sup>

2) des groupes syntaxiques exprimant les rapports:

a) attributifs – v.Attribut substantibal §58

b) appositifs – v.Apposition §74.

Remarque I. Dans le M il y a un nombre de mots composés, selon l'izafet II, au lieu d'être selon l'izafet I: *baş parmagi* »pollex//pouce« 6<sup>a</sup>; *erçen ati* »equus generarius//cheval ? relâché« 15<sup>a</sup>; *çoğ korosi* »alauda//alouette« 16<sup>b</sup>; *çok ati* »muvinus//robe de cheval grise« 15<sup>a</sup>; *serçe kadahi* »vitrum//verre« 10<sup>b</sup>; *uçe babasi* »vitricus//beau-père« 19<sup>a</sup>; *uçe kezi* »privigna//belle-fille« *ibid.*; *uçe oqli* »privignus//beau-filis« *ibid.*

Remarque II. Le mot *meher tulumi* »vesica//vessie« 6<sup>a</sup> est composé de deux synonymes (l'un turc, l'autre serbocroate) formant un hendiadiöin, selon l'izafet II, au lieu d'être selon l'izafet I.

Remarque III. Le mot suivant en izafet II serait peut être elliptique: *ahirçi cuni* »extremus dies//le dernier jour de jugement« 23<sup>a</sup>. Il peut être reconstruit comme *ahirçi (hesap verme) cuni*.

### Izafet III

5. L'izafet III qui sert à former seulement des groupes syntaxiques est représenté faiblement dans le M. -v. §59 et §55.6.

### Izafet II et izafet III enchaînés

6. L'enchaînement de deux izafet (II et II) est représenté par un seul exemple – v. §58.3.

### Izafet persan

7. Les constructions en izafet persan forment des mots composés empruntés tels quels au persan: *tahti revan* »lectica//civier« 9<sup>b</sup>; *ehli ilum* »doctus//docte; savant« 4<sup>b</sup>; *velidisina* »spurius//bâtard« 19<sup>b</sup>.

Remarque. Les mots suivants *ali Osman pađšahi* »empereur turc« 42<sup>v</sup>; *cibrili emin cúnleri* »Pentecostes//Pentecôte« 2<sup>v</sup>a sont à deux sortes d'izafets (persan et turc) successifs: dans *ali Osman* <*al-i Osman*; *cibrili emin* <*cibril-i emin* on a l'izafet persan et dans *ali Osman pađšahi* et *cibrili emin cúnleri* – l'izafet turc II.

#### Izafet arabe

8. les constructions en izafet arabe sont des mots composés, empruntés tels quels: *cumazil ahir* »ianuaris//janvier« 23<sup>b</sup>; *cumazil evel* »december//décembre« ibid.; *rabiul ahir* »november//novembre« ibid.; *rabiul evel* »october//octobre« ibid.; *sabahul hair* »bonum mane//bon matin« ibid.

#### Izafet persan et izafet turc superposés

9. Dans le Dictionarium on a trois mots composés étranges en première vue en izafet turc, mais où les déterminés précèdent les déterminants. Ce sont: *besofrasi* »mappa//serviette de table« 10<sup>a</sup>; *suretadami* »larva//masque« 24<sup>a</sup>; *urce kari* »natrix//fileuse« 20<sup>a</sup>, où le signe d'izafet persan (*kesre-i izafa*) est absent, mais en se basant sur les cas analogues en osmanli (comme par exemple: *Ercili büyük*, *Ercili küçük* – noms de deux villages-jumeaux, faisant actuellement partie de la commune de Kärđjali en Bulgarie (T. Karajovov, *Materialy za izučavane Odrinskija vilayet*, dans »Sbornik Narodni umotvorenija, nauka i knižnina«, kn. XIX, Sofia, 1903, p. 167) on arrive à comprendre que ces mots se sont soumis à deux sortes d'izafets – persan et turc. Ainsi *besofrasi* fut d'abord *bez-i sofras* et ensuite *bez-i sofrası* ou directement *bes sofrası*; *suretadami* <*suret-i adam* > *suret-i adamı*; *urce kari* <*ürge-i qarı* > \**ürge-i qarısı* – ce dernier semble avoir le sens de »quenouille de sage femme« (tc. mod. *koca karı örekesi*).

#### Rection

##### Rection verbale

10. Les verbes qui régissent des noms aux différents cas (à l'exception du génitif) peuvent être répartis comme:

1) les verbes qui régissent des noms au cas absolu – v. Complément d'objet direct §47.I.1.a et encore §47.I.2.a; §47.III.5.a

2) les verbes qui régissent des noms à l'accusatif – v. §47.I.1.b; §47.I.2.b; §47.II. – §47.V; §60.3.

3) les verbes qui régissent des noms au datif – v. Complément d'objet indirect §49.I.1.a. et encore §49.II-III.1; §49.III.2.a; §49.IV-V; §60.6; §62; §64.2.a; §66.2.a.

4) les verbes qui régissent des noms à l'ablatif – v. Complément circonstanciel de lieu §64.2.a. et encore §49.I.1.b; §49.III.2.b; §51; §59.2; §64.2.b; §65.2.b; §74.3-4.

5) les verbes qui régissent des noms au locatif – v. Complément circonstanciel de lieu §64.2.c. et encore §64.3.

6) les verbes qui régissent des noms au cas absolu ou à l'accusatif et au datif simultanément: *Buni sana alikomiş ay.* 88<sup>v</sup> »Tiens, nous l'avons laissé pour toi.«; *Çeter bana espabi.* 32<sup>f</sup> »Apportemoi l'habit!; *Çeter bana elmahrama* [. *peşgir.* 32<sup>v</sup> »Apporte-moi une serviette!«; *Eisuni çister bise.* 51<sup>f</sup> »Montre-nous le meilleur!«; *Bir şeyi* (< birşeye) *istermisünüs benni?* 50<sup>f</sup> »Est-ce que vous me cherchez (litt. voulez) pour quelque chose?«; *Buyura banna birşey.* 50<sup>f</sup> »Ordonne-moi quelque chose!«; *Alah beriçad versün sana...* 38<sup>v</sup> »Que Dieu te bénisse...«; *Evel bana beas cümleci ver.* 32<sup>v</sup> »Donne-moi d'abord la chemise blanche!«

11. Dans le M il y a des cas de dérogations à la rection de certains verbes, ce qui se devrait 1) à la connaissance insuffisante de la langue turque de la part de l'informateur et 2) à l'influence de sa langue maternelle. Ainsi on a l'emploi de:

1) cas absolu au lieu de l'accusatif: *Asacik temeluk severum*, 31<sup>f</sup> »J'aime un peu la paresse.«; *Sen bana bu eiluk edersen*. 83<sup>f</sup> »... et moi j'ai trouvé le mien.«; *Bundan niçe verürsün endazese?* 51<sup>f</sup> »Combien coûte l'aune de celle-ci?«

2) cas absolu au lieu de génitif: *Usullile işleyen işi sag olur...* 37<sup>f</sup> »Le travail de celui qui travaille lentement est bon...«; ...*ben seçeru* (écrit ainsi) *çendundan, karnun açın olduguna*. 85<sup>f</sup>,<sup>v</sup> »A en juger (*lit.* je juge) par moi-même, tu as faim.« – Mais ici on peut encore chercher un phénomène phonétique – l'haplogie (*karnun* > *karnun*; *işleyenün* > *işleyen*)), caractéristique à la langue négligée

3) cas absolu au lieu de datif: *Arşini niçe udedum?* 49<sup>f</sup> »Combien as-tu payé l'archine?« – en tc. des Turcs: *Arşinine niçe üdedüñ?* ou *Arşinini niçe* (< *niçeye*) *alduñ?*

4) accusatif au lieu du cas absolu: *Ne renci istersün?* 51<sup>f</sup> »Quelle étoffe veux-tu?« – en tc. des Turcs: *Ne renk istersün?* ou *Hanği rengi istersün?*

5) accusatif au lieu datif: *Eilerum ağı* 86<sup>v</sup> »Je fais la révérence au seigneur.«; *Sen daima uçrenmişün dudaklarile oynami*. 84<sup>f</sup> »Tu es habitué à jouer toujours avec tes lèvres.«; *istermişün ben çeydureim seni?* 36<sup>v</sup> »Veux-tu que je te chausse?«; *Çeydurur seni*. *ibid.* »Il te chaussera.« – Il s'agit ici du verbe *çeydur* – ausens de »chausser« et non pas de »habiller«; en tc. des Turcs on aurait: ... *ğeydü* – *reyim sana pabucunı* ...; *Ben sisi deyverurum* ... 46<sup>f</sup> »Je vous dirai ...« – en tc. des Turcs: *size/sizü*

6) datif au lieu de l'accusatif: *Eyh ahmak, çormesmişüm dahi nemdi* (écrit ainsi) *olduguna*. 33<sup>v</sup> »Oh l'imbécile, ne vois-tu pas qu'elle est encore mouillée?«; *Ben zinetmemişim buyle çeç olduguna*. 39<sup>v</sup> »Je ne croyais pas qu'il fut si tard.«; ... *ben seçeru* (écrit ainsi) *çendundan karnun açın olduguna*. 85<sup>f</sup>,<sup>v</sup> »A en juger par moi-même, tu as faim.«

7) datif au lieu de locatif: *Tes çideros eçer isteros yaktuna çelma*. 86<sup>f</sup> »Allons vite si nous voulons arriver à temps.«; *Bu espab evelçi tarza bilçümüştür* (pour *biçülmiştür*). 47<sup>v</sup> »Ce vêtement est fait selon l'ancienne mode.«

8) locatif au lieu de datif: *Nerede çidersün?* 40<sup>f</sup> »Où vas-tu?«

9) instrumental au lieu d'ablatif: *Bununile ne onlarsünüs* (écrit ainsi)? 31<sup>v</sup> »Qu'entendez-vous par là?«

Remarque I. Dans le M parfois les phénomènes phonétiques et morphologiques s'entremêlent. Cela s'observe dans les mots qui ont un *e* à la fin et qui sont employés comme compléments d'objet direct: ... *çesmesüne bilmem*. 88<sup>v</sup> »... je ne sais pas couper.«; *uyku benne aldati*. 30<sup>v</sup> »... le sommeil m'a trompé.« – dans le dernier exemple il n'y a pas de place pour l'hésitation, car *benne* ne peut être que la forme bosnienne de tc. *beni*, contre *baña//bana* au datif. V. Conclusions générales §113.

Remarque II. Le verbe *iste* – »vouloir« réjtit toujours un nom d'action au datif – v. §67.1.

#### Rection postpositionnelle

12) Les postpositions et les quasi-postpositions régissent des noms (substantifs, pronoms personnels, réfléchis, indéfinis, noms d'action, participes) aux cas différents. On peut les répartir en postpositions et quasi-postpositions qui régissent des noms:

1) au cas absolu: *çibi* »comme« – v. Complément circonstanciel comparatif §70, *içon, içum, içun* »pour« – v. Complément circonstanciel de but §67.1, *ile* »avec« –

v. Complément circonstanciel d'instrument § 68 et Complément circonstanciel sociatif § 69, *altunda* »sub//sous«: *Çaramas espab altunda ... 48<sup>r</sup>* »Sous de mauvais habits ...«

2) au datif: *karşu* »contre«: *Ramazana karşu cınler* (pour *cınler*) »Bachanalja//Bacchanales, fêtes de Bacchus« 2<sup>a</sup>

3) à l'ablatif: *dek: dolayundendek* »circum circa//tout à l'entour« 3<sup>r</sup>b, *evel* »ante//avant«: *bundan evel* »ante hac//avant cela« 2<sup>r</sup>b; *benden euel* »citius meum//avant moi« 30<sup>v</sup>; *yedi saaten evel* »ante septimam//avant 7 heures« 31<sup>r</sup>; *duaden evet* (pour *evel*) »antequam homo oret//avant d'avoir fait la prière« 38<sup>r</sup>, *gayri* »à l'exception de«

– v. Complément circonstanciel d'exception § 73 *oturi*, »cause de«: *neden oturi* 1) »qua occasione/à quelle occasion« 4<sup>r</sup>a; 2) »quamobrem//pourquoi« 5<sup>r</sup>a; *buhusu-stan oturi* »hac ipsa sa causa//à cause de cela« 5<sup>r</sup>a – v. encore Complément circonstanciel de cause § 66.3. *sora* »après«: *oyleden sora 87<sup>v</sup>* »après-midi«.

Remarque. Il est difficile de déterminer si les pronoms participant aux constructions postpositionnelles sont considérées comme des pronoms personnels au génitif ou comme des pronoms possessifs indépendants (par conséquent au cas absolu). Ce sont les postpositions suivantes qui entrent en relation avec ces pronoms: *ille* »avec«: *senumile* »tecum//avec toi« 5<sup>r</sup>a, *ille* »avec«: *onumille* »cum illo//avec lui« 5<sup>r</sup>a, *ucunde* »devant«: *sisün ocunde 38<sup>v</sup>* »devant vous«, *ucunde* »e regione//en face« 3<sup>v</sup>a, *yanunda* 1) »appud//près de« 22<sup>v</sup>a; 2) »iuxta//près de«: *senun yanunda* »apud te//près de toi« 3<sup>r</sup>a; *onom yanunda* »apud illum//près de lui« 3<sup>r</sup>b; *benum yanunnda* (écrit ainsi) »apud me//près de moi« 3<sup>a</sup>.

#### Rection adverbiale

13. L'adverbe de quantité *ziade* »plus//plus« 3<sup>v</sup>a//*siade* entre en relation avec un nom (substantif ou pronom) au moyen de rection, où le nom se met à l'ablatif – v. Complément circonstanciel comparatif § 70.2.b

#### Concordance

##### Concordance des nombres et des personnes

14. Le M offre deux cas de concordance des nombres et des personnes: concordance présente et absente.

##### Concordance présente

15. Il n'est pas clair si dans l'exemple suivant le sujet pronominal (*sis*) est au pluriel atténué se rapportant à une seule personne ou à plusieurs personnes: *Sis akli adamlarsünüs. 38<sup>r</sup>* »Vous êtes des gens intelligents« ou »Vous êtes un homme intelligent.«

Dans l'exemple suivant le sujet est exprimé par un pronom de nombre à la deuxième personne du pluriel et le prédicat est exprimé par un verbe conjugué à la première pers. du pluriel: *İçumus aldatmışis. 39<sup>v</sup>* »Nous nous sommes trompés tous les deux.« (en tc. des Turcs on aurait: *İkümüz dä biri birümüzi aldatmışiz.*)

##### Concordance absente

16. Certaines données fragmentaires témoignent de l'absence de concordance des nombres et des personnes. On a les cas suivants:

1) Le sujet est exprimé par un pronom indéfini à la 3<sup>e</sup> pers. du sing., tandis que le prédicat est exprimé par un verbe conjugué à la 2<sup>e</sup> pers. du plur.; le com-

plément circonstanciel de lieu est exprimé par une construction pronominale à la 3<sup>e</sup> pers. du sing.: *Herbirisî cendi yerunde kalunus*. 88<sup>r</sup> »Que chacun reste à sa place (litt. Que chacun restez à sa place)«; (en tc. des Turcs: *Herbiriniz ğendi yerünüzdâ qalunus*.)

2) Le sujet est exprimé par un substantif au singulier, tandis que le prédicat est exprimé par un verbe conjugué à la 3<sup>e</sup> pers. du plur. – v. Sujet atténué §43.11. Remarque.

3) Le prédicat d'une proposition dans une phrase coordonnée est exprimé par un verbe conjugué à la 2<sup>e</sup> pers. du sing. (ainsi que le complément d'objet direct, exprimé par un substantif à suffixe possessif de la 2<sup>e</sup> pers. du sing.), mais le prédicat de l'autre proposition est exprimé par un verbe conjugué à la 2<sup>e</sup> pers. du plur.: *Duümeleruni duümela usürsunes*. 36<sup>v</sup> »Boutonne tes boutons, (car) vous aurez froid.« Le passage de la 2<sup>e</sup> pers. du sing. en 2<sup>e</sup> pers. du plur. s'observe dans la langue négligé et lorsqu'on veut passer de vouvoyer en tutoyer.

4) Dans l'exemple suivant, selon notre analyse linguistique, on a un complément circonstanciel sociatif (*asçere ile*) mais qui dans la conscience linguistique des sujets parlants *çufar* et *bizom asçere ile* peuvent servir des sujets hétérogènes et de là ils auraient mis le prédicat au pluriel. Chercher la conservation du pluriel arabe dans *çufar* »les impies« est peu probable: *Suylenur çufar bizom asçere ile moharebe ve mukatele eylediler*. 42<sup>v</sup> »On dit que les impies ont fait la guerre et la lutte avec nos soldats.« ou »Les impies et nos soldats ont commencé la guerre et la lutte.«

5) la concordance des nombres et des personnes est toute spéciale avec les noms à sens verbal *var*, *yok*. Ces noms, à fréquence très grande, ne prenant pas de suffixes prédicatifs, la distinction des nombres et des personnes se fait par quatre moyens:

a) Le sujet est muni du suffixe possessif nécessaire: *Istahun* (écrit ainsi) *vardur*. 84<sup>r</sup> »J'ai faim.«; ...*seferumüs yokmidur*. 38<sup>r</sup> »... n'avons-nous pas de guerre?«; ...*çüsün* (écrit ainsi) *yoktur taşarma* 48<sup>r</sup> »... je n'ose plus de le porter.«; *Bunda vardur beas cümlecün*. 33<sup>v</sup> »Ici tu as ta chemise blanche.«; *Ei çohan varmidur?* 51<sup>r</sup> »As-tu de bonnes étoffes?«; *Işun varmidur şindim?* 50<sup>r</sup> »As-tu du travail maintenant?«; *Az aklün varmidur?* 34<sup>r</sup> 35<sup>r</sup> »N'as-tu pas un peu d'esprit?«; *Sira çok espabun vardur*. 47<sup>r</sup> »Car tu as trop d'habits.«;

b) On ajoute un pronom personnel au locatif, selon la personne nécessaire: *Ancak bende çordugunüs vardur*. 47<sup>r</sup> »Je n'ai que ce que vous voyez sur moi.«; *Hiç sende haber yoktur?* 40<sup>v</sup> »N'as-tu pas des nouvelles quelconques?«; *Karnunda kurbaga var sende*. 86<sup>r</sup> »Tu as des grenouilles dans ton estomac.«; *Sisde varmidur birşey çeni haberlerden?* 41<sup>v</sup> »Avez-vous quelques choses de bonnes nouvelles (litt. de nouvelles nouvelles)?«; *Sisde espab ... vardur*. 47<sup>r</sup> »Vous avez d'habits ...«

c) Le sujet est muni du suffixe possessif nécessaire, quoiqu'on a dans la phrase un pronom personnel au locatif, selon la personne nécessaire (combinaison de deux moyens): *Benda derün aklün* (écrit ainsi) *yoktur*. 35<sup>v</sup> »Je n'ai pas l'intelligence profonde.« (en tc. des Turcs on aurait ou *Bendä derün aql yoqtur*. ou *Benüm derün aqlum yoqtur*).

d) *var*, *yok* sont employés sans sujets et sans pronoms personnels au locatif. Alors la personne et le nombre sont sous entendus des propositions antérieures: *Vardur sizunile berşey suylema*. 29<sup>r</sup> »J'ai quelque chose à vous parler.«; *Ei çohan varmidur?* 51<sup>r</sup> »As-tu de bonnes étoffes?« La réponse en est: *Vardur*. ibid. »J'en ai.«

e) *var*, dans la proposition suivante a le sens de »il y a«, ainsi qu'en gagaouze moderne, en bulgare *ima* et en français *il y a* et s'emploie impersonnellement. Alors son complément d'objet direct est exprimé par un substantif à l'accusatif: *Aganüs*,

*vardur sizün için cüzel espabi.* 48<sup>v</sup> »Monsieur (*litt.* notre seigneur), il y a pour vous des vêtements bons.«

Remarque. Dans la proposition suivante le prédicat est exprimé par un nom qui dans la langue turque des Turcs sert de sujet, alors que le prédicat s'exprime par *var*: *Çok telbis bu dünyade.* 45<sup>v</sup> »Il y a beaucoup de falsifications en ce monde.« – en tc. des Turcs: *Bu dünyadâ çoq telbis vardur*

### Concordance des temps

#### Concordance des temps qui coïncide avec celle en turc moderne littéraire

17. La concordance des temps est respecté dans les phrases où:

1) les prédicats des propositions sont exprimés par des verbes au même temps, qui peuvent être:

a) à la même personne: *Verma cenduni yalvarma, korkma.* 84<sup>v</sup> »Ne te fais pas prier (pour manger et boire), n'aiepas peur!«

b) à différentes personnes: *Alah vereydi turçe uçereneydum* »Utinam possem addiscere turcice//Pourvu que je puisse apprendre la langue turque.« 4<sup>a</sup> – traduction just de la phrase turque serait »Pourvu que Dieu me permette d'apprendre le turc!«; *Haturünüs için buni işleyeim, zemani harcet etmeyclum.* 39<sup>f</sup> »Que je le fasse pour vous faire plaisir, ne perdons pas de temps.«; *Korkarum çeç celurus.* 85<sup>f</sup> »J'ai peur que nous ne soyons pas en retard.«

2) les prédicats des propositions d'une phrase complexe à coordination ou à subordination sont exprimés par des verbes aux temps et aux modes différents. Ainsi on a:

a) le prédicat d'une proposition exprimé par un verbe à l'aoriste de l'indicatif et celui de l'autre – par un verbe à l'impératif – optatif, qui peuvent être:

α) à la même personne: *Şindi hasur olurum, cözumi yaykayaim.* 37<sup>f</sup> »Maintenant je serai prêt, que je lave mes yeux.«; *Suylema, başumi paralarsün.* 35<sup>v</sup> »Ne parle pas, tu me fais mal à la tête.«

β) à différentes personnes: *Ver bana papuçi çiyeim.* 36<sup>f</sup> »Donne-moi les souliers, afin que je les chausse.«; *Cetera beri çüretim.* 33<sup>f</sup> »Apporteles ici, afin que je les vois.«; *Ziade ne buyurursün işleyeyim?* 36<sup>v</sup> »Que m'ordonnes-tu encore à faire?«; *korakarsün tarabi yuvukulmasin.* 85<sup>f</sup> »Tu as peur qu'on ne vole le dîner.«

b) le prédicat d'une proposition exprimé par un verbe verbal à l'aoriste de l'indicatif et celui de l'autre – par un verbe nominal au présent de l'indicatif, qui peuvent être:

α) à la même personne: *Benüm nasibi bulurum, okadar aç deilim.* 88<sup>f</sup> »Je trouverai ma part, je n'ai pas tellement faim.«; *Bu adet yaramaz deildur, yurecuni kavi eder.* 83<sup>f</sup> »Ce n'est pas une mauvaise habitude, elle est bonne pour l'estomac.«

β) à différentes personnes: *Ne zanedersün, kaç saatür.* 39<sup>f</sup> »Qu'en peneses-tu, quelle heure est-il?«

c) le prédicat d'une proposition est exprimé par un verbe au passé indéterminé de l'indicatif, celui de l'autre – par un verbe au passé défini de l'indicatif; ils sont à différentes personnes: *Fiçretmişim, laçin uyku benne aldati* 30<sup>v</sup> »Je le pensais, mais le sommeil m'a trompé.«

d) le prédicat d'une proposition est exprimé par un verbe au passé défini et celui de l'autre – par un verbe à l'aoriste de l'indicatif; ils sont à la même personne: *Nice işpitum oyle sana deyverurum.* 43<sup>v</sup> »Je te le dis comme je l'ai entendu.«

e) le prédicat d'une proposition est exprimé par un verbe nominal au présent de l'indicatif et celui de l'autre – par un verbe verbal au passé (défini ou indéterminé) de l'indicatif; ils sont à différentes personnes: *Uç cündur konaktan hiç bir yee (pour yere) çıkmadum.* 41<sup>v</sup> »Il y a trois jours que je ne suis pas sorti de l'hôtel.«; *Çok ildur anni kulandermişim.* 46<sup>t</sup> »Je lui fais faire mes habits (litt. je m'en sers) depuis plusieurs années.« V. encore §97.

#### Concordance des temps qui ne coïncide pas avec celle en turc moderne littéraire

18. On a les cas suivants:

1) Le prédicat d'une proposition conditionnelle est exprimé par un verbe à l'aoriste de l'indicatif, au lieu d'être à l'aoriste du conditionnel: *Oyle oldukte cıderos nezeman istersünüs.* 38<sup>t</sup> »Ainsi (litt. Si c'est ainsi) allons quand vous voulez.«; *Oyledur nezeman Adam ister sefere cıtma.* 38<sup>t</sup> »C'est ainsi lorsqu'on veut aller à la guerre.«. V. encore §95.4.; §97.2.

2) Le prédicat de la proposition conditionnelle est exprimé par un verbe à l'aoriste du conditionnel, mais le prédicat de la proposition principale est au présent de l'indicatif, au lieu d'être à l'aoriste de l'indicatif: ... *celmese yaron sabah vahtinde celiur.* 33<sup>v</sup> »Si elle ne vient pas (aujourd'hui) elle viendra (litt. elle vient) demain dans la matinée.«; *Alursen deceneçi şindi haturuna celiur.* 35<sup>t</sup> »Si je prends le bâton tu te rappelleras tout de suite.«

3) Le prédicat de la proposition principale est exprimé par un verbe à l'aoriste, mais celui de la proposition subordonnée complétive directe est à l'aoriste de l'indicatif, au lieu d'être à l'impératif-optatif: ... *hiç Adam bilmes, hançisena inanur.* 43<sup>v</sup> »... on ne sait pas auxquelles croire.«

4) Le prédicat de la proposition principale est exprimé par un verbe à l'impératif-optatif, au lieu d'être à l'aoriste: *Kabi olurse (écrit ainsi) biçeim.* 50<sup>v</sup> »S'il est possible je leoudrai (litt. taillerai).« – en tc. des Turcs: »*Qabil olurse biçerüm* ou *Qabilse biçeyim.*

#### Concordance possessive

19. De la concordance possessive nous entendons l'accord en nombre et en personne entre un pronom (personnel, interrogatif ou indéfini) au génitif et un substantif ou une quasi-postposition, pourvus de suffixes possessifs correspondants. Par exemple: tc. mod. *benim kitabım* »mon livre«, *benim yanımda* »près de moi«. Mais dans le M cette concordance n'est pas en vigueur. Ici on a les cas suivants:

1) Pour les informateurs non-turcs les pronoms personnels au génitif forment une sorte de constructions en izafet III avec les substantifs munis de suffixe possessive de la 3<sup>e</sup> personne (et non pas de la personne correspondante): *Içerum sizun sığlogone.* 84<sup>v</sup> »Je bois à votre santé.«; *Cumlesünün saglogone* 88<sup>v</sup> »A la santé de tous!«; *Sizun sığlogone.* 88<sup>t</sup> »A votre santé!« ... *şızan yanundasım.* 88<sup>t</sup> »... je suis avec vous. (litt. près de vous)«; *Benum ardisora ceba,* ... 87<sup>t</sup> »Suis-moi!«; *Benum yanunnda* »apud me//près de moi« 3<sup>a</sup>; *senun yanunda* »apud te//près de toi« ibid.; *onom yanunda* »apud illum//près de lui« ibid.

2) Le déterminatif est exprimé par un pronom personnel au génitif à la 2<sup>e</sup> pers. du plur., mais le déterminé est exprimé par un substantif pourvu du suffixe de la 2<sup>e</sup> pers. du sing.: *Sizun yerun ondadur.* 88<sup>t</sup> »Votre place est la.«

3) Dans l'exemple suivant on aurait une confusion entre le suffixe possessif de la 2<sup>e</sup> pers. du sing. et le suffixe du génitif d'une part et la juxtaposition du suffixe

du génitif au déterminé, suivi d'un pro-participe au datif: *Ben seçerum cendundan* (écrit ainsi) *karnun âcun olduguna*. 85<sup>r.v</sup> »A en juger par moi-même, tu as faim.«

4) Dans les exemples suivants les déterminés sont dépourvus de suffixes possessifs – cas connu en turc parlé également *benum kalpak* 37<sup>v</sup> »mon bonnet à poil«; *benum çese* 49<sup>v</sup> »ma bourse«; *bizom asçere* 42<sup>v</sup> »nos soldats«; *çimun asçer* 42<sup>v</sup> »les soldats de qui«.

Remarque. Un cas particulier de destruction partielle de la concordance possessive représente l'exemple suivant, où l'attribut pronominal exprimé par un pronom indéfini est au cas absolu, mais le déterminé est exprimé par un nom d'action pourvu du suffixe possessif de la troisième personne: *Birisi evel cîtmesi lazundur*. 86<sup>v</sup> »Il faut qu'un (de nous) aille en avant.« – en tc. des Turcs on aurait: *Birisünüñ evel çitmesi* ...

Mais la construction, où le déterminé est exprimé par un nom d'action sans suffixe possessif et suivi d'un autre nom à sens verbal (*çerek* »nécessaire; il faut«), serait caractéristique à la langue turque de cette époque: *Birisi şunun etmek çerek*. 87<sup>f</sup> »Il faut que quelqu'un fasse l'honneur (de commencer).« V. Conclusions générales § 110.

### Concordance proparticipale

20. La concordance proparticipale se distingue de la concordance possessive par l'emploi du pro-participe au lieu de substantif.

Dans le M les exemples à concordance proparticipale sont ellitiques – les pronoms personnels y sont sous-entendus: *Haturunüs kalmasün bukadar katlandugunuza*. 29<sup>v</sup> »Ne vous offensez pas de vous avoir fait attendre tellement.«; *Aceptur sizi çordugumuze*. 30<sup>f</sup> »C'est étrange que nous vous voyons.« – au lieu de: *sizun katlandugunuza, bizim çordugumuze*.

### GRUPE INDÉPENDANT DE MOTS

21. Les groupes indépendants de mots sont de deux sortes: turcs et persans.

1) Les groupes indépendants turcs de mots sont formés à l'aide de juxtaposition et de jonction des conjonctions de coordination *ile, ille* »avec«, *daha, dahi* »et« – v. § 80, § 83.

2) les groupes indépendants persans de mots, formant des *terkîb-i tenasubî*, sont exprimés dans le M par:

a) des mots composés empruntés tels quels au persan: *cer u şek* »forsan//peut-être« 5<sup>r.a</sup>

b) des mots composés, formés dans le domaine de la langue turque sur le modèle persan: *canîconlinden* »libenter, libentissime//volontiers« 4<sup>r.a</sup>, 30<sup>v</sup>, 34<sup>v</sup>, 45<sup>r</sup>, qui est à suffixe possessif de la 3<sup>e</sup> pers. du sing. ou bien de la 1<sup>ère</sup> pers. du sing. avec la nonchalance dans l'emploi de *n* et *m*. En tc. des Turcs on aurait le paradigme suivant:

1<sup>ère</sup> pers. sing. *cân-i gönlümdän* ou *c.göñlimden*

2<sup>e</sup> pers. sing. *cân-i gönluñdän* ou *c.göñliñden*

3<sup>e</sup> pers. sing. *cân-i gönlümdän* ou *c. göñlinden*

1<sup>ère</sup> pers. plur. *cân-i gönlümüzdän* ou *c. göñlimizden*

2<sup>e</sup> pers. plur. *cân-i gönlüñüzdän* ou *c. göñliñizden*

3<sup>e</sup> pers. plur. *cân-i gönülläründän* ou *c. göñüllerinden*

Dans le M il y a encore une forme réduite, négligée de celle-ci-c'est: *canilonden* 84<sup>r</sup>, où encore au lieu de *-linden* on y a *-londen*.

## PROPOSITION

## TYPES DE PROPOSITIONS

22. Les différents types de propositions qui se rencontrent dans le M se répartissent, selon les critères qui sont à la base de leur classification, en deux grandes catégories: types sémantiques et types structuraux.

*Types sémantiques de propositions*

23. Selon leur contenu sémantique et selon l'aspect du verbe prédicatif qu'elles renferment, les propositions peuvent être:

- 1) énonciatives, se divisant en: a) énonciative réelle; b) impérative optative; c) nécessitative
- 2) interrogatives, se divisant en: a) directe; b) indirecte; c) narrative
- 3) exclamatives.

*Propositions énonciatives*

## Proposition énonciative réelle

24. Selon l'aspect du verbe prédicatif, les propositions énonciatives réelles peuvent être:

1) affirmatives: *Çok eçlenmeziz daşrada*. 85<sup>r</sup> »Nous ne resterons pas longtemps dehors.«; *Istedugumuz zeman çeluruz*. 85<sup>r</sup> »Nous rentrerons quand nous voulons« etc.

2) négatives; exprimée par l'un des moyens suivants:

a) à l'aide du suffixe négatif *-ma//-me*, à l'aoriste *-maz//-mez*: *Inanmam*. 43<sup>v</sup> »Je ne le crois pas.«; *Bilmem*. 39<sup>r</sup> »Je ne sais pas.«; *Daha bilmezler*. 43<sup>r</sup> »On ne le sait pas encore.« *Ben zanetmemişim buyle çeç olduguna*. 39<sup>v</sup> »Je ne croyais pas qu'il fut si tard.«; *Halaaldan ziade istemez*. 45<sup>r</sup> »Ils ne demanderont pas plus que ce qu'est légitime«.

b) à l'aide de la particule négative *deil* dans les prédicats nominaux: *Ben okadar bek deilim*. 88<sup>v</sup> »Je ne suis pas tellement fort (pour manger et boire beaucoup).; *Bu bahali deildur*. 49<sup>r</sup> »Cela n'est pas cher.«; *Munçin deildur oyle behaye verma*. 52 »Il n'est pas possible de (le)donner à un tel prix.« etc.

c) à l'aide du nom à sens verbal *yok*: *Gayri yoktur*. 32<sup>v</sup> »Il n'y en a pas.«; *Benda derün aklün yoktur*. 35<sup>v</sup> »Je n'ai pas l'intelligence profonde.« v. § 16.5.

d) à l'aide du suffixe négatif et encore d'un pronom indéfini employé adverbialement: *Hiç birşey çelmiur Turk vilayetenden ...* 41<sup>r</sup> »Rien n'arrive de la Turquie ...«; *Uç çundur konaktan hiç bir yee (pour yere) çikmadum*. 41<sup>v</sup> »Il y a déjà 3 jours que je ne suis pas sorti de l'hôtel.«; *Ziade hiç bilmem*. 43<sup>v</sup> »Je ne sais plus rien.«

e) à l'aide de *yok* et encore d'un pronom indéfini employé adverbialement: *Hiç bir ei yeni haberler yoktur*. 41<sup>r</sup> »Il n'y a aucune autre bonne nouvelle.«

3) négative-interrogative exprimée à l'aide du suffixe négatif et la particule interrogative: *Çeçmiş çunlerde birşey yeni haberlerden işimedunüsmi?* 41<sup>v</sup> »Les jours derniers n'avez-vous pas entendu de nouvelles?«

4) négative-impérative exprimé à l'aide du verbe prédicatif à l'impératif-opatif: *Eglenma otide*. 49<sup>v</sup> »Ne t'attarde pas là bas!«

5) possible, dont le prédicat est exprimé non pas par un verbe au gérondif en *-a//e*, suivi du verbe auxiliaire *bil-* »pouvoir«, mais par un moyen analytique, où au lieu du verbe essentiel on a un nom d'action, alors que le verbe auxiliaire conjugué

se trouve employé indépendamment: *Biliurmisün banna bier ei ezpab biçma?* 50<sup>f</sup> »Peux-tu me coudre (*litt. tailler*) un bon vêtement?«

On y trouve encore un moyen lexical libre qu'on peut citer ici en guise d'exemple: lat. *Adhuc potet bene bibere.* -tc. *Artuk ziade içmesüne kadurdur*, 44<sup>v</sup> »Déjà il est capable de boire (de l'alcool).«

6) impossible, dont le prédicat est exprimé par un verbe à l'aspect d'impossibilité: *Sultanum, anahtari bulamayurum.* 34<sup>v</sup> »Monsieur je ne peux pas trouver la clef.«

#### *Proposition impérative-optative*

25. Le prédicat de la proposition impérative-optative est exprimé par un verbe à l'impératif-optatif, employé dans:

1) une proposition indépendante: *Ancağ aç kapiy.* 29<sup>v</sup> »Seulement ouvre la porte!«; *Tes ver bana benum şeyleri.* 33<sup>v</sup> »Donne-moi vite mes choses!«; *Azacı tes işlea.* 37<sup>f</sup> »Travaille un peu vite!« »Donne-moi vite mes choses!«; *Azacı tes işlea* 37<sup>f</sup> »Travaille un peu vite!«; *Agalar, espableri, keleşleri koyun. Etlereñüzi* (pour *elleren-üzi*) *yaykayon. Oglanlar, sofrayı/sofray hazerlayun. Evsahibi, sofrayı/sofray hazerlaya.* 86<sup>v</sup> »Messieurs, mettez vos vêtements, vos sabres! Lavez vos mains! Garçons, préparez la table!! Logeur, prépare donc la table!; *Çendi çerlenerüzi alun.* 86<sup>v</sup> »Messieurs, prenez vos places!«; *Çirelum bu duçana.* 50<sup>v</sup> »Entrons dans ce magasin!« etc.

2) une proposition subordonnée: »*Ver bana papuçı çeyeim.* 36<sup>f</sup> »Donne-moi les souliers, afin que je les chausse.«; *Istermisün ben çeydureim seni?* 36<sup>f</sup> »Veux-tu que je te chausse!«; *Ziade ne buyurursün işleyeyim.* 36<sup>v</sup> »Que m'ordonnes-tu encore à faire?«; *Çutura cumleseni yaron yaykasunlar.* 33<sup>f</sup> »Porte tout demain pour qu'on les lave.«

Remarque. Dans les exemples suivants le verbe prédicatif est à l'aoriste de l'indicatif ce qui n'est pas turc: *Deçışteros suslarumusi.* 48<sup>v</sup> »Changeons notre discours!«; *Tes çeros...* 86<sup>f</sup> »Mangeons vite...«; *Oyle oldukte çideros...* 38<sup>f</sup> »Ainsi allons...«; *Tes çideros...* 86<sup>f</sup> »Allons vite...«

#### *Proposition nécessitative*

26. Le prédicat de la proposition nécessitative est exprimé par:

1) un des noms à sens verbal *çerek* »nécessaire; il faut«, *lazun* id., suivi ou non de la copule: *Lazundur bana* »indigeo//j'ai besoin« 24<sup>v</sup>; *Birişi şuun etmek çerek.* 87<sup>f</sup> »Il faut que quelqu'un fasse (l'honneur) de commencer.«; *Çore lazun deildur.* 84<sup>v</sup> »Vraiment ce n'est pas nécessaire.«; *O lazun deil idi bizi katlanma.* 88<sup>f</sup> »Oh il n'était pas nécessaire de nous attendre.«

2) un verbe au mode nécessitatif, représenté fragmentairement dans la parité de la Grammaire: *sevnilidu* pour *sevnilidum* »je devais aimer«; *sevnilidin* »tu devais aimer«; *sevnilidin* pour *sevnilidi* »il devait aimer«; *sevnilidih* »nous devons aimer«; *sevnilidigiz* »vous deviez aimer«; *sevnilidiler* »ils devaient aimer« 81<sup>v</sup>.

#### *Proposition interrogative*

##### Proposition interrogative directe

27. La proposition interrogative directe, qui est dans la majorité des cas une proposition indépendante, est exprimée à l'aide:

1) de la particule interrogative *mi*, qui se juxtapose au prédicat, ainsi qu'en turc moderne et s'écrit attaché au verbe, auquel il se rapporte: *Evdemisünüs?* 86<sup>f</sup> »Etes-

vous à la maison?»; *Çumlesene istermisünüs mancaya?* 86<sup>f</sup> »Voulez-vous tous à la table?«; *Çurulesi bundamidur?* 34<sup>f</sup> »Sont-elles toutes ici?«; *Okudunüsmi nameleri?* 41<sup>v</sup> »Avez-vous lu les journaux?«; *Oldunmi terzi yanunda?* »As-tu été chez le couturier?«; *Çok harç cıtımı?* 49<sup>f</sup> »Est-ce qu'ils ont coûté cher?«

2) d'un pronom, un adjectif pronominal ou un adverbe interrogatif, l'interrogation qu'elle formule pouvant se rapporter à presque tous les termes de la proposition:

a) Sujet - employé fragmentairement dans la partie de la Grammaire: *Çim* »Qui?«; *Çimler* »Qui?« (deux fois) 80<sup>v</sup>

b) Prédicat: *Çimdur onda?* 29<sup>f</sup> »Qui est là?«; *Nedur?* 29<sup>v</sup> »Qu'est-ce que c'est?«; *Endazesi niçedur?* 51<sup>f</sup> »Combien coûte l'aune?«; *nerededur gayrileri?* 32<sup>v</sup> »Où sont les autres?«; *Nerede idun?* 40<sup>v</sup> »Où étais-tu?«; *neredendur* »unde est//où est-il?« 3<sup>a</sup> – traduc. juste de *Neredendur* est »D'où il est?«; *Cumlesi nekadadur?* 33<sup>f</sup> »Combien sont-elles en tout?«; *Nicesün?* 50<sup>f</sup> »Comment ça va?«; *Nicesünüs?* 44<sup>f</sup> »Comment allez-vous?«

c) Complément d'objet direct: *Ne buyurursun?* 29<sup>f</sup> »Que (m')ordonnes-tu?«; *Ne buyurursun, Aga?* 32<sup>f</sup> (m')ordonnes-tu, Monsieur?«; *Ne istersün verma?* 51<sup>v</sup> »Combien veux-tu donner?«; *Nesitun?* 42<sup>f</sup> »Qu'as-tu entendu?«; *Ne suylerler sizon konakta yeni haberlerden?* 41<sup>f</sup> »Dans votre hôtel de quelles nouvelles parle-t-on?«; *Ne işidursünüs yeni ahbarlerden?* 40<sup>v</sup> »Quelles nouvelles entendez-vous?«; *Ne dermişur?* 49<sup>v</sup> »Qu'est-ce qu'il a dit?«; *Nice derlar ana?* 46<sup>v</sup> »Comment s'appelle-t-il?«

d) Complément d'objet indirect: *Bundan neçe verürsün endezesi?* 51<sup>f</sup> »Combien demandes-tu pour l'aune de celle-ci?« -*neçe < neçē < neçeye*

e) Attribut: *Ne renci istersun?* 51<sup>f</sup> »Quelles étoffes veux-tu?«; *Neasul rençten hazedersün?* 48<sup>v</sup> »Quelles couleur (ou étoffe) aimes-tu?«; *Çimun asçer zafer bulmuş?* 42<sup>v</sup> »Les soldats de qui ont remporté la victoire?«

f) Complément circonstanciel de lieu: *Eyh ahmak, nere kumişsün?* 35<sup>f</sup> »Oh l'imbécile, où tu l'as mise?«; *Nere istersün cıtma?* 40<sup>f</sup> »Où veux-tu aller?«; *Nerede cidersun?* 40<sup>f</sup> »Qu'as-tu?« – en tc. des Turcs: *nereye* on *nerē, nerā; nerede yapulmuşur?* 48<sup>v</sup> »Où sont-ils faits?«; *Nerede durur?* 46<sup>v</sup> »Où habite-t-il?«; *Laçin nerede bulumiur?* 46<sup>f</sup> »Mais où sont-ils?«

g) Complément circonstanciel de temps: *Nezeman çamarşirci celiur?* 33<sup>v</sup> »Quand vient la blanchisseuse?«; *Nezeman istersün?* 50<sup>v</sup> »Quand le veux-tu?«; *Nezeman istersünüs tāān?* 86<sup>f</sup> »Quand voulez-vous les mets?«

h) Complément circonstanciel du quantité: *Nice korkarsün buni suylema?* 48<sup>f</sup> »Combien as-tu peur de (me) le dire?«; *Işitmesün nice aglar?* 86<sup>f</sup> »N'entends-tu pas combien il pleure?«

i) Complément circonstanciel de cause: *Niçun ceyertmesün?* 32<sup>f</sup> »Pourquoi ne t'habilles-tu pas?«; *Niçun aceb edersün?* 46<sup>v</sup> »Pourquoi t'étonnes-tu?«

3) de l'intonation interrogative (sans signe morphologique ou lexical): *Alah budur ei?* 88<sup>v</sup> »Oh mon Dieu vous trouvez ça bon?!«; *Birşey yeni?* 48<sup>v</sup> »Quelque chose de nouveau?«; *Anlamasün?* 31<sup>v</sup> »Ne comprends-tu pas?; *Içi cümlekten beas gayri yoktur?* 32<sup>v</sup> »N'y a-t-il pas d'autres chemises blanches que ces deux (chemises)?«; *Ziade bundan yok?* 34<sup>f</sup> »N'y a-t-il pas d'autres ici?« – *bundan* pour *bunda* »ici«.

#### Proposition interrogative indirecte

28. La proposition interrogative indirecte attestée dans le M est une proposition subordonnée complétive directe, introduite par un adverbe interrogatif: *Haçan bil men verededur?* 35<sup>f</sup> »Puisque je ne sais pas où est-elle?«; *Oyle oldukte ciders nezeman istersünüs.* 38<sup>f</sup> »Ainsi allons quand vous voulez?«

### Proposition interrogative narrative

29. La proposition interrogative narrative y est représentée seulement par deux exemples:

1) Dans l'un le prédicat est exprimé par un verbe à l'aspect interrogatif retorique: *Daima şeytanile bu dünyade seferümüs yokmidur?* 38<sup>f</sup> »N'avons-nous pas de querelle (ou de guerre) avec le diable en ce monde?«

2) Dans l'autre le signe de l'interrogation narrative est l'interjection *a* juxtaposée au prédicat nominal sans copule: *Buylê as işa zanedersün biuk şeyler.* 89 »Tu crois que les grandes choses se font facilement (litt. sont le produit de peu de travail)?«

### Proposition exclamative

30. La proposition exclamative est exprimée à l'aide:

1) des interjections *o* »oh!«; *a* »voilà«, *eyh* »oh!«: *O lazun deil idi bizi katlanma!* 88<sup>f</sup> »Oh, il n'était pas nécessaire de nous attendre!«; *İşte a cîcîülerum, içun...* 84<sup>f</sup> »Voilà mes braves, buvez...«; *Eyh ahmak, çormesmişün dahi nemdi olduguna.* 33<sup>v</sup> »Oh l'imbécile, ne vois-tu pas qu'elle est encore mouillée?«

2) d'un adverbe interrogatif: *Nezeman sizi katlanduk!* 88<sup>f</sup> »Nous t'avons attendu si longtemps!«

3) des termes d'adresse, accompagnés des expressions interjectives: *Afiatler ola, agalar, daha cumlesune!* 88<sup>f</sup> »Bon appétit, Messieurs, ainsi qu'à tous!«; *Sabahul hair ola, bazerçar başi!* 50<sup>v</sup> »Bon matin, chef des commerçants!«; *Sabahul hair ola! Sise da Usta Hezer!* 49<sup>v</sup> »Bon matin! A vous Maître Hazer de même!«; *Sabahul hair, Aga!* 30<sup>f</sup> »Bon matin, Monsieur!«

### Types structuraux de propositions

31. Structuralement les propositions peuvent être:

1) simples proprement-dites et développées, selon qu'elles consistent simplement des termes principaux ou encore secondaires de la proposition

2) personnelles et impersonnelles, selon leur prédicat exprimé par un verbe actif ou passif ou impersonnel ou par un nom prédicatif impersonnel

3) verbales et nominales, selon qu'elles contiennent ou non des prédicats

4) dites »attributives«

5) elliptiques

6) mots-phrases.

### Proposition simple proprement-dite

32. Les propositions proprement-dites peuvent être:

1) à un seul élément (propositions monorèmes) exprimé par un prédicat: *Bilmem,* 39<sup>f</sup> »Je ne sais pas.«; *Çimdur?* 29<sup>f</sup> »Qui est-ce?«; *Katlanurum.* 30<sup>f</sup> »J'attendrai.«; *Korkarum.* 31<sup>f</sup> »Je crains.«; *Anlamasün?* 31<sup>v</sup> »Ne comprends-tu pas?« etc.

2) à deux éléments (propositions birèmes) exprimés par un sujet et un prédicat: *Ben çiderum,* 37<sup>f</sup> »Je pars.«; *Yalandur duşlar.* 31<sup>v</sup> »Les rêves sont mensongers.«; *Bu çerçektur.* 31<sup>v</sup> »C'est vrai.«; *Cumlesi nekadadır?* 33<sup>f</sup> »Combien sont-elles en tout?« etc.

## Proposition développée

33. Les propositions développées peuvent être à :

1) complément d'objet direct: *Taragumi paç eyleya*. 35<sup>v</sup> »Nettoie donc mon peigne?«; *Papuç taşarurum*. 36<sup>f</sup> »Je porte des soulilers.«; *Okudunusmi nameleri?* 41<sup>v</sup> »Avez-vous lu les journaux?«

2) complément d'objet indirect: *Buyura banna birşey*. 50<sup>f</sup> »Ordonne-moi quelque chose!«; *Evelçi suslara çidelum*. 47<sup>v</sup> »Revenons'(litt. allons) aux anciennes paroles!«

3) attribut quelconque: *Benum kalpak nerededur?* 37<sup>v</sup> »Où est mon bonnet à poil?«; *Ei haberlermidur?* 40<sup>v</sup> »Sont-elles de bonnes nouvelles?«

4) complément circonstanciel quelconque: *Eice tuçun*. 36<sup>v</sup> »Noue-les bien!«; *Çoktan urmuştur*. 39<sup>f</sup> »Elle (l'horloge) a sonné depuis longtemps.«; *Nereden çeliursin*. 39<sup>v</sup> »D'où viens-tu?«

## Proposition personnelle

34. Le prédicat de la proposition personnelle est exprimé par un verbe actif à une de trois personnes du singulier ou du pluriel. Les propositions personnelles sont à sujets déterminés: *Bilmem*. 39<sup>f</sup> »Je ne sais pas«; *Ben çiderum*. 37<sup>f</sup> »Je pars.« etc.

## Proposition impersonnelle

35. Les propositions impersonnelles sont des propositions à prédicats exprimés par :

1) des verbes passifs: *Çok bulumur*. (écrit ainsi). 46<sup>f</sup> »Il y en a beaucoup.«; *Nerede yapulmuştur?* 48<sup>v</sup> »Où sont-ils faits?«

2) des noms prédicatifs impersonnels: *Aceptur sisi çordugumuz*. 30<sup>f</sup> »Il est étrange de vous voir.«; *Aceptur neseman ben kalkarum yedi saat evel*. 31<sup>f</sup> »Il serait étrange si je me lavais avant sept heures.«

3) des verbes météorologiques: *Yagmur yagar*. »Pluit//Il pleut« 27<sup>b</sup>; *Dolu yagar* »Grandinat//Il grêle« 26<sup>a</sup>; *Kar yagar*. »Ningit//Il neige.« 27<sup>b</sup>

Remarque: Dans une proposition le nom à nom à sens verbal *var* »il y a« s'emploie aussi impersonnellement – v. §11.5.e.

## Proposition verbale

36. Toutes les propositions à prédicats sont des propositions verbales: *Sildinmi?* 37<sup>v</sup> »L'as-tu essuyé?«; *Araya*. 37<sup>v</sup> »Cherche-les!«; *Gayri deildur*. 39<sup>v</sup> »Il n'en est pas autre.«; *Nereden çeliursun?* 49<sup>v</sup> »D'où viens-tu?« etc.

## Proposition nominale

37. Les propositions nominales sont des propositions sans prédicats, employées dans le M comme réponses aux propositions interrogatives: *Nice derler ana?* 46<sup>v</sup> »Comment s'appelle-t-il?« La réponse en est: *Usta Hezer*. ibid »Maître Hezer (Géorges)«; *Arişini niçe udedum?* 49<sup>f</sup> La réponse en est: *Beş arslani*. ibid. »Cinq arslani.« etc.

## Proposition dite »attributive«

38. Les propositions dites »attributives« sont des propositions à prédicats exprimés par des verbes attributifs *et-*, *ol-* »être«, précédés ou suivis d'attributs prédicatifs: *Tes olur on saat*. 32<sup>f</sup> »Bientôt il sera 10 heures.«; *Şen olun*. 87<sup>f</sup> »Soyez

gais!«; *Şen olalom.* 84<sup>v</sup> »Soyons gais!«; *Zemani harcet etmeyelum.* 39<sup>f</sup> »Ne perdons pas de temps!« V. §61.

#### Proposition elliptique

39. Les propositions elliptiques sont des propositions à termes elliptiques. *Gayri yusden adami tes aldadurlar.* 45<sup>f</sup> »Autrement on trompe l'homme vite.« La réponse en est: *Sahih sizi.* ibid. »Je vous comprends (*litt.* Vraiment vous)« V. Ellipse §78.

#### Mots-propositions

40. Ce sont des propositions, formées des mots-outils, qui ne peuvent pas être des termes de la proposition: *Eyvalah!* 88<sup>v</sup> »Soit!«; *Olmak var.* 42<sup>v</sup> »Peut-être (ou c'est possible).« V. encore Mots intercalés §84.

#### Proposition incise

41. Les propositions incisives peuvent exprimer:

1) un doute: *Bilmem nice olur, akeli adamlarida aldaduriurler.* 45<sup>v</sup> »Je ne sais pas comment ça se fait qu'ils trompent les hommes intelligents aussi.«

2) une explication: *Nerede idum?* 40<sup>f</sup> »Où étais-tu?« La réponse en est: *Seirde//seyrde idum. Satun aldum çisme dahi ufek aldum. Bir ei dosta idum.* ibid. »J'étais à la promenade. J'ai acheté des bottes et j'ai acheté de fusil. J'étais chez un bon ami.« – avec des pauses disjonctives, où la phrase incise est complexe, coordonnée par jonction.

#### TERMES DE LA PROPOSITION

42. Les termes de la proposition peuvent être:

1) principaux (sujet, prédicat et selon certains grammairiens, complément d'objet direct) et secondaires (attribut et complément d'objet indirect et compléments circonstanciels de toutes sortes)

2) simples (à l'exception du prédicat verbal qui est exprimé par une forme prédicative, simple ou composée, du verbe et de la copule) et complexes qui se réalisent comme:

- a) termes homogènes coordonnés entr eux par juxtaposition ou par jonction
- b) termes hétérogènes
- c) termes développés (simples et homogènes).

#### *Termes principaux simples de la proposition*

#### Sujet

43. Le sujet simple s'exprime par:

1) un substantif (simple ou composé) qui peut être:

1) un substantif propre: *Nikolaga çeliur.* 87<sup>f</sup> »Monsieur Nikola arrive.«

2) un substantif commun:

a) sans suffixes possessifs: *Aga, bundadur, maştrabada suş.* 37<sup>f</sup> »Monsieur, l'eau est ici, dans la coupe.«; *Uyku benne aldati.* 30<sup>v</sup> »Le sommeil m'a trompé.«; *Nezeman çamarşirci çeliur?* 33<sup>f</sup> »Quand vient la blanchisseuse?«; *...uşur cumle adamlara beraber deçildur.* 35<sup>v</sup> «...tous les hommes ne sont pas égaux devant la chance (*litt.* la bonne chance n' est pas égale à tout le monde).«; *Oyle te yakandur.* 85<sup>f</sup> »Tiens,

midi est proche. « ... *sofra hazunmidur?* 86<sup>f</sup> »... si la table est prête. «; ... *hava açiktur.* 36<sup>f</sup> »... il fait un temps clair. «; *Çanak vuriur.* 86<sup>v</sup> »L'horloge sonne. « etc.

b) suivi de suffixe possessif: *Kardassunüz eimidur?* 44<sup>v</sup> »Est-ce que votre frère se porte-t-il bien? «; *Yolunus niceydi?* 44<sup>v</sup> »Comment avez-vous voyagé (litt. Comment s'est passé votre voyage)? «; *Endazesi niçedur?* 51<sup>f</sup> »Combien coûte l'aune? «; *Neçedur endezesi?* 51<sup>v</sup> »Combien coûte l'aune? «; *Yuregun boştur.* 86<sup>f</sup> »Mon estomac est vide «; *Işun varmidur şindim?* 50<sup>f</sup> »As-tu du travail? «

3) un nom de nombre substantivé: ... *zira çoktan seçis urmuştur.* 39<sup>f</sup> « ... car l'horloge a sonné huit (heures) il y a longtemps. «

Remarque. Les verbes météorologiques ont leurs propres sujets – v. Proposition impersonnelle §35.3.

4) pronoms de toute sorte:

a) pronom personnel: *Ben cıderum.* 37<sup>f</sup> »Je pars. «; *Şindi sen ei hismeçar.* 36<sup>f</sup> »Maintenant tu es un bon domestique. «; *On da şindi çeliur.* 86<sup>v</sup> »Bientôt il arrive aussi. «; ... *biz mustehik deculis.* 29<sup>v</sup> »... nous ne sommes pas digne. «; *Siz akli akamlarsünus.* 38<sup>f</sup> »Vous êtes des gens intelligents. «; *Siz da nicesünüs?* 44<sup>f</sup> »Et vous comment portez-vous? «

b) pronom démonstratif: *Bu çerçektur.* 31<sup>v</sup> »Cela est vrai. «; *Bu karadur...* 32<sup>v</sup> »Celle-ci est noire ... «; *Bu gayridur.* 38<sup>f</sup> »Ça c'est autre. «; *Bu çuzeldur.* 45<sup>f</sup> »C'est bien. «; *Bu bahali deildur.* 49<sup>f</sup> »Ce n'est pas cher. «

c) pronom relatif: *Ben biliurum bier terzi hançisi dogrulugile işler.* 46<sup>f</sup> »Je connais un couturier qui travaille honnêtement. «

d) pronom indéfini: *Çimi suyler Macar zafer bulmuş, çimimuslaman aşçeri.* 43<sup>f</sup> »Certains disent que les Hongrois ont remporté la victoire, d'autres – les soldats musulmans. «; ... *çimse ugurlamasün.* 34<sup>v</sup> « ... que personne ne vole. «; *Daha birisi yememiştir.* 88<sup>v</sup> »Personne n'a encore mangé. «; *Nerededur gayrileri?* 32<sup>v</sup> »Où sont les autres? «; *Zanederum cumlese bu sepetedur.* 34<sup>v</sup> »Je crois que toutes sont dans le panier. «; *Ne aparoz, herçes çendi için çalışır.* 45<sup>v</sup> »Que faire, chacun travaille pour soi. «; *Cumlesi bir tenden oturi katlanmaz.* 86<sup>v</sup> »A cause d'une personne tout le monde n'attendra pas. «; *Herbirisi çendi için dua elisün.* 87<sup>f</sup> »Que chacun prie pour soi. «; *Cumlesi nekadadur?* 33<sup>f</sup> »Combien sont-elles en tout? «; *Cumlesi bundadur.* 33<sup>f</sup> »Toutes sont ici. «; *Cumlese deçiştelior...* 48<sup>f</sup> »Tout change ... «; *Herbirise çendi yerunde kalunus.* 88<sup>f</sup> »Que chacun reste à sa place. «; *Birisi şunun etmek çerek.* 87<sup>f</sup> »Il faut que quelqu'un fasse l'honneur (de commencer) «

5) un pro-participe: ... *suyledukleri çerçektur...* 44<sup>f</sup> »... ce qu'on raconte est vrai ... «; *Ancak bende çordugunüs vardur.* 47<sup>f</sup> »Je n'ai que ce que vous voyez sur moi. «

6) Sujets inclus dans les suffixes personnels prédicatifs de 1<sup>ères</sup> et 2<sup>es</sup> pers. n'étant plus exprimés par des pronoms personnels respectifs: *Çiderum bazerçanlara...* 45<sup>f</sup> »Je vais chez les marchands ... «; *Biliurum anlari...* 45<sup>f</sup> »Je les connais ... «; *Ziade hiç bilmem.* 43<sup>v</sup> »Je ne sais plus rien. «; *Şimdi sizi seçerum.* 29<sup>f</sup> »Maintenant je vous reconnais. «; *Ne buyurursun?* 29<sup>f</sup> »Que (m')ordonnes-tu? «; *Dun demişsun benden evel kalma.* 30<sup>v</sup> »Hier tu avais dit que tu te lèveras avant moi. «; *Ne duş çordun?* 31<sup>f</sup> »Quels rêves as-tu eus? «; *Niçun çeyenmesün?* 32<sup>f</sup> »Pourquoi ne t'habilles-tu pas? «; *Gayri suyleyelum...* 44<sup>f</sup> »Parlons d'autres choses ... «

7) Sujets sous-entendus (exprimés dans les propositions antérieures): *Biliurum anlari hançilerdur adamboi. Halaldan siade istemes.* 45<sup>f</sup> »Je connais ceux qui sont honnêtes. Ils ne demanderont pas plus que ce qui est légitime. «; *Bu bahali deildur.* 49<sup>f</sup> »Ce n'est pas cher. « La réponse en est: *Ziade bahilidur* (pour *bahalidur*). *ibid.* »C'est trop cher. «; *Nerededur gayri şeyler?* 34<sup>f</sup> »Où sont les autres choses « La réponse en est: *Odadadur.* *ibid.* »Elles sont dans la chambre. «; *Yolunus niceydi?* 44<sup>v</sup>

»Comment avez-vous voyagé (*litt.* Comment s'est passé votre voyage)?« La réponse en est: *Suçur* ei. *ibid.* »Dieu merci, bien.«; *Kardassunüz eimidur?* *ibid.* »Comment va votre frère?« La réponse en est: *Içe ayakta kas çibi. Sag dahi şen. Artuk ziade içmesüne kadurdur.* *ibid.*« (Il est) comme une oie sur ses deux pattes. Sain et gai. Déjà il est capable de boire (de l'alcool).«

8) Sujets indéterminés exprimés par:

a) *Adam* »homme«: *İşiduklen* (écrit ainsi) *suslardan Adam çok yalan suyley a. 42<sup>r</sup>* »L'homme ment beaucoup en se basant sur les paroles entendues.«; *Oyledur nezeman Adam ister sefere çitma. 38<sup>r</sup>* »C'est ainsi lorsqu'on veut aller à la guerre.«; *Bukadar yeni haber suylerler hiç Adam bilmes hancisena inannur. 43<sup>v</sup>* »On raconte tant de nouvelles qu'on ne sait pas auxquelles croire.«

b) inclus dans le suffixe personnel-prédicatif de la 3<sup>e</sup> pers. du plur.: *Daha bilmezler. Havadan suylerler. 43<sup>r</sup>* »On ne le sait pas encore. On raconte des balivernes.«; *Çutura cumleseni yaron yaykasunler. 33<sup>r</sup>* »Porte tout demain pour qu'on les lave!«; *Gayri yusden adami tez aldadurlar. 45<sup>r</sup>* »Autrement on trompe l'homme vite.«

9) Sujets absents, lorsque les prédicats sont exprimés par des verbes passifs: *Suyleniur bizomçiler içi bin asçer şehit olmuştur. 43<sup>r</sup>* »On raconte que nos 2000 soldats sont tombés martyres.«; *Aldatmamagileda olur. 45<sup>v</sup>* »On peut aussi passer de tromperies.«; *Bilmem nice olur ... 45<sup>v</sup>* »Je ne sais pas comment ça se fait ...«

10) Le prédicat (nomial) exprimant une valeur générale on ne saurait rapporter à une personne déterminée; il peut être exprimé par:

a) un nom d'action en:

α) *-mak*: *Şindi kabildur oyle mancasene katlanmak. 84<sup>v</sup>* »Maintenant il est possible d'attendre le repos de midi.«

β) *-ma*: *Eidur sabah vahtinde okuma. 31<sup>v</sup>* »Il est bon de lire le matin.«

γ) *-mesi*: *Laçin dueden evet (pour evel) çitmesi ei deildur. 38<sup>r</sup>* »Mais il n'est pas bon de partir avant d'avoir fait la prière.«

b) un participe en *-esi*: *Çurulesi bundamidur? 34<sup>r</sup>* »Sont-elles toutes ici?«<sup>1)</sup>

11) Sujet atténué. On a les cas suivants:

a) la conversation entre deux commence à la 2<sup>e</sup> pers. du sing. et alterne entre celle-ci et la 2<sup>e</sup> pers. du plur.: *İşit, Paşsa kalka ... Vardur sizunile berşey suylema. 29<sup>r</sup>* »Ecoute compagnon (Pacha), lève-toi! ... J'ai quelque chose à vous parler.« ... Plus loin: *Bende oturi etma. Bisdan oturi zahmete çirma ... 29<sup>v</sup>* »Ne le fais pas à cause de moi. Ne te fais pas de la peine à cause de nous ...«

b) La conversation entre le valet de chambre et son maître se fait à la 2<sup>e</sup> pers. du sing. de la part du maître, mais de la part du valet:

α) à la 3<sup>e</sup> pers. du plur.: *Sultanum haseretleri biliur ... 35<sup>v</sup>* »Leur excellence Monsieur le sait ...«

β) à la 3<sup>e</sup> pers. du sing.: *Çerçek haturuma bakmasün. 34<sup>r</sup>* »Que (Monsieur) me pardonne!«

γ) à la 2<sup>e</sup> pers. du sing.: *ne buyurursün, Aga? 32<sup>r</sup>* »Que (m')ordonnes-tu, Monsieur?«

δ) à la 2<sup>e</sup> pers. du plur.: *Siz hazursünüs, Hozer çibi. 37<sup>v</sup>* »Vous êtes prêt comme Hozer (St. Georges).«

c) Un sujet atténué spécial est constitué par *bende* »esclave; servent«, qui est employé ici comme complément d'objet direct: *Koya bendi çendi haluna.* »Permettez-moi en pace//Laisse-moi en paix!« 24<sup>a</sup> – »Laisse-moi l'esclave (votre esclave) en paix!«

1) v. A. M. Ščerbak, *Očerki po sravnitel'noj morfologii t'urkskih jazykov (glagol)*. Leningrad, 1981, pp. 14, 56, 68, 90.

Remarque. Devons-nous chercher dans la proposition suivante à sujet exprimé par un substantif au singulier et à prédicat à la 3<sup>e</sup> pers. du plur., le sujet atténué, caractéristiques à la langue turque: *Evsahibi ei bizi tutaurler*. 87<sup>r</sup> »Le logeur prend (*litt.* prennent) soin de nous.«

V. Encore § 27.2.a; § 53.II.1; § 55.1.; § 58.1.; § 59.1.; § 60.1.; § 74.2.a; § 75.1.

#### Place du sujet

44. Le sujet se place:

1) ordinairement au commencement de la proposition: *Ben okadar bek deilim*. 88<sup>v</sup> »Je ne suis pas tellement fort (pour manger et boire beaucoup).«

2) parfois à la fin de la proposition: *Aga, bundadur, maştrabada suş*. 37<sup>r</sup> »Monsieur, l'eau est ici, dans la coupe.«

3) rarement après un adverbe quelconque: *Gayri zeman ben sizi horata ederu* (écrit ainsi). 88<sup>r</sup> »Une autre fois c'est moi qui vous divertirais.«

#### Prédicat

45. Le prédicat peut être verbal et nominal.

I) Le prédicat verbal peut être exprimé par:

1) l'indicatif:

a) présent:

α) en *-iur*: ... *biliurum*. 41<sup>r</sup>; ... *seni araurler*. 87<sup>r</sup> »... on te cherche.«

β) en *-ey*: *Adam ... yalan suyley a*. 42<sup>r</sup> »... l'homme ment.«

b) aoriste: *Neseman işidurum ...* 42<sup>v</sup> »Quand j'entends ...«

c) passé défini: *Seirden çeldum*. 39<sup>v</sup> »Je suis venu de la promenade.«

d) passé indéterminé: *Fiçretmişim ...* 30<sup>v</sup> »Je (le) pensais ...«

e) passé indéfini: ... *nere kumişşün?* 35<sup>r</sup> »... où tu l'as mise?«

f) imparfait II: *Ei olurdi ...* 45<sup>v</sup> »Il serait bien ...«

2) le suppositif:

a) présent: ... *çelmese ... yaron çeliur*. 33<sup>v</sup> »... si elle ne vient pas (aujourd'hui) ... elle viendra (*litt.* elle vient) demain.«

b) passé: *Ei olurdi işleseler idi*. 45<sup>v</sup> »Il serait bien si l'on faisait ainsi.«

3) le conditionnel:

a) aoriste: *Kabi olurse* (écrit ainsi) ... 50<sup>v</sup> »S'il est possible ...«

b) passé défini: *Eçer bizonçilerden içi bin Adam dustise ...* 43<sup>v</sup> »Si des nôtres sont tombés 2000 hommes ...«

4) le nécessitatif passé employé dans la Grammaire Courte: *sevдилidu* pour *sevmilidum* «io havevo amatò»; *sevmilidin* »tu havei amato« ... 81<sup>v</sup>

5) l'optatif:

a) présent:

α) analytique employé dans la Grammaire Courte: *bulayçi sevem* »iddio volesse che io amassin«; (*bulayçi*) *sevesin* »che tu amasin« ... 82<sup>r</sup>

β) synthétique employé à la 3<sup>e</sup> personne du singulier dans les expressions interjectives: *Sabuhul hair ola ...* 50<sup>v</sup> »Bonjour ...«

b) passé défini:

α) analytique employé dans la Grammaire Courte: *bulayçi seveydum* »iddio volya che iò ho amatò«; ... *bulayçi seveyduk* »iddio volya che noi habbiamo amato« ... 82<sup>r</sup>

β) synthétique: *Alah vereydi ...* »Utinam possem ... //Pourvu que je puisse ...« 4<sup>a</sup>

6) l'impératif-optatif: ... *yaykayaim*. 37<sup>r</sup> »... que je lave!«; *Işit* ... 29<sup>r</sup> »Ecoute ...!«; *Kalka* ... 29<sup>v</sup> »Lève-toi ...!«; *Çidelum* ... 38<sup>v</sup> »Allons ...«; ... *içun*. 84<sup>r</sup> »... buvez!«; ... *yaykasunler*. 33<sup>r</sup> »qu'on les lave!«

7) l'aspect perfectif, attesté dans le M dans deux exemples au présent de l'indicatif: ... *yağūkulmiş deçıldur*. 33<sup>r</sup> »... elles ne sont pas vollées.«; *Ben ućenmiş deçulim* 83<sup>v</sup> »Je ne suis pas habitué ...«

II) Le prédicat nominal peut être:

1) un nom prédicatif accompagné de la copule ou du suffixe personnel-prédicatif et exprimé par:

a) un substantif:

a) au cas absolu: *Zemanmidur mancaya cıtma* 85<sup>r</sup> »Est-il temps d'aller manger?«

b) au locatif: *Duşekteim* ... 29<sup>r</sup> »Je suis dans le lit ...«; *Duşektemidur ibid.* »Est-il dans le lit?«; *Odadađur*. 34<sup>r</sup> »Elles sont dans la chambre.«

b) un adjectif substantivé: *Yurećun boştur* ... 86<sup>r</sup> »Mon estomac est vide ...«; *Oyle te yakandur*. 85<sup>r</sup> »Tiens, midi est proche.«; *Siz hazursünüs* ... 37<sup>v</sup> »Vous êtes prêt ...«; *Bu bahalı deıldur*. 49<sup>r</sup> »Ce n'est pas cher.«

c) un pronom:

a) démonstratif: *Alah budur ei* 88<sup>v</sup> »Mon Dieu (vous trouvez) ça bon?« – v. Inversion § 79.5.a.

b) relatif: *Biliurum anlari hanćilerdur adamboi*. 45<sup>r</sup> »Je connais ceux qui sont honnêtes.«

γ) indéfini: *Ćaramazlug birdur*. 30<sup>v</sup> »Ma mauvaise conduite vaut la tienne.«

d) un adverbe substantivé: *Bundaim*. 32<sup>r</sup> »Je suis là.«; *Bundamidur?* 34<sup>r</sup> »Est-il là?«; *Neredesün?* 32<sup>r</sup> »Où es-tu?«; *Bukadardurur* »consto//coûter« 26<sup>r</sup>b – traduc. de la proposition turque est »La valeur (de ceci) est tant.« ou »C'est tout.«; *Dahi nerededur çamaşır şeyleri*. 34<sup>v</sup> »Et où sont les (ou mes) choses de linge (ou les choses comme linge)?«

2) un nom prédicatif non accompagné de copule et suffixes personnels-prédicatifs et exprimé par:

a) un substantif: *Şindi sen ei hismećar*. 36<sup>r</sup> »Maintenant tu es un bon domestique.«

b) un adjectif substantivé: *Souk bućun*. »Est frigus hodie//Aujourd' hui il fait froid.« 12<sup>v</sup>a; *Yolunus niceydi?* 44<sup>v</sup> »Comment avez-vous voyagé« la réponse en est: *Sućur ei*. *ibid.* »Dieu merci, bien.«

c) un adverbe substantivé: *Sizda nicesünüs?* 44<sup>v</sup> »Et vous comment vous portez-vous?« La réponse en est: *Ortonce* (écrit ainsi). *ibid.* »Comme ci comme ça.«

d) une construction postpositionnelle: *Nerededur gayrileri?* 32<sup>v</sup> »Où sont les autres?« La réponse en est: *Çamaşirci yanunda*. *ibid.* »Chez la blanchisseuse.«

3) un nom à sens verbal, comme *var* »il y a«, *yok* »il n'y a pas« (v. Concordance des nombres et des personnes absente § 16.5), *lazun* »(il est) nécessaire«, *ćerek* id. (v. Proposition nécessitative § 26.1), *acep* »(il est) étrange« (v. Proposition impersonnelle § 35.2) V. encore § 27.2.b; § 53.II.2; § 55.2; § 60.2; § 75.2.

#### Place du prédicat

46. Le prédicat se place:

1) ordinairement à la fin de la proposition: *Ćaramas espab altunda akele adamlar buluniur*. 48<sup>r</sup> »On trouve des gens intelligents sous de mauvais habits.«

2) et parfois au commencement de la proposition: *Vardur sizun ile bir şey suy- lema*. 29<sup>r</sup> »J'ai quelque chose à vous dire.«; *Çiderum bazerćanlara çoha satun alma bennum içum*. 45<sup>r</sup> »Je vais chez les marchands pour m'acheter des draps.«

## Complément d'objet direct

47) Le complément d'objet direct s'exprime par:

I) un substantif (simple ou composé) qui peut être:

1) un substantif sans suffixes possessifs:

a) au cas absolu: *ad beseleici* »équarius//valet d'écurie« 20<sup>a</sup>; *bah bekleici* »vin-demiator//vendageur« ibid.; *hip ici* »restio//cordier« 20<sup>a</sup> – trad. du nom tc. est »filleur«, du tc. *ip iyici*; *bilici eiluk* »gratus//reconnaisseur« 7<sup>b</sup>; *bilmeici [eiluk]* »ingratus//ingrat« ibid.; *nazehat verici* »exemplaris//un modèle« 7<sup>b</sup> – tc. »conseilleur«; *sus araiici//arayci* »astutus//astucieux, malicieux« 7<sup>a</sup>; *dimsatici* »proditor//traître« 8<sup>b</sup> formant des mots composés et employés sans contextes et encore: *Papuç taşarurum*. 36<sup>f</sup> »Je porterai des souliers.«; *Agalar, çer çisterum ana*. 88<sup>f</sup> »Messieurs, montrez-lui une place!«; *Ver bana etmek*. 88<sup>f</sup> »Donne-moi du pain!«; *Asacik temeluk severum*. 31<sup>f</sup> »J'aime un peu la paresse.«

b) à l'accusatif: *Aça pencerei//pencerey, kapaya kapii//kapiy*. 32<sup>f</sup> »Ouvre la fenêtre, ferme la porte!«; *Ancak aça kapiy!* 29<sup>f</sup> »Mais ouvre donc la porte!«; *Sultanum anahitari bulamayurum*. 34<sup>f</sup> »Monsieur, je ne peux pas trouver la clef.«; *Okudunusmi nameleri?* 41<sup>v</sup> »Avez-vous lu les journaux?«; *Ver bana papuçi*. »Donne-moi les souliers!«; *Alursem deceneci* ... 45<sup>f</sup> »Si je prends le bâton ...«; *Oglan, çetera sui!* 37<sup>f</sup> »Garçon, apporte donc l'eau!«; *Oglan, baka saati!* 39<sup>v</sup> »Garçon, regarde l'horloge!« ... *adami tez aldadurlar*. 45<sup>f</sup>« ... on trompe l'homme vite.«

2) un substantif à un suffixe possessif quelconque:

a) au cas absolu: *Bundan neçe verürsün endezese*. 51<sup>f</sup> »Combien demandes-tu pour l'aune de celle-ci?«

b) à l'accusatif: *Baglaya çismelerumi*. 36<sup>v</sup> »Noue mes bottes!«; *Taragumi paç eyleya*. 35<sup>v</sup> »Nettoie mon peigne!«; ... *başumi paralarsün. Beynumi paralarsün*. 35<sup>v</sup> »... tu me fais mal à la tête. Tu me fais mal au cerveau.«; ... *özumi yaykayaim*. 37<sup>f</sup> »... que je lave mes yeux.«; *Elunmi* (écrit ainsi) *yaykaya*. 86<sup>v</sup> »Lave tes mains!«; *Duçmelerumi duçmelea*. 36<sup>v</sup> »Boutonne tes boutons ...«; ... *yurecuni kavi eder*. 83<sup>f</sup> »... elle est bonne pour l'estomac.«; *Deçişteros suslarumusi*. 48<sup>v</sup> »Changeons de discours!«

II) un adjectif substantivé à suffixe possessif et à l'accusatif: *Eisuni çister bise*. 51<sup>f</sup> »Montre-nous la meilleure (étoffe)!«

III) un pronom:

1) personnel à l'accusatif: *Baka ani*. »Videte eum.//Voyez-le!« 4<sup>a</sup> – trad. de la proposition turque: »Regarde-le!«; *Çormesünüs ani?* »Non videtis eum?//Ne le voyez-vous pas?«; 4<sup>a</sup>; *Nezeman sizi katlanduk*. 88<sup>f</sup> »Nous t'avons attendu si longtemps!«; *O lazun deil idi bizi katlanma* ... ibid. »Oh il n'était pas nécessaire de nous attendre!«; *Devir bana onlari!* 41<sup>v</sup> »Dis-les moi!«; *Biliurum anlari* ... 45<sup>f</sup> »Je les connais ...«

2) démonstratif à l'accusatif: *Buni sana alikomiş ay*. 88<sup>v</sup> »C'est ce que nous avons gardé pour toi, tiens!«; *Haturünüs için buni işleyeim*, 39<sup>f</sup> »Que je le fasse pour vous faire plaisir.«

3) possessif au cas absolu: ... *benda benulmçi buldum*. 83<sup>f</sup> »... et moi j'ai trouvé le mien.« = tc. des Turcs: *benümkini*, à l'accusatif.

4) indéfini à suffixe possessif et à l'accusatif: *Çutura cumleseni* ... 33<sup>f</sup> »Porte tout ...«; *Cumleşenyi ei çuset* ... 34<sup>f</sup> »Surveille bien tout ...«; *Daima binisüni* (pour *birisüni*) *taşarum* ... 47<sup>f</sup> »Je porte toujours un (vêtement) ...«; ... *gayrisüni biçerum*. ibid. »... je me fais faire un autre.«

5) interrogatif:

a) au cas absolu: *Ne dermişür* (écrit ainsi)? 49<sup>v</sup> »Qu'est-ce qu'il a dit?«

b) à l'accusatif: *Nei dehveruru* (écrit ainsi) *size?* 87<sup>v</sup> »Que puis-je vous dire?«

Remarque. Dans le M il ya quelques verbes (certains desquels sont à la manière slave) accompagnés des pronoms personnels ou réfléchis, qui se mettent à l'accusatif et les pronoms réfléchis encore sont pourvus de suffixes possessifs correspondants, formant ainsi des verbes réfléchis analytiques: *beni şadederum*. 84<sup>v</sup> »... je me réjouis«; *ben celdumi* (écrit ainsi) *çeydururum*. 36<sup>f</sup> »... je chausse moi-même.«; ... *verma cenduni yalvarma* ... 84<sup>f</sup> »Ne te fais pas prier ...«; *çendeni beklea* »Caveat sibi.//Gardetoi!« 4<sup>a</sup>

IV) un nom d'action:

1) en *-ma* à l'accusatif (*i > e*): *çesmesüne bilmem*. 89 »Je ne sais pas couper.«

2) en *-mi* (<*-mayi*): *Sen daima uçrenmişün dudaklarile oynami*. 84<sup>f</sup> »Tu es habitué à jouer toujours avec tes lèvres.«

3) un pro-participe à l'accusatif: *Suyledukleruni biliurum* 41<sup>f</sup> »Je sais ce qu'on parle.«

Remarque. Le complément d'objet direct peut se rapporter encore à un nom d'action en *-ma* ou à un pro-participe en *-duk*, employés sans contextes ou dans les contextes: *tereçeil//tereçey duçmeç* »seminare//action de semer« 21<sup>a</sup>; *biçmeg espabi* »scindere vestes//tailler (et coudre) les vêtements« 9<sup>a</sup>; *eyerlema ati* »parere equum//préparer le cheval« 15<sup>a</sup>; *Nice korkarsun buni suylema*. 48<sup>f</sup> »Combien as-tu peur de (me) le dire?«; *Çidelum ani bulma*, 46<sup>v</sup> »Allons le trouver.«; *Istermişün buçun çismeleri taşerma* ... 36<sup>f</sup> »Veux-tu porter aujourd'hui les bottes ...?«; *Çiderum bazerçanlara çoka satunalma bennum içum*. 45<sup>f</sup> »Je vais chez les marchands pour m'acheter des draps.«; *Istermişün yençeç yema*. 88<sup>v</sup> »Veux-tu manger des écrevices?«; *Vardur sizunile berşey suylema*. 29<sup>f</sup> »J'ai quelque chose à vous parler.«; *O lazun deil idi bizi katlanma*. 88<sup>f</sup> »Oh, il n'était pas nécessaire de nous attendre.«; *Aceptur sizi çorducumuze*. 30<sup>f</sup> »Il est étrange de vous voir.«; *Bir ei dostun* (écrit ainsi) *ziaret etme çiderum*. 40<sup>v</sup> »Je vais visiter un bon ami.« – en tc. des Turcs: *dostum*, à l'accusatif non marqué V. encore § 27.2 c; § 53.II.3; §55.3; §60.3; Termes homogènes § 80.1; Termes hétérogènes §81.2.

#### Place du complément d'objet direct

48. Contrairement à la langue commune moderne, le complément d'objet direct suit le prédicat: *Aylarum balugi*. »Piscor//pêcher« 18<sup>a</sup> – traduc. de la proposition turque: »Je pêche«.

Les exceptions, qui sont rares, s'observent dans:

1) les propositions simples: *Suyledukleruni biliurum*. 41<sup>f</sup> »Je sais ce qu'on parle.«

2) les propositions interrogatives: *Ne dermişür* (écrit ainsi)? 49<sup>v</sup> »Qu'est-ce qu'il a dit?«

3) les propositions impératives: *Duçmelerumi duçmelea* ... 36<sup>v</sup> »Boutonne tes boutons ...«

#### Termes secondaires simples de la proposition

##### Complément d'objet indirect

49. Le complément d'objet indirect s'exprime par:

I) un substantif qui peut être:

1) un substantif sans suffixes possessifs:

a) au datif: *Adam semane kaserlaniur* (écrits ainsi). 48<sup>v</sup> »L'homme de prépare à être bien de son temps.«

b) à l'ablatif: *Alahten kortmak eidur*. 38<sup>r</sup> »Il est bon d'avoir peur de Dieu.«; *Ben işitum evsahibidan* ... 42<sup>r</sup> »J'ai entendu du propriétaire ...«; ... *zira çotektan sakuna*. 34<sup>r</sup> »... car gare aux bastonnades!«; *Havadan suylerler*. 43<sup>r</sup> »On raconte (comme des nouvelles attrappées) dans l'air.« = en tc. des Turcs: *evsabindän*.

2) un substantif à suffixe possessif au datif: ... *hismetenüse hasur*. 44<sup>r</sup> »... (je suis) prêt à votre service.«

II) un adjectiv substantivé au datif: *Akelara az çoçe ćeliur*. 38<sup>v</sup> »Les raisonnables se contentent de peu (litt. Aux raisonnables et le peu est comme beaucoup).« – *akelara* < tc.? *aqillara* ou *aqillärä* ou *aqıllhara*.

III) un pronom qui peut-être:

1) un pronom personnel au datif: *Buyura banna birşey*. 50<sup>r</sup> »Ordonne-moi quelque chose!«; *Biliurmisün banna bier ei ězpađ biçma*. 50<sup>r</sup> »Peux-tu me coudre (litt. tailler) un bon vêtement?«; *Devir bana onlari*. 41<sup>v</sup> »Dis-les moi!«; *Banna beraberdur*. 36<sup>r</sup> »Ça m'est égal.«; *Ehsik bana dort ćeliur*. 33<sup>r</sup> »Il me semble qu'il en manque quatre.«; *Auf eyleya bana daha ělmamiştur*. 39<sup>r</sup> »Excuse-(moi, mais) pour moi il n'est pas encore (8 heures).«; ... *ben sana verurum*. 83<sup>r</sup> »... je te (le) donnerai (à entendre).«; ... *ben sana yardım ederum*. ibid. »... je t'aiderai«; *Suyle bize(n) neredeydun*. 87<sup>r,v</sup> »Dis-nous où étais-tu?«; *Eisuni ćister bize*. 51<sup>r</sup> »Montre-nous la meilleure (étouffe)!«; ... *sise inanmazlar*. 42<sup>r</sup> »... on ne vous croira pas.«

2) un pronom refléchi:

a) au datif: *Suylėya ćenisüne* ... 49<sup>v</sup> »Dis-lui ...«

b) à l'ablatif: *Ben seçeru* (écrit ainsi) *ćendundan* ... 85<sup>r</sup> »A en juger par moi-même (litt. Je juge par moi-même) ...«

IV) un participe substantivé au datif: *Uyumişlere akel ćelmes*. 31<sup>v</sup> »La connaissance ne vient pas à ceux qui dorment.«; *Sabah vahti okuyanlara çok faidedur*. 31<sup>v</sup> »Il est très utile à ceux qui lisent le matin.«

V) un nom d'action en *-ma* au datif, qui dans la langue turque bosnienne coïncide avec le nom d'action au cas absolu: ... *ćusün* (écrit ainsi) *yoktur taşarma* (écrit ainsi). 48<sup>r</sup> »... je n'ose plus de le porter.«; *Verma ćenduni yalvarma*. 84<sup>r</sup> »Ne te laisse pas prier ...« = en tc. des Turcs: *taşımā* < *taşımāğa*; *yalvarma* < *yalvarmağa*. V. encore §27.2.d.; §53.II.4; §58.2; Termes homogènes §80.2; Termes hétérogènes §81.3.

#### Place du complément d'objet indirect

50. Le complément d'objet direct se place:

1) avant le prédicat: *Banna beraberdur*. 36<sup>r</sup> »Ça m'est égal.«

2) après le prédicat: *Eisuni ćister bize*. 51<sup>r</sup> »Montre-nous la meilleure (étouffe)!«

#### Complément d'objet indirect partitif

51. Le complément d'objet indirect partitif s'exprime par:

1) un pronom possessif à l'ablatif: *Ećer bizonćilerden ići bin Adam dustise* ... 43<sup>v</sup> »Si des nôtres sont tombés 2000 hommes ...«; *Suyleniur bizonćiler* (pour *bizonćilerden*) *ići bin aşer şehit olmiştur*. ibid. »On raconte que nos 2000 soldats sont tombés martyres (pour ... que des nôtres 2000 soldats sont tombés martyres).«; *Çeb abten yea*. 84<sup>v</sup> »Mange de la viande rôtie!«

2) un pronom démonstratif à l'ablatif: *Bundan neçe verursün endezese?* 51<sup>r</sup> »Combien demandes-tu pour l'aune de celle-ci?«; *Ziade bundan yok?* 34<sup>r</sup> »N'y a-t-il pas d'autres?«; V. encore §53.II.5; §57.1; §59.2.

## Attribut (ou complément déterminatif)

52. Les attributs peuvent être:

1) adjectivaux se divisant en: a) attributs adjectivaux proprement-dits; b) attributs adjectivaux exprimés par des adjectifs pronominaux, des noms de nombres et certains adverbies employés adjectivement

2) verbaux

3) substantivaux formant des constructions en: a) *izafet I*; b) *izafet II*; c) *izafet III*; d) *izafet persan*

4) pronominaux

5) circonstanciels

6) prédicatifs – v. les paragraphes suivants.

## Attribut adjectival proprement-dit

53. Les attributs adjectivaux proprement-dits (qualificatifs, relatifs, à différents degrés ou répétés), attestés dans le M sont:

I) sans contextes, formant ainsi des mots composés et des syntagmes syntaxiques employés fragmentairement: *abadi çaret* »membrana//parchemin« 14<sup>b</sup>; *agen kari* »puerera//accouchée« 6<sup>r</sup>a; *ag taşşan* »cuniculus//lapin« 16<sup>b</sup>; *alacat* »vulpinis coloris//couleur de renard« 15<sup>v</sup>a – de *al alaca at* »robe de cheval rouge claire bariolée«; *all at* »cervini coloris//couleur de cerf« ibid. – »robe de cheval alezane«; *asiçare dost* »hypocritia//hypocrite« 8<sup>b</sup>; *auretsuz kari* »vidua//veuve« 18<sup>v</sup>a; *biuk anna* »avia//grand-mère« 19<sup>r</sup>a; *biuk baba* »avus//grand père« ibid.; *diş diştar* »dentes maxillares//dents molaires« 5<sup>v</sup>a; *dori at* »castanaj coloris//couleur châtaine; brun« 15<sup>b</sup>; *ei adam* »vir probus//homme bon« ibid.; *erçen oçuz* »taurus//taureau« 16<sup>r</sup>a; *ilçi yaz* »ver//printemps« 23<sup>a</sup>; *ilç sabah* »aurora//aurore« ibid.; *ince buyli* »subtilis//subtil« 7<sup>r</sup>a; *kara espab* »vestis lugubris//habit de deuil« 8<sup>b</sup>; *kara çoz* »nisus//épervier« 16<sup>v</sup>b; *kavier* »locus munitus//lieu fortifié« 13<sup>b</sup>; *ker at* »albus//blanc« 15<sup>v</sup>a – »robe de cheval blanche«; *koca kari* »vetula//vieille femme« 23<sup>v</sup>a; *kovercak saçlar* »cincinnati//boucles de cheveux« 5<sup>b</sup>; *kuçu kapi* »portula//petite porte« 12<sup>v</sup>b; *kulakzuz igne* (écrit ainsi) »acicula//épingle de tête« 8<sup>v</sup>b; *kuri uzun* »uvaesinae//raisins secs« 22<sup>v</sup>a; *mubareç çün* »dies. festus//jour sacré« 22<sup>b</sup>; *sak tarafa//sak canibone* »ad dextram//du côté droit« ibid.; *sap yer* »locus munitus//lieu sûr« 13<sup>b</sup>; *sari at* »ruber//rouge; robe de cheval rouge« 15<sup>v</sup>a; *sol el* »manus sinistra//main gauche« 6<sup>b</sup>; *tatli şarap* »mustus//moût« 21<sup>b</sup>; *uçe anna* »noverca//marâtre« 19<sup>r</sup>a; *yalanci adam* »vir mendax//homme menteur« 7<sup>v</sup>a; *yarum yıl* »sēmi anus//demie année« 2<sup>v</sup>a; V. encore alinéa 6 et §55.5.

II) dans les contextes, où ils déterminent les termes suivants de la proposition:

1) Le sujet: *Çuzel sey çendi kimetuni bular.* 49<sup>r</sup> »La belle chose trouve sa valeur.«; *Çaramas espab altunda akeli adamlar buluniur.* 48<sup>r</sup> »Sous les mauvais habits on trouve des gens intelligents (litt. Des gens intelligents se trouvent ...)«; *Aganüs, vardur sisün için çusel espabi* (écrit ainsi). 48<sup>v</sup> »Monsieur, j'ai de bons habits pour vous.«; *Çok harç çitimi?* 49<sup>r</sup> »Est-ce qu'ils ont coûté cher?«; *Ei çohan varmidur?* 51<sup>r</sup> »As-tu de bons draps?«; *Daha çifayet zeman vardur.* 86<sup>r</sup> »Il y a encore assez de temps.«; *Daha ei manca vardur.* 88<sup>v</sup> »Il y a un autre mets meilleur.«; *Buyle az iş a zanedersun biuk şeyler.* 89 »Tu crois que les grandes choses se font facilement (litt. sont /le produit/ de peu de travail)?«

2) Le prédicat: *Nicesün?* 50<sup>r</sup> »Comment te portes-tu?« La réponse en est: *Evelçi halda.* ibid. »Comme auparavant.«; *Şindi sen ei hismeçar.* 36<sup>r</sup> »Maintenant tu es un bon domestique.«; *Sis akli adamlarsünus.* 38<sup>r</sup>. »Vous êtes des gens intelligents.«

3) Le complément d'objet direct: *Aceb duşlar çordum*. 31<sup>r</sup> »J'ai eu d'étranges rêves.«; ... *çuzel eser olalom* (écrit ainsi). 84<sup>v</sup> »... respirons de l'air bon.«; *Evsahibi, isicak çorba ver bana*. 88<sup>r</sup> »Restaurateur, donne-moi une soupe chaude!«; ... *beas çumlek deçiştermedum*. 32<sup>v</sup> »... je n'ai pas changé de chemise blanche.«; ... *akeli adamlarida aldaduriurler*. 45<sup>v</sup> »... ils trompent les gens intelligents aussi.«; *Evel bana beas çumleçi ver!* 32<sup>v</sup> »Donne-moi d'abord la chemise blanche!«; *Alurus turlu turlu* (écrits ainsi) *renkleri*. 50<sup>v</sup> »Nous achèterons toute sorte d'étoffes.«; ... *çitleum turlu turlu renkleri*. 51<sup>r</sup> »... choisissez des étoffes différentes!«; *Sanbah* (écrit ainsi) *ei kahve alti yedum*. 88<sup>r</sup> »le matin j'ai pris un bon petit déjeuner.«

4) Le complément d'objet indirect: *Evelçi suzlara çidelum*. 47<sup>v</sup> »Revenons (litt. Allons) aux anciennes paroles!«

5) Le complément d'objet indirect partitif: *Okumadum, laçin siri şeylerden işitum*. 41<sup>v</sup> »Je ne les ai pas lus, mais j'ai entendu des choses secrètes.«; *Ben mubalegaile/mubağayale cediti ahlarlerden (pour ahbarlerden) sūs aldun*. 41<sup>v</sup> »J'ai appris avec outrage des nouvelles.«; *Çeçmiş çunlerde birşey yeni haberlerden işitmedünüs-mi?* ibid. »Les jours derniers n'avez-vous pas entendu de nouvelles?«; *Ne suylerler sizun kontakta yeni haberlerden*. ibid. »Dans votre hôtel de quelles nouvelles parlez-on?«; *Sisde varmidur birşey çeni haberlerden?* ibid. »Avez-vous de nouvelles nouvelles?«

6) Un autre attribut adjectival qu'il identifie: *ei namli kari* »Foemina proba// femme probe« 7<sup>v</sup>a; *eyu mamli* (écrit ainsi) *adam* »vir bonae famae//homme de bonne réputation« 7<sup>b</sup>.

7) Un attribut prédicatif: *Laçin zanederum yaramas hava olur*. 46<sup>r</sup> »Mais je crois qu'il fera mauvais temps.«; *Seferi dua aden* (écrit ainsi). 38<sup>v</sup> »Faites une prière courte de campagne!«

8) Le complément circonstanciel de manière: *Bu ezipab evelçi tarza bilçumiştur* (pour *biçulmiştur*). 47<sup>v</sup> »Ce vêtement est fait selon l'ancienne mode.«; *Gayrisünü şindi bir yeni yaparum*. ibid. »Maintenant je me fais faire un autre selon la nouvelle (mode).« – au lieu de *yeni tarza*.

9) Le complément circonstanciel de lieu: *Çaramas espab altunda akele adamlar buluniur*. 48<sup>r</sup> »On trouve des gens intelligents sous de mauvais habits.«

10) Le complément circonstanciel de temps: *Azacig tes işlea*. 37<sup>r</sup> »Travaille un peu plus vite!«

11) Le complément circonstanciel sociatif: *Sol elile sizi katlanduk*. 87<sup>v</sup> »Nous t'avons attendu avec la main gauche.« – *sol elile katlanduk*, en tc. mod. *sol elile bekledik*, se dit à une personne qui arrive sur la table, où les gens se sont mis à manger.

#### Attribut adjectival exprimé par des autres parties du discours

54. Les autres parties du discours qui jouent le rôle d'attributs adjectivaux sont:

1) Les adjectifs pronomiaux:

a) démonstratifs: *bu* »ce, cette, ces«, *o* id.

b) réfléchis: *çendi* »(lui, elle) même«

c) indéfinis: *bier//bir* »un«, *butun* »tout«, *cumle* »tout«, *gayri* »autre«, *her* »chaque«, *hiç* »aucun«, *hiçbir* id., *obir* »l'autre«

d) interrogatifs: *kaç* »combien«, *ne* »quel«, *neusul* »quel, quelle sorte de...?«, *nice* »quel...?«

2) Les noms de nombre:

a) cardinaux

b) ordinaux

c) indéfinis

3) Les adverbes de manière et de quantité dérivés des pronoms démonstratifs et employés adjectivement: *buyle* »tel; parèil«, *oyle id.*, *bukadar* »tant«, *bukar id.*, *okadar id.* Pour les exemples v. le paragraphe suivant.

55. L'attribut exprimé par l'un de ces substituts de l'adjectif, détermine les termes suivants de la proposition:

1) Le sujet: *bu ezpab evelçi tarza bilçumiştur* (pour *biçulmiştur*). 47<sup>v</sup> »Ce vêtement est fait selon l'ancienne mode.«; *Bu adet yaramaz deildur ...* 83<sup>f</sup> »Ce n'est pas une mauvaise habitude ...«; *Nerededur gayri şeyler?* 34<sup>f</sup> »Où sont les autres choses?«; *Bundadur Aganum cumle şeyler.* 32<sup>v</sup> »Ici sont, Monsieur toutes les choses.«; *Çoktandan vurmuştur on içi sâât.* 86<sup>v</sup> »L'horloge a sonné douze heures, il y a longtemps.«; *On beş çün çeçmişdur ...* 32<sup>v</sup> »Quinze jours passent ...«; *Seçis saat urmuşmidur?* 39<sup>f</sup> »(L'horloge) a-t-elle sonné huit heures?«; et sans contextes: *bu adam* »iste homo//cet homme« 3<sup>a</sup>; *uç ayluk* »quadransanni//le quart de l'année« 2<sup>b</sup>; *uçunci cet* »proavus//bisaiel« 19<sup>a</sup>.

2) Le nom prédicatif: *Uç çündur ...* 41<sup>v</sup> »Il y a trois jours ...«; *Cumlesi bu sepetedur.* 34<sup>v</sup> »Toutes sont dans ce panier.«; *Okadar âç deilim.* 88<sup>f</sup> »Je n'ai pas tellement faim.«; *Okadar bek deilim.* 88<sup>v</sup> »Je ne suis pas tellement fort (pour manger et boire beaucoup).«; *Cumlesi nekçadur?* 33<sup>f</sup> »Combien sont-elles toutes?« La réponse en est: *On içi cumlek.* ibid. »Douze chemises.«; *Neçedur endezesi?* 51<sup>f</sup> »Combien coûte l'aune?« La réponse en est: *Alti arslani.* ibid. »Six arslani.«

3) Le complément d'objet direct: *Çendi çerlenerüzi* (pour *çerlenerüzi*) *alun.* 86<sup>v</sup> »Prenez votre place!«; *Siz çendi adamuzi* (écrit ainsi) *buldunuz ...* 83<sup>f</sup> »Vous avez trouvé votre homme ...«; *Çuzel şey çendi kimetuni bular.* 49<sup>f</sup> »La belle chose trouve sa valeur.«; *Çeç erşlei* (pour *er işleri*) *işlersunüs.* 37<sup>f</sup> »Vous faites tout tard.«; *Ne renci istersün?* 51<sup>f</sup> »Quelles étoffes veux-tu?«; *Ben biliurum bier terzi ...* 46<sup>f</sup> »Je connais un couturier ...«; *Eçer bizonçilerden içi bin aşçer dustise, ... on içi bin adam duşmıştur.* 43<sup>v</sup> »Si des nôtres sont tombés 2000 hommes ... (des soldates turcs) seraient tombés 12.000 hommes.«; sans contextes: *cumle eileri bilici* »curiosus//soigneux, exact, qui cherche avec soin« 7<sup>a</sup>.

4) Le complément d'objet indirect: *Bu behaye vermem.* 52 »Je ne donne pas à ce prix.«; ... *ugur cumle adamlara beraber deildur.* 35<sup>v</sup> »... tous les hommes ne sont pas égaux devant la chance (litt. la bonne chance n'est pas égale à tout le monde)«; *Neasul renkten hazederşün?* 48<sup>v</sup> »Quelle couleur (ou étoffe) vous plaît?«; *Dokus buçu-ge variur.* 39<sup>v</sup> »Il sera bientôt neuf heures et demie.«; *Munçin deildur oyle behaye verma.* 51 »Il n'est pas possible de (la) donner à un tel prix.«; *Çirmi duçmeye obmisanur* (écrit ainsi). 49<sup>f</sup> »Je l'ai acheté pour 20 *duçme* (= scudatis).«

5) L'attribut adjectival: *Bu hiç yeni haber deildur.* 42<sup>v</sup> »Ce n'est pas une nouvelle nouvelle.«; *Bir ei dostun ziyaret etme çiderum.* 40<sup>v</sup> »Je vais visiter un bon ami.«; *Nezeman işidurum bir ei adamdan ozeman inanurum.* 42<sup>v</sup> »Lorsque j'entends (des nouvelles) d'une bonne personne, c'est alors que j'en crois.«; *Biliürmişün banna bier ei ezpab biçma.* 50<sup>f</sup> »Peux-tu me coudre (litt. tailler) un bon vêtement?«; *Hiç bir ei yeni haber yoktur.* 44<sup>f</sup> »Il n'y a aucune bonne nouvelles.« *Bukadar yeni haber suylerler ...* 43<sup>v</sup> »On raconte tant de nouvelles ...«; *Buyle as iş a zanedersün biuk şeyler?* 88<sup>v</sup> »Tu crois que les grandes choses se font facilement (litt. sont (le produit) de peu de travail)?«; *Acererum oyle az aklün olduguna.* 35<sup>f</sup> »Je regrette que tu aies si peu d'esprit.«

6) L'attribut substantival: *Budur bu dunyanon kasanlogi.* 48<sup>v</sup> »C'est? la marche de ce monde.«

7) L'attribut prédicatif: *Sen bana bu eiluk edersen.* 83<sup>f</sup> »Tu me feras cette grâce?« *Laçın oyle tez olmas.* 50<sup>v</sup> »Mais cela ne sera pas tellement vite.«; *Ben zanetmemişim buyle çeç olduguna.* 39<sup>v</sup> »Je ne crois pas qu'il fut si tard.«

8) Le complément circonstanciel de lieu: *Daima şeytanile bu dünyade seferumüs yokmidur?* 38<sup>f</sup> »N'avons-nous pas toujours de querelle (= guerre) avec le diable en ce monde.«; *Çok telbis bu dünyade.* 45<sup>v</sup> »Il y a beaucoup de falcifications en ce monde.«; *Çidelum bu duçana.* 50<sup>v</sup> »Allons dans ce magasin!«; *Yektur ... neteçi gayrierde avlama* 83<sup>f</sup> »Il vaut mieux ... que de chasser ailleurs.«; *Herbirise cendi yerunde kalunus!* 88<sup>f</sup> »Que chacun reste à sa place!«; sans contextes: *bu taraftan* »ab hac parte//de ce côté« 3<sup>b</sup>; *o tarafa* »ab illa parte//de ce côté« 5<sup>a</sup>

9) Le complément circonstanciel de temps: ... *bu çece celiur ...* 33<sup>v</sup> »... qu'elle vient ce soir (litt. cette nuit) ...«; ... *butun cün uyursün.* 32<sup>f</sup> »tu dors toute la journée.«; *Gayri çere ileri cidedos.* 85<sup>f</sup> »Une autre fois nous irons plus loin (dans notre promenade)«; *Gayri zeman ben sizi horata ederu* (écrit ainsi). 88<sup>f</sup> »Une autre fois c'est moi qui vous divertirait«; *Nikolaga, bukar da zeman neredeydun?* 87<sup>f</sup> »Monsieur Nikola, où as-tu été si longtemps?«; *Çok çere hocet* (écrit ainsi) *olur ...* 47<sup>v</sup> »On a souvent besoin...«; sans contextes: *bir cün* »unus dies//un jour« 2<sup>v</sup>b; *bir çere* »semel//une fois« 28<sup>f</sup>b; *bu çece* »hoc vesperi//ce soir« 2<sup>v</sup>a; *bu cün* »hidie//aujourd'hui« 28<sup>f</sup>b; *bu çece* »hoc vesperi//ce soir« 2<sup>v</sup>a; *bu cün* »hidie//aujourd'hui« 2<sup>v</sup>a; *bu sabahlarda* »hic matutinis//ces matins« 2<sup>v</sup>a; *cok semande* »semper//toujours« ibid.; *her cün* »quotidie//chaque jour« 2<sup>f</sup>b; *bir heute* »una septima//une semaine« 2<sup>v</sup>b; *bir air* (écrit ainsi) »unus mensis//un mois« ibid.; *yarum yıl* »semi annus//demie année« ibid.; *obir cün* »postcras//après demain« 2<sup>v</sup>a; *o zeman* »tunc//alors« 2<sup>f</sup>b.

10) Le complément circonstanciel de cause: *Cumlesi bir tenden oturi katlanmaz.* 86<sup>v</sup> »A cause d'une personne, tous n'attendront pas.«

11) Le complément circonstanciel comparatif d'inégalité: *Dort arslanidan ziade vermam.* 51<sup>v</sup> »Je ne donnerai pas plus -de quatre arslani (flore nis).«

12) Le complément circonstanciel de quantité, employé sans contextes: *bir kad* »simplex//simple« 28<sup>f</sup>b; *içi kad* »duplex//double« ibid.; *uç kad* »triplex//triple« ibid.; *dort kad* »4 duplex//quadruple« ibid.; *beş kad* »5 plex/quinplexe«; ibid.; *alti kad* »6 plex//sixplexe« 28<sup>f</sup>b

#### Attribut verbal

56. Les attributs verbaux sont exprimés par:

- 1) les participes suivants:
  - a) le participe présent-passé en *-an// -en*
  - b) le participe prétérit en *-miş*
  - c) le participe futur en *-acak// -ecek*
- 2) les pro-participes en *-duk*.

Pour les exemples v. le paragraphe suivant.

57. L'attribut verbal détermine les termes suivants de la proposition:

1) Le complément d'objet indirect partitif: *Işiduklen* (écrit ainsi) *suslardan Adam çok yalan suyley a.* 42<sup>f</sup> »L'homme ment beaucoup (en se basant sur) les paroles entendues.«

2) Le complément circonstanciel de temps: *Istedugumuz zeman celeruz.* 85<sup>f</sup> »Nous rentrerons quand nous voulons.«; *Çeçmiş cünlerde birşey ... işitmedunüsmi?* 41<sup>v</sup> »Les derniers jours n'avez-vous pas entendu de nouvelles?«; *çeçmiş semanda* »praeteritustempore//autrefois« 22<sup>v</sup>a; *celeceç* »in futuro//au futur« 2<sup>f</sup>b – au lieu de *celeceç zemande: dogducün* »na(ti) vitatis dies//jour de naissance« 2<sup>v</sup>a

## Attribut substantival

## Izafet II

58. Les attributs en izafet II déterminent les termes suivants de la proposition:

1) Le sujet: *Dahi nerededur çamaşır şeyleri?* 34<sup>v</sup> »Et où sont les choses de linge?«; *Sultanum haserelleri biliur ...* 35<sup>v</sup> »Leur excellence Monsieur le sait ...« – *sultanum* »monsieur« est une unité lexicale toute faite.

2) Le complément d'objet indirect: *Sabre eylea kuşluk mancasene.* 84<sup>r</sup> »Aie patience jusqu'au déjeuner!«; *Şimdi kabildur oyle mancasene katlanmak.* 84<sup>v</sup> »Maintenant il est possible d'attendre le repas de midi.«

3) L'attribut substantival: ... *Nemçe kralinin aşçeri siadesile kovetlidir.* 41<sup>r</sup> »... les soldats du roi autrichien sont très forts.«

4) L'attribut prédicatif: *Buyledur ben oldugum ali Osman padşahi.* 42<sup>v</sup> »C'est ainsi (comme si je disais que) je suis de la dynastie des Ottomans.«

5) Le complément circonstanciel de lieu: *Çidelu* (écrit ainsi) *kala dolaince.* 84<sup>v</sup> »Allons le long de la citadelle!«

6) Le complément circonstanciel de temps: *Eidur sabah vahtinde okuma. Sabah vahti okuyanlara çok fâidedur.* 31<sup>v</sup> »Il est bon de lire le matin. Il est très utile à ceux qui lisent le matin (c.-à-d. Il est très utile aux gens de lire le matin).«

7) Le complément circonstanciel de but: ... *içerum dostlar sağluguna.* 84<sup>r</sup> »... je bois à la santé des amis!«

## Izafet III

59. Les attributs en izafet III, à fréquence très faible dans le M. déterminent les termes suivants de la proposition:

1) Le sujet: *Usullile işleyen işi sag olur ...* 37<sup>r</sup> »Le travail de celui qui travaille lentement est bon ...« – *işleyen işi < işleyenün işi.*

2) Le complément d'objet indirect partitif: *Eçer bizonçilerden içi bin Adam dustise Turklerum aşçeri sahih on içi bin adam duşmiştir.* 43<sup>v</sup> »Si des nôtres sont tombés 2000 hommes (alors) des soldats turcs seraient tombés 12.000 hommes vraiment.« V. encore §53.II.7; §55.6; §58.3.

## Attribut pronominal

60. Les attributs pronominaux, exprimés par des pronoms personnels ou indéfinis au génitif, déterminent les termes suivants de la proposition:

1) Le sujet: *Benum kalpak nerededur?* 37<sup>v</sup> »Où est mon bonnet à poil?«; *Benum çese biliur.* 49<sup>r</sup> »C'est ma bourse qui le sait.«; *Sizun yerun ondadur.* 86<sup>v</sup> »Votre place est là.«; *Çimun aşçer zafer bulmuş?* 42<sup>v</sup> »Les soldats de qui ont remporté la victoire?«

2) Le nom prédicatif: *Sizän yanundasim.* 88<sup>r</sup> »Je suis avec vous (litt. près de vous).«

3) Le complément d'objet direct: *Benum nasibi bulurum ...* 88<sup>r</sup> »Je trouverai ma part ...«; *Tes ver bana benum şeyleri.* 33<sup>v</sup> »Donne-moi vite mes choses!«; *Lutfeyle banna birinum dogruni bul.* 46<sup>r</sup> »S'il te plaît, trouve-moi quelqu'un (d'eux) honnête!«; *Niçe verurum bana sizun ati?* « Quanti dabis mihi tuum equum? // Combien me demandes-tu pour votre cheval? 28<sup>b</sup>

4) Le complément circonstanciel de manière: *Benum ardisora ce ba!* 87<sup>r</sup> »Suis-moi donc!«

5) Le complément circonstanciel de lieu: *Ne suylerler sizon konakta?* 41<sup>r</sup> »Dans votre hôtel de quelles nouvelles parle-t-on?«; *Benum odaya çiderum.* 40<sup>v</sup> »Je vais

dans mon bureau.«; ... ben müstehip (pour *müstehik*) *deilim sizün ocunde cıtma*. 38<sup>v</sup> »... je ne suis pas digne de marcher devant vous.«; sans contextes: *benum yanunnda* (écrit ainsi) »apud me//près de moi« 3<sup>a</sup>; *senun yanunda* »apud te//près de toi« ibid.; *onom yanunda* »apud illum//près de lui« 3<sup>b</sup>.

6) Le complément circonstanciel de but: *Sizun sãglogone!* 88<sup>a</sup> »A votre santé!«; *Cumlesünün saglogone!* 88<sup>v</sup> »A la santé de de tous!«

#### Attribut prédicatif

61. D'attribut prédicatif nous entendons l'attribut qui détermine un verbe auxiliaire comme *ol-* »être«, *et-* id., *dur-* id. (conjugué ou non) sans en faire partie (ainsi que dans les verbes composés). *Şindi hasur olurum*. 36<sup>v</sup>, 37<sup>f</sup> »Bientôt je serai prêt.«; *Laçın zanederum yaramas hava olur*. 36<sup>f</sup> »Mais je crois qu'il fera mauvais temps.«; *Usullile işleyen işi sag olur... 37<sup>f</sup>* »Le travail de celui qui travaille lentement est bon...«; *Laçın oyle tez olmas*. 50<sup>v</sup> »Mais cela ne sera pas tellement vite.«; *Şindi olur dokus saat*. 39<sup>f</sup> »Bientôt il sera neuf heures.«; *Şindi olur bir buçuk saat*. 86<sup>f</sup> »Bientôt il sera une heure et demie.«; *Aldatmamagile da olur*. 45<sup>v</sup> »On peut aussi se passer de tromperies.«; *Bilmem nice olur...* ibid. »Je ne sais pas comment ça se fait...«; *Ei olur idi...* ibid. »Il serait bien...«; *Çok çere hocet* (écrit ainsi) *olur olmaduklerinden*. 47<sup>v</sup> »On a souvent besoin de (vêtements) à cause de leur manque.«; *Oldunmi terzi yanunda?* 49<sup>v</sup> »As-tu été chez le couturier?«; *Obirçun olur*. 50<sup>v</sup> »Il serait prêt le jour suivant.«; ... *şen olalom!* 84<sup>v</sup> »...soyons gais!«; *Şen olun!* 87<sup>v</sup> »Soyez gais!«; ... *ekserde asuli duriur*. 35<sup>f</sup> »...elle (la clef) pend dans le clou.«; *Çuç olmaktur*. »Difficile.//Il est difficile«. 3<sup>v</sup>b

Remarque. L'attribut prédicatif peut se rapporter encore à un autre terme de la proposition, exprimé par une des formes infinies de *ol-*: *Haturunus halmasun* (écrit ainsi) *reaetenüze laik oldugi çibi olmase*. 87<sup>f</sup> »Ne vous offensez pas si nous ne pouvons pas accueillir comme vous le méritez.«; *Oyle oldukte cıderos...* 38<sup>f</sup> »Ainsi (litt. Si c'est ainsi) allons...«; *Istedugun çibi olmadukçe kadur oldugi kadar işlesün*. 47<sup>v</sup> »S'il (le vêtement) n'est pas fait comme tu veux, (il ne vaut rien) même s'il (le couturier) fait tout son possible (litt. même s'il travaille autant qu'il peut).«; ... *Çormezmisün dahi nemdi* (écrit ainsi) *olduguna?* 33<sup>v</sup> »Ne vois-tu pas qu'elle (la chemise) est encore mouillée?«. V. encore §53.II.7.; §55.7.; §58.4.

#### Attribut circonstanciel

62. Les attributs circonstanciels s'expriment par des substantifs (ou de leurs substituts) sans ou à suffixes possessifs au datif et déterminent les masdars et participes arabes, employés comme:

1) nom prédicatifs: *Alahe suçur çok uyudum*. 31<sup>f</sup> »Dieu merci, j'ai dormi beaucoup.«; *Okuyanlara mahsusdur*. ibid. »C'est caractéristique à ceux qui ont (l'habitude) de lire.«; ... *içmesüne kadurdur*. 44<sup>v</sup> »...il est capable de boire (de l'alcool).«

2) attribut prédicatif: ... *reaetenüze laik oldugi çibi olmase*. 87<sup>f</sup> »...si nous ne pouvons pas vous accueillir comme vous le méritez.«

#### Complément circonstanciel

##### Complément circonstanciel de manière

63. Le complément circonstanciel de manière s'exprime par un adverbe de manière: *Çora ei kunulmuşımı?* 34<sup>f</sup> »Regarde s'il est bien mis.«; *Bimani çorursün*. 51<sup>f</sup> »Tu la vois sans obstacle.«; *Bimani vermem*. 52 »Je ne donne aucunément.«;

*Ei işidurum.* 86<sup>f</sup> »J'entends bien.«; *Eusahibi ei bizi tutaurler.* 87<sup>f</sup> »Le logeur prend soin de nous.«; *Ei tuçun.* 36<sup>v</sup> »Noue-les bien!«; ... *dogrılıgüle işler.* 46<sup>f</sup> »... qui travaille honnêtement.«; *Ben mubalegaile... süs aldun.* 41<sup>v</sup> »J'ai appris... des nouvelles.«; *Çidelum teğlipsuz.* 86<sup>v</sup> »Allons sans cérémonies!«; ... *eicesuñe sileyä... 34<sup>v</sup>* »... essuie-les donc bien«; ... *eicesuñe çılıtleya... ibid.* »... ferme bien (le panier) à clef...« et sans contextes: *teçrar* »ad hoc//encore, de plus« 5<sup>b</sup>; *yaççe* »soumise//en abaissant (probablement la voix – n.n.)« 3<sup>b</sup>; *ortance* »moderément//modérément; avec mesure; modestement« ibid.; *usulile* »peu à peu//peu à peu; successivement« ibid.; *kuvetlugile* »avec force« 3<sup>b</sup>; *temeldan* »fondement//affermisssement« 12<sup>v</sup>a; *bu adetili* (pour *bu adetile*) »selon les lois« 5<sup>f</sup>a; *canıconlınden* »libenter, libentissime//avec plaisir; volontiers« 4<sup>a</sup>, 30<sup>v</sup> V. encore §53.II.9; §60.4.; §75.4.

### Complément circonstanciel de lieu

64. Le complément circonstanciel de lieu s'exprime par:

1) un adverbe de lieu: *Eglenme otide.* 49<sup>v</sup> »Ne t'attarde pas là bas!«; *Çımdur onda?* 29<sup>f</sup> »Qui est là?«; *Çetera beri.* 33<sup>f</sup> »Apporte-les ici!«; *Iste bunda ei vardur.* 51<sup>f</sup> »Voici ici il y a de bonnes (étoffes)!«; *Heryerde Alahten kortmak* (écrit ainsi) *eidur.* 38<sup>f</sup> »Il est bon d'avoir peur partout.«; sans contextes: *irak* »loin« 3<sup>b</sup>; *içerde* »dedans« 2<sup>b</sup>; *iraktan* »à long« 3<sup>b</sup>; *beriden* »d'ici« ibid.; *oteden* »de là« ibid.; *oteden* »d'ici« ibid.; *oteden* »par là« ibid.; *çeri* »en arrière« 2<sup>b</sup>; *yuksekte* »en haut« 22<sup>v</sup>b.

2) un substantif:

a) au datif: *Sepete koya.* 34<sup>v</sup> »Mets-les dans le panier!«; *Çiderum çeliseye.* 40<sup>v</sup> »Je vais à l'église.«; *Eve çiderum.* ibid. »Je vais à la maison.«; *Çiderum bazerçanlara...* 45<sup>f</sup> »Je vais chez les marchands...«; *Meçtebe çiderum.* 40<sup>v</sup> »Je vais à l'école.«; ... *rusicäre hoyä* (écrit ainsi). 34<sup>f</sup> »... mets-les au vent!«; *Tes hair cihade çeliur.* 43<sup>f</sup> »Une bonne (nouvelle) arrive vite à la guerre sacrée.«

b) à l'ablatif: *Eüdan çeliurum.* *Konaktan çeliurum,* *seirden çeliurum.* 39<sup>v</sup> »Je viens de la maison. Je viens de l'hôtel, de la promenade.«; *Kahvealtıdan çidersün...* 83<sup>f</sup> »Si tu quittes le petit déjeuner...«; sans contexte: *yuksekten duşmiş* »ab alto cecidit//tombé d'en haut« 22<sup>v</sup>b

c) au locatif: ... *ekserde asuli duriur.* 35<sup>f</sup> »...elle (la clef) pend dans la clou.«; *Ücärenmişim evde yema...* 83<sup>f</sup> »Je suis habitué à manger à la maison...«; *Çok eglenmeziz daşrada.* 85<sup>f</sup> »Nous ne resterons pas longtemps dehors (litt. nous ne nous attarderons pas dehors).«; *Lutfeyle yokarda otura.* 86<sup>v</sup> »S'il te plaît, assied-toi à la place d'honneur (litt. en haut)!«

3) une construction postpositionnelle. *Oldunmi terzi yanunda?* 49<sup>v</sup> »As-tu été chez le couturier?« V. encore §27.2.f.; §53.II.10; §55.8.; §58.5.; §0.5.; §74.2.b.; §75.5.; Termes homogènes §80.3.

### Complément circonstanciel de temps

65. Le complément circonstanciel de temps s'exprime par:

1) un adverbe de temps: *Şindi çeyunmişim...* 37<sup>v</sup> »Maintenant je suis habillé...«; *Şindi olur dokus saat.* 39<sup>f</sup> »Bientôt il sera neuf heures.«; *Şindi hasur olurum...* 37<sup>f</sup> »Je serai bientôt prêt...«; *şindi çeyinerum.* 33<sup>v</sup> »...je m'habillerai tour de suite.«; *Şindi haturuma çelmes...* 35<sup>f</sup> »Maintenant je ne me rappelle pas...«; *şindi haturuna çeliur.* ibid. »...tu te rappelleras tout de suite.«; *Şimdi kalkarum.* 29<sup>v</sup> »Maintenant je me lève.«; *Şimdi sisi seçerum.* ibid. »Maintenant je vous reconnais.«; *Işun varmidur şindim?* 50<sup>f</sup> »As-tu du travail maintenant?«; *Daima şeytanile bu dünyade seferümüş yokmidur?* 38<sup>f</sup> »N'avons-nous pas toujours de querelle (= de guerre) avec le diable

en ce monde?»; ...*sen daima ucrlenmişün dudaklarile oynami*... 83<sup>f</sup> »... tu es habitué à jouer toujours avec tes lèvres.«; ...*sora cıderos*... 38<sup>v</sup> »... nous partirons ensuite...«; *Çeydurur seni bucun*. 36<sup>v</sup> »Il te chaussera aujourd'hui.«; *Istermişun bucun çismeleri taşarma*... 36<sup>f</sup> »Veux-tu porter aujourd'hui les bottes...«; *Çeç erşlei* (pour *şleri*) *işlersunus*. 37<sup>f</sup> »Vous faites tout tard.«; *Tes olur on saat*. 32<sup>f</sup> »Bientôt il sera 10 heures.«; *Tes doydunus*. 84<sup>v</sup> »Vous vous êtes rassasiés vite.«; *Tes ver bana benum şeyleri*. 33<sup>v</sup> »Donne-moi vite mes choses!«; *Daha hasur deilsün*. 36<sup>v</sup> »Tu n'es pas encore prêt.«; *Daha bilmesler*, 43<sup>f</sup> »On ne le sait pas encore.«; *Daha deilim*... 36<sup>v</sup> »Je ne le suis pas encore...«; ...*bana daha olmamiştur*. 39<sup>f</sup> »Pour moi il n'est pas encore (huit heures).«

2) un substantif (ou un de ses substituts):

a) au cas absolu: *Kalkarsun sabah*... 31<sup>v</sup> »Tu te lèveras matin...«; *Çutura cumliseni yaron*... 33<sup>f</sup> »Porte-les toutes demain...«; *Sanbah* (écrit ainsi) *ei kahvealti yedum*, 88<sup>f</sup> »Le matin j'ai pris un bon petit déjeuner.«

b) à l'ablatif: *Çoktan seçis urmiştur*. 39<sup>f</sup> »Elle a sonné huit (heures) depuis longtemps.«; *Çoktandan vurmiştur on içi sâat*. 86<sup>v</sup> »(L'horloge) a sonné depuis longtemps 12 heures.«

c) au locatif: sans contexte: *ahirende* »ultimo//à la fin; dernièrement« 22<sup>v</sup>a

3) une construction adverbiale: *Oyleden sora çeliursun*... 87<sup>f</sup> »Tu viens après-midi...«

Remarque. Le complément circonstanciel de temps peut se rapporter encore à un autre terme de la proposition, exprimé par un nom d'action en *-ma* ou un participe en *-en*: *Munçin deildur bana erçen kalkma*. 30<sup>v</sup> »Il m'est impossible de me lever tôt.«; *Hazederum çeç uyuma*... 30<sup>v</sup> »J'aime dormir tard...«; *Çeç çelene çorba*. 85<sup>f</sup> »A ceux qui arrivent tard on sert (seulement) de la soupe.«; *Çeç çelene cemuklar*. 88<sup>f</sup> »A ceux qui arrivent tard on sert les os (des mets).«; *Herçun deçisturecek espabun vardur*. 47<sup>f</sup> »Tu as des habits dont tu peux changer chaque jour.«; *Ben ucrlenmiş deçulim sabah yema*. 83<sup>v</sup> »Je ne suis pas habitué à manger le matin.«; *Tes cıderos eçer isteros vaktuna çelma*. 86<sup>f</sup> »Allons vite si nous voulons arriver à temps.«; *Dun demişsun benden evel kalma* (écrit ainsi). 30<sup>v</sup> »Hier tu avais dit que tu te lèveras avant moi.« V. encore § 27.2.g.; § 53.II.10; § 55.9.; § 57.2.; § 58.6.; Termes hétérogènes § 81.4.

#### Complément circonstanciel de cause

66. Le complément circonstanciel de cause s'exprime par:

1) un substantif à l'ablatif: *Açluktan ulurum*... 86<sup>f</sup> »Je meurs de faim...«

2) un nom d'action pourvu du suffixe possessif de la troisième personne au datif: *Semandur çitmesüne*. 37<sup>f</sup> »Il est temps de partir.«

3) une construction postpositionnelle avec *oturi* »à cause«: *Bende* (écrit ainsi) *oturi etma*. *Bisden oturi zahmete çirma*. 29<sup>v</sup> »Ne le fais pas à cause de moi. Ne te fais pas de la peine à cause de nous.«; *Oglan, tes çit terziden oturi*. 49<sup>v</sup> »Garçon, va vite chez le couturier!« V. encore § 27.2.i.; § 55.10., § 107.2.b.

#### Complément circonstanciel de but

67. Le complément circonstanciel de but s'exprime par:

1) un nom d'action au datif, qui dans la langue turque bosnienne coïncide avec la forme au cas absolu: *Nere istersün çitma?* 40<sup>f</sup> »Où veux-tu aller?«; ...*istersün eçlelma*. 42<sup>f</sup> »...que tu voulais te marier.«; *Ne istersün verma?* 51<sup>v</sup> »Combien veux-tu donner?«

2) une construction postpositionnelle avec *içun* »pour«: *Haturünüs için buni işleyeim*. 39<sup>f</sup> »Que je le fasse pour vous faire plaisir.«; *Çiderum bazerçanlara çoha satun alma bennum içum*. 45<sup>v</sup> »Je vais chez les marchands pour m'acheter des draps.«; *Aganüs, vardur sizün için çusel espabi* (écrit ainsi). 48<sup>v</sup> »Monsieur, j'ai pour vous de bons vêtements.«; *Ne aparos, herçes çendi için çalişur*. 45<sup>v</sup> »Que faire, chacun travaille pour soi.«; *Herbirisi çendi için dua elisün* (écrit ainsi). 87<sup>f</sup> »Que chacun prie pour soi.«

3) une construction postpositionnelle avec *yusinden* »à cause de«; ... *ben horata yusinden suyledum*. 42<sup>f</sup> »...j'ai plaisanté«. V. encore §58.6.; §60.6.

#### Complément circonstanciel d'instrument

68. Le complément circonstanciel d'instrument s'exprime par une construction postpositionnelle avec *ile* »avec«: *Bununile ne onlarsünüs* (écrit ainsi)? 31<sup>v</sup> »Qu'entendez-vous par là«; *Sen daima uçrenmişün dudaklarile oynami*. 84<sup>f</sup> »Tu es habitué à jouer toujours avec tes levres.«; *Elunmi* (écrit ainsi) *yaykaya, peşçirile sile*. 86<sup>v</sup> »Lave tes mains, essuie-les avec la serviette!«

#### Complément circonstanciel sociatif

69. Le complément circonstanciel sociatif s'exprime par une construction postpositionnelle avec *ile* »avec«: *Vardur sizunile berşey suylema*. 29<sup>f</sup> »J'ai à vous dire quelque chose.«; *Çidermişün benumle?* 45<sup>f</sup> »Iras-tu avec moi?«; *Daima şeytanile bu dunyade seferümüs yokmidur?* 38<sup>f</sup> »N'avons-nous pas toujours de querelle (= de guerre) avec le diable en ce monde?« V. encore §53.II.11.

#### Complément circonstanciel comparatif

70. Les compléments circonstanciels comparatifs se divisent en: 1) complément circonstanciel comparatif d'égalité et 2) complément circonstanciel comparatif d'inégalité:

1) Le complément circonstanciel comparatif d'égalité s'exprime par une construction postpositionnelle avec *çibi* »comme«, qui établit une comparaison avec:

a) le sujet: *Senda yurek vardur kartag çibi*. 84<sup>f</sup> »Tu as un estomac de loup.«

b) le prédicat nominatif (à ou sans copule): *Bu karadur ocak çibi*. 32<sup>v</sup> »Celle-ci est noire comme la cheminée.«; *Siz hazursünüs Hozer çibi* (écrit ainsi). 37<sup>v</sup> »Vous êtes prêt comme Hozer (St. Georges).«; *Yuregun boştur fener çibi*. 86<sup>f</sup> »Mon estomac est vide comme une lanterne.«; *Benunda daul çibi*. *ibid.* »Et le mien comme une grosse-caisse.«; *Içe ayakta kas çibi*. 44<sup>v</sup> »Il est comme une oie sur ses deux pattes (c.-à-d. il se porte bien).« ... *açım kur çibi* (écrit ainsi). 86<sup>f</sup> »... j'ai une faim de loup.«

c) l'attribut: *Bunda vardur beas çumlegun kar çibi*. 33<sup>v</sup> »Ici tu as une chemise blanche comme la neige.«

2) Le complément circonstanciel comparatif d'inégalité s'exprime par:

a) un substantif à l'ablatif qui établit une comparaison avec le sujet: ... *açluktanei ahçe* (écrit ainsi) *bulunmaz*. 86<sup>f</sup> »... on ne peut pas trouver de meilleur cuisinier que la famine (c.-à-d. Lorsqu'on a faim le mets qu'on mange est si savoureux comme s'il est préparé par le meilleur cuisinier).«

b) une construction adverbiale avec *ziade//siade* »plus«, qui établit une comparaison avec le prédicat: *Haturunus kalmasün, sise espab bendem siade vardur*. 47<sup>f</sup> »Ne vous offensez pas, vous avez plus d'habits que moi.«; *Bilurum anlari, hançiler-*

*dur adamboi. Halaaldan ziade istemes.* 45<sup>f</sup> »Je les connais ceux qui sont bons. Ils ne demandent pas plus que ce qui est légitime.«; *Dort arslanidan ziade vermem.* 51<sup>v</sup> »Je ne donne pas plus de quatre arslani.« V. encore §55.11.; §74.2.d. Termes homogènes §80.4.

#### Complément circonstanciel de quantité

71. Le complément circonstanciel de quantité s'exprime par:

1) un adverbe de quantité: *Şindi çifaet yedenüs.* 84<sup>v</sup> »Maintenant vous avez mangé assez.«; *Artuk ziade içmesüne kadurdur.* 44<sup>v</sup> »Déjà il est capable de boire beaucoup (de l'alcool).«; *Haturunüs kalmasün bukadar kaitlandugunuza.* 29<sup>v</sup> »Ne vous offensez pas de vous avoir fait attendre tellement.«; *Utanmasmisünüs bukadar uyuma?* 30<sup>f</sup> »N'avez-vous pas honte de dormir tant.«; *Asacik temeluk severum.* 31<sup>f</sup> »J'aime un peu la paresse.«; *Sabah vahti okuyanlara çok faidedur.* 31<sup>v</sup> »Il est très utile à ceux qui lisent le matin.«; *Artuk çifayet üyumađum.* 32<sup>f</sup> »Je n'ai pas encore dormi assez.«; *Ziade ne buyurursün...* 36<sup>v</sup> »Que m'ordonnes-tu encore...?« *Ziade hiç bilmem.* 43<sup>v</sup> »Je ne sais plus rien.«; *Zarar deildur az cema.* 83<sup>v</sup> »Il n'est pas nuisible de manger peu...«; *Nemçe kralinun asçeri siadesile kovettidur.* 41<sup>f</sup> »Les soldats du roi européen est très fort.«; *Siadesile peksün.* 51<sup>v</sup> »Tu es trop cupode.«; *...ziadesile ei renktur.* 52 »...c'est une étoffe très bonne.«; *...ziadesile beni şadede-rum.* 84<sup>v</sup> »...je me réjouis beaucoup.«

2) une construction pro-participiale: *...kadur oldugi kadar işlesün.* 47<sup>v</sup> »...même s'il travaille autant qu'il peut.« V. encore §27.2.h; §55.12; §80.5.

#### Complément circonstanciel conditionnel

72. Le complément circonstanciel conditionnel s'exprime par une construction consistant en un pro-participe suivi de la postposition *çibi* »comme:« *Kalka istedugun çibi.* 29<sup>v</sup> »Lève-toi comme tu veux.«; *Yea, iça istedugun çibi. Istedugun çibi yea.* 84<sup>f</sup> »Mange donc, bois comme tu veux. Mange donc comme tu veux.«; *Kaltagum çibi yerum.* 84<sup>f</sup> »Je mange dès que je me lève.« V. encore Phrases quasi-complexes §107.

#### Complément circonstanciel d'exception

73. le complément circonstanciel d'exception s'exprime par une construction postpositionnelle avec *gayri* »autre, à l'exception de:« *Nikolādan gayri, cumlesi evdedur.* 86<sup>v</sup> »A l'exception de Nikolā, tous sont à la maison.«

#### Apposition

74. L'apposition est la juxtaposition en parataxe ou en izafet II de deux noms, qui sont grammaticalement équivalents pour exprimer une sorte des rapports attributifs.

Par la position du terme apposé, l'apposition peut être enclitique ou proclitique. L'apposition réalisée au moyen d'izafet II est toujours enclitique:

1) Apposition enclitique: *alma agaci* »pomus//pommier« 21<sup>a</sup>; *mustuhan agaci* »morum//mûrier« 21<sup>a</sup>; *uzum agaci* »vitis//vigne« ibid.; *hindi tađgi* »gallina Indica//poule d'Indes« 17<sup>a</sup>; *yaban tađgi* »ardea//héron (oiseau)« 16<sup>b</sup>; *hava kuş ipsittacus* //perroquet« 17<sup>b</sup>; *şan kuşi* »vespertilio//chauve-souris« ibid.; *yusuf kuşi* »vpapa//huppe« ibid.; *çilam balugi* »murena//murène (poisson)« 17<sup>a</sup>; *çupek balugi* »assellus//requin« ibid.; *sazan balugi* »carpio//carpe« ibid.; *yonoz balugi* »delphin//delphin« ibid.; *yayam balugi* »lucius//brochet (poisson)« ibid.; *Bagdat vezeri* »Babilon[i]en-sis//Babylonien« 11<sup>b</sup>; *Bosna vezeri* »Bosnensis//Bosnien; représentant de Bosnie«

ibid.; *Budin vezeri* »Budensis vez./représentant de Budapest; citoyen de Budapest ou de Bouda« ibid.; *Misir vezeri* »Arabicus//Arabe« ibid.; *cuma çuni* »dies veneris//jour de vendredi«; *sabah vakti* »mane//matin; matinée« 2<sup>a</sup>; *Nemçe krali* »roi autrichien« 41<sup>r</sup> etc.

2) Apposition proclitique: *Usta hezer*. 49<sup>v</sup> »Maître Hezer (Georges). Les constructions à apposition accomplissent les fonctions suivantes dans la proposition:

a) le sujet: *Sultanum haseretleri biliur* ... 35<sup>v</sup> »Leur excellence Monsieur le sait ...«

b) Le complément d'objet direct: *Nice derler ana?* 46<sup>v</sup> »Comment s'appelle-t-il?« La réponse en est: *Usta Hezer*. ibid. »Maître Hezer (Georges).«

c) Le complément circonstanciel de lieu: *Hiç bier şey çelmiur Turk vilayetenden, Macör vilayetenden, ... Tartar vilayetenden*. 41<sup>r</sup> »Rien n'arrive de la Turquie, de la Hongrie, ... de la Tartarie.«

d) le complément circonstanciel comparatif d'inégalité: *Terzi başşalardan siade belium* (écrit ainsi) 50<sup>r</sup> »Je peux plus que les chefs des couturiers.«

e) Le terme d'adresse: *Çela, çela, Nikola aga!* 87<sup>r</sup> »Viens, viens, Nikolaga!«; *Sabahul hair, baserçar başşı*. 50<sup>v</sup> »Bon matin, chef des marchands!« *Sabahul hair ola. Siseda usta Hezer!* 49<sup>v</sup> »Bon matin. A vous Maître Hezer (Georges) de même.«

### Isolation

75. Le M n'est pas riche en termes isolés de la proposition. Les termes isolés attestés sont:

1) Le sujet: *Daha ei manga vardur, yemedugum manca*. 88<sup>v</sup> »Il y a un autre mets meilleur, un mets que tu n'as pas mangé.«

2) Le nom prédicatif: *Aga, bundadur, maştrabada, suu*. 37<sup>r</sup> »Monsieur, l'eau est ici, dans le pot.«

3) L'attribut: *Içi çumlekten beas gayri yoktur?* 32<sup>v</sup> »N'y a-t-il pas d'autres chemises blanches que ces deux (chemises)?«; *Gayrisini şindi bir yeni yaparum*. 47<sup>v</sup> »Maintenant je me fais faire un autre (vêtement) selon la nouvelle (mode).«

4) le complément circonstanciel de manière: *Oglañ, cumlesuni ei kapaya çedi yemesünce*. 84<sup>v</sup> »Garçon, ferme tout, d'une telle manière que le chat ne puisse les manger (litt. Garçon, ferme tout bien, aussi bien que le chat ne puisse les manger).«

5) Le complément circonstanciel de lieu: *Seherde onda bunda suyledukleri çerçektur*. 44<sup>r</sup> »Ce qu'on raconte dans la ville, par ci par là, est vrai.«; sans contexte: *bunda evde* »hic in domo//ici à la maison« 3<sup>a</sup>

6) Le complément circonstanciel de temps: *Hazederum ... çeç yaron kalkma*. 30<sup>v</sup> »J'aime ... me lever tard le lendemain.«; *Herçün seçis sâte kalkarum*. 31<sup>r</sup> »Je me lève chaque jour à huit heures.«; ... *yaron sabah vahtında çeliur*. 33<sup>v</sup> »... elle vient dans la matinée.«

### Synonymie syntaxique

76. Le M n'est pas riche en synonymes syntaxiques. Les synonymes y sont indiqués comme tels par les signes *f.* ou *.f.* (qui serait les abrégés de lat. *vel* »ou«). Les termes synonymiques attestés dans le M sont les suivants:

1) Sujets synonymiques: – sans contextes: *atoglani* et *seis* »agazo//palefrenier« 15<sup>b</sup>; *busia* et *yol almak* »obsidio//siège« 12<sup>v</sup>; *cenç* et *duyuş* »pugna//bataille« 12<sup>b</sup>; *çamurluk* et *sueri* et *batak* »cacunar//fosse, mare« 12<sup>v</sup>; *Çehaya* et *muselim* »procurator//administrateur indendant ...« 11<sup>a</sup>; *dirsek* et *mertek* »trabs//poutre« 12<sup>v</sup>;

*dogan* et *çaker* »accipiter//épervier; faucon« 16<sup>b</sup>; *silebend* et *ćućusluk* »antilena//poitrail (partie du harnais)« 15<sup>b</sup>; *taluncisi* et *sarakor* »equorum instructor//écuyer« ibid. – *taluncisi* est faussement abrégé de *at taluncisi*; *yakmurluk* et *yapurca* »pallium//menteau grec« 8<sup>a</sup>

2) Prédicats synonymiques, formés des verbes-synonymes:

a) au même temps, à la même personne, ayant chacun son signe morphologique: *Satun aldum çisme, dahi ufek aldum.* 40<sup>r</sup> »J'ai acheté des bottes et un fusil.«; *Dur bier para, katlana* f. *sabre eyleya.* 37<sup>r</sup> »Attends un peu« – à trois prédicats synonymiques; ... *eimisün, hoşmisün* 44<sup>r</sup> »...comment te portes-tu?«

b) au signe morphologique commun: *Sahih çerçektur.* 43<sup>v</sup> »Cela est fort bien.«

c) Noms prédicatifs synonymiques à un verbe auxiliaire commun: *çufar bizom aşçere ile moharebe ve mukatele eyediler.* 42<sup>v</sup> »... les impies ont fait la guerre et la lutte avec nos soldats.«

3) Compléments d'objet direct synonymiques: *Çetera elmahrama* f. *peşçir.* 32<sup>v</sup> »Apporte-moi la serviette!«; ... *başumi paralarsün. Beyinumi paralarsün.* 35<sup>v</sup> »... tu me fais mal à la tête. Tu me fais mal au cerveau.« – avec une pause disjonctive.

4) Compléments d'objet indirect partitif synonymiques, formés dans l'exemple unique attesté de deux arabismes, dont l'un est au singulier et l'autre – au pluriel arabe: *Ne isidursünüs yeni ahbarlerden* f. *haberlerden.* 40<sup>v</sup> »Quelles nouvelle entendez-vous?«

5) Compléments circonstanciels de temps synonymiques: -sans contextes: *çokze-mande* f. *daima* »soepe//toujours« 2<sup>b</sup>; *evel* f. *esbak* »pridem//il y a longtemps« ibid.; *sora* f. *badehu* »postea//après« ibid.; *o canibone* f. *o taraftan* »ab illa parte//de ce côté« 3<sup>b</sup>; *sak tarafa vel sakcanibone* »ad dextram//du côté droit« 22<sup>b</sup>; *sol canibone vel soltarafa* ad sinistram//du côté gauche« ibid.

### Répétition

77. La répétition est représentée très faiblement dans le M. Elle touche les termes suivants de la proposition:

1) Prédicats redoublés: *Čela, čela, Nikolaga.* 88<sup>r</sup> »Veins, viens, Nikolaga!«; *Čormezmisün ište ekserde asuli duriur. Čormez misün?* 35<sup>r</sup> »Ne vois-tu pas, voilà elle (la clef) pend dans le clou. Ne (le) vois-tu pas?« – avec une pause disjonctive; *Suylema, başumi paralarsün. Beyinumi paralarsün.* 35<sup>v</sup> »Ne parle pas, tu me fais mal à la tête. Tu me fais mal au cerveau.« – avec une pause disjonctive; sans contexte: *budur budur,* »nempes//à savoir; c'est ça« 4<sup>v</sup>b

2) Attributs adjectivaux répétés: *Alurus turla turlu* (écrit ainsi) *renkleri.* 50<sup>v</sup> »Nous acheterons des étoffes différentes.«; ... *çitleum turlu turlu renkleri.* 51<sup>r</sup> »... choisissez des étoffes différentes!«

3) Compléments circonstanciels de temps répétés: – sans contexte: *şindi şindi* »iam iam//déjà déjà« 2<sup>a</sup>.

### Ellipse

78. Dans le M on remarque deux sortes de propositions à éléments elliptiques:

1) admissibles, faits par économie linguistique et 2) inadmissibles, nuisibles – produits de la connaissance faible de la langue turque de la part des informateurs. Pour illustrer les morphèmes et les lexèmes elliptiques, nous les ajouterons entre crochets. Ainsi:

I) Ellipse admissible qui touche les termes suivants de la proposition ou une proposition subordonnée:

1) le sujet: *Benum kalpak nerededur?* 37<sup>v</sup> »Où est mon bonnet en poil.« la réponse en est: *Ardünüstadur.* ibid. »(Il est) derrière vous.« *Seçis saat urmişmidur?* 39<sup>f</sup> »(L'horloge) a-t-elle sonné huit heures?« La réponse en est *Çoktan urmiştur.* ibid. »(Elle) a sonné depuis longtemps.«

2) le prédicat: *Çimi suyler Macar zafer bulmuş, çimi [suyler] musulman aşçeri.* 43<sup>f</sup> »Certains disent que les Hongrois ont remporté la victoire, d'autres (disent) que les soldats musulmans.«; *Çidermisün benumle?* 45<sup>t</sup> »Viendras-tu avec moi?« La réponse en est: *Caniconlinden.* ibid. »Volontiers«-au lieu de *Caniconlinden [ciderum]*.

3) Le nom prédicatif: *Daha hasur deilsun.* 36<sup>v</sup> »Tu n'es pas encore prêt.« La réponse en est: *Daha hasur deilim, laçin şindi hasur olurum.* »Ja ne (le) suis pas encore, mais bientôt je serai prêt.«; *Dogri küllülüs iz.* 36<sup>v</sup> »Nous sommes votre fidèle esclave.« La réponse en est: *Benda sizun [dogri küllülüs im].* ibid. »Et moi le vôtre.«

4) Le prédicat et le complément d'objet indirect: *Nice derler ana?* 46<sup>v</sup> »Comment s'appelle-t-il?« La réponse en est: *Usta Hezer [derler ana].* ibid. [ »Il s'appelle (litt. On l'appelle)] Maître Hezer (Georges).«

5) Le complément d'objet direct: *Sildunmi [onı]? 37<sup>v</sup>* »(L')as-tu essuyé«; *Araya [onı].* ibid. »Cherche-(le)!«; *Sultanum caniconlinden [buni ou suyledukleruni] işleyeim.* 34<sup>v</sup> »Monsieur, que je (le) fasse volontiers.«

6) L'attribut prédicatif: *Aufeyleya bana daha [seçis saat] olmamiştur.* 39<sup>f</sup> »Excuse-moi, mais) pour moi il n'est pas encore (huit heures)«.

7) La proposition subordonnée complétive directe: *Bilmesmisün kaç saatır?* 39<sup>f</sup> »Ne sais-tu pas quelle heure est-il?« La réponse en est: *Bilmem [kaç saatır].* ibid. »Ja ne (le)sais pas.«

II) Ellipse inadmissible qui touche les termes suivants de la proposition:

1) le sujet: *Çerçek (Sultanum ou Sultanum haseretleri) haturuma bakmasün.* 34<sup>f</sup> »C'est vrai, que (Monsieur ou leur excellence Monsieur) me pardonne.«

2) Le prédicat: *Gayri yusden adami tez aldadurlar.* 45<sup>f</sup> »Autrement on trompe l'homme vite. «La réponse en est: *Sahih sizi.* 45<sup>v</sup> »Vraiment (je) vous (comprends)«. – lat.: Ego vos assecuro »Je vous comprends.« Le prédicat elliptique serait *anglarum: Sahih sizi anglarum; Ezpab adami açeliur* (écrit ainsi) [derler], *deildur adami, laçin hocai/hocay.* 48<sup>f</sup> »(On dit) que le vêtement fait l'homme, (mais cela n'est pas vrai), l'habit ne fait pas l'homme, mais (il fait) le moine.« – lat.: Vestes faciunt hominem imò monachum.

3) Le complément d'objet direct: *Içimus [da cendumuzı] aldatmışız.* 39<sup>v</sup> »Nous (nous) sommes trompés tous les deux.«; sans contextes: [tereçeı] *duçmeç* »semen//action de semer« 21<sup>a</sup>, ainsi que dans *tereçeı duçmeç* »seminare//action de semer« ibid.; [yukil/yuçi] *ender* – »exonero//décharger« 24<sup>b</sup>; [tufegı] *hazerlamak* »atrahare sclopum//action de préparer le fusil« 14<sup>a</sup>; [yo] *çesici* »latro//brigand« 8<sup>a</sup>; [... ] *almak* »tactus//action de toucher« 7<sup>b</sup>; [... ] *çeç* – »accuso//accuser« 24<sup>b</sup>, 36<sup>b</sup>

4) Le complément d'objet indirect, exprimé par un nom d'action au datif (qui dans la langue turque bosnienne correspond avec le cas absolu): *Kalkarsun sabah ecer duş [çorma ou corme] istemesün.* 31<sup>v</sup> »Tu te léveras le matin si tu ne veux pas rêver.«

5) Le déterminé d'un terme composé: *Tes hair [haber] cihade çeliur.* 43<sup>f</sup> »Une bonne (nouvelle) arrive vite (au champ de) la guerre sacrée.«; *Ehsik bana dort [cümlek] çeliur.* 33<sup>f</sup> »Il me semble qu'il en manque quatre (chemises).«; *Bu ezpab evelçi tarza bilçumiştur* (pour *biçulmiştur*). *Gayrisüni şindi bir yeni [tarza] yaparum.* 47<sup>v</sup> »Ce vêtement est fait selon l'ancienne mode. Maintenant je me fais faire un autre selon

la nouvelle (mode).«; *Şindi olur dokus saat, zira çoktan seçis [saat] urmuştur.* 39 »Bientôt il sera neuf heures, car l'horloge a sonné huit (heures) il y a longtemps.«; sans contextes: *ahirçi [aşçer ou ordu]* »postrema acies//arrière-garde« 23<sup>a</sup>; *altur [sikke]* »ducatu//– nom d'une unité d'argent« 23<sup>b</sup>; *amica [oglı]* »patruelis//cousin germin du côté du père« 19<sup>b</sup>; *borzug [agaci]* »taxus//if« 16<sup>b</sup>; *gayri [zeman]* »alias//une autre fois« 4<sup>b</sup>; *celeceç [zeman]* »in futuro//au futur« 4<sup>b</sup>; *yein furda [yemiş ou meyya ou meyye]* »fructus//fruit« 21<sup>b</sup>; *taşşaksus [at]* »equus castrus//cheval castré« 15<sup>a</sup>; *evren [?...]* »dracco//dragon« 17<sup>b</sup>; *toprak [?...]* »talpa//taupe« 16<sup>b</sup>.

6) L'attribut adjectival: *[nişanlı] kez* »sposa//fiancée« 18<sup>a</sup>.

7) L'attribut verbal: *[? enemiş] horoz* »capo//coq castré« 17<sup>a</sup>.

8) L'attribut substantival: – sans contextes: *[kapidan] aga* »capitaneus//capitaine« 11<sup>a</sup>; *[kaburga] cémuk* »costa//côte« 6<sup>b</sup>; *(ata) suslar* »proverbium//proverbe« 14<sup>a</sup>; *(alun) terile* »mango cum labore//avec peine« 4<sup>a</sup>.

9) L'attribut prédicatif: *Ne zanedersün bana [kaçı ou neçey] olmuştur.* 51<sup>v</sup> »Combien crois-tu qu'elle m'a coûtée?«; *[vakit ou zeman] olince* »interea//pendant ce temps là« 2<sup>b</sup>.

10) tout un mot composé omis: »manus dextra//main droite« 6<sup>b</sup>, qui en tc. devait être *[sak el]* ou *[sag el]*.

11) Ellipse de conjonction de coordination, coordonnant deux termes disjonctifs de la proposition: *Istermişün bucün çismeleri taşerma [yahod ou yokse ou yoksa] papuçi.* 36<sup>t</sup> »Veux-tu porter les bottes (ou) les souliers.« – lat.: ... aut cothurros.

12) Ellipse d'une conjonction de subordination, subordonnant une proposition circonstancielle de cause: *Duçmelerumi duçmelea, [zira] usürsunes.* 36<sup>v</sup> »Boutonnes boutons, (car) vous aurez froid.« – lat.: ... q[ui]a se refrigerat; *Suylema, [zira] başumi paralarsün.* 35<sup>v</sup> »Ne parle pas, (car) tu me fais mal à la tête.«

13) Ellipse d'un morphème fonctionnel: *Eçer bizonçilerden içi bin adam dustise, Turklerum aşçeri[nden] sahih on içi bin adam duşmuştur.* 43<sup>v</sup> »Si des nôtres sont tombés 2000 hommes, (alors) des soldats turcs seraient tombés 12.000 hommes vraiment.«; *Suyleniur bizonçiler içi bin aşçer şehit olmuştur.* 43<sup>v</sup> »On raconte que nos 2000 soldats sont tombés martyres.« ou »On raconte que des nôtres 2000 soldats sont tombés martyres.« – la phrase reconstruite en tc. des Turcs serait: ou ... *bizomkiler[den]* ... *şehit olmuştur.* ou ... *bizomkiler* ... *şehit vermişür; Som[i] hair.* 43<sup>t</sup> »Pourvu que la fin soit bonne!« – ici on peut avoir encore la chute d'ç terminal, comme un phénomène phonétique, caractéristique à la langue négligée; *İşte bunđa ei[sı] vardur.* 51<sup>t</sup> »Voilà ici il y a de bonnes (étouffes).«; *Yeru[m].* 84<sup>t</sup> (deux fois) »Je mange.«; *Ben seçeru[m] cendundan* ... 85<sup>t,v</sup> »Je juge par moi-même ...«; *Agadan sora utururu[m].* 86<sup>v</sup> »Je m'assierai après Monsieur.«; *Nei dihveruru[m] size?* 87<sup>v</sup> »Que puis-je vous dire?«; ... *ben sizi horata ederu[m].* 88<sup>t</sup> »... je vous amuserai.«; ... *çitme[m].* 86<sup>v</sup> »je n'irai pas.«; *Çidelu[m]* ... 84<sup>v</sup> »Allons ...« – dans ces derniers exemples on ne peut pas déterminer à juste titre si l'on a à faire à l'ellipse d'un morphème ou plutôt d'un phonème; *eçer deil [ise]* »sinon//sinon« 4<sup>b</sup> V encore §11.1.

III) Ellipse graphique. Dans Dictionarium, par économie d'écriture, on a parfois omis un mot qui est écrit à côté ou au dessous du mot omis. L'omission peut aussi toucher une partie d'un mot: *bilici eiluk* »gratus//reconnaissant« 7<sup>b</sup>, mais *bilmeici [eiluk]* »ingratus//ungrat« ibid.; *çiçeklerurum* – *[çiçe] kledum* »floreo//fleurer« 25<sup>b</sup>; *depşerurum* – *[dep] şerdum* »eximo//tirer de, retirer« 25<sup>a</sup>; *emrederum* – *[emred] mişim* »prohibeo//éloigner« 27<sup>b</sup>; *yakari çikarum* – *[yakari] çiktum* »ascendo//monter« 24<sup>b</sup>; *yardume çigerurum* – *[yardume] çiçetum* »invoco//invoquer« 24<sup>a</sup>; *yardumedederum* – *[yar]dumetum* »deffendo//défendre« 26<sup>a</sup>; *merematederum* – *[me-*

*remat]etum* »fortifico//fortifier« 25<sup>a</sup>; *Muhasarederum* –[*muha*]seretum »obsideo//assiéger« ibid.; *oruçtutarum* – *oruçtutum* »ieiuno//jeûner« 25<sup>b</sup>.

### *Inversion et ordre des termes de la proposition*

79. L'inversion et la dérogation à l'ordre turque des mots se font souvent jour, sous l'influence des facteurs suivants:

1) Dans certains syntagmes et propositions l'ordre des mots turcs suit l'ordre des mots latins. Par ex.: Scindere vestes – *Biçmeg espabi*. 9<sup>a</sup> »Action de tailler (et coudre) les vêtements.«; Parere equum – *Eyerlema ati*. 15<sup>a</sup> »Action de préparer le cheval.«; lam intret Dominus. – *Şimdi çirur Aga* 30<sup>f</sup> »Maintenant le seigneur entre.«; Miror quod vos videam. – *Aceptur sizi çordugumuze*. ibid. »C'est étrange que nous vous voyons.«; Quid paulatim notid pergīt sanus dicuvit Itali. – *Usullie işleyen işi sag olur françi der*. 37<sup>f</sup> »Le travail de celui qui travaille lentement est bon, dit l'Européen.«; Est tempus eundj. – *Semandur çitmesüne*. ibid. »Il est temps de partir.«<sup>1</sup>

2) L'inversion est due à l'influence du serbocroate et en général du slave méridional. Par exemple: *Yalandur duşlar*. 31<sup>v</sup> »Les rêves sont mansongers.« – bulg.: *Lăžlivi sa sâniştata*. id.; *Ehsik bana dort çeliur*. 33<sup>f</sup> »Il me semble qu'il en manque quatre (chemises).«

3) L'inversion caractéristique à la langue turque des Turcs même, qui dans le M s'observe dans:

a) les propositions interrogatives: *Utanmasmisiünüs bukadar uyuma?* 30<sup>f</sup> »N'avez-vous pas honte de dormir tant?«; *Nerededur gayrileri?* 32<sup>v</sup> »Où sont les autres?«

b) les propositions impératives: *Çidelum ani bulma*. 46<sup>v</sup> »Allons le trouver.«; *Çirelum bu duçana*. 50<sup>v</sup> »Entrons dans ce magasin!«

4) L'inversion dans l'isolation de l'attribut – v. Isolation §75.3.

5) Par suite de l'inversion la structure de la proposition peut changer entièrement. Plusieurs cas se présentent:

a) L'échange entre le sujet et le nom prédicatif: *Alah budur ei*. 88<sup>v</sup> »Oh, mon Dieu, (vous trouvez) ça bon!« – en tc. des Turcs: *Allah bu eyimidür?*; ... *kaç saatur*. 39<sup>f</sup> (deux fois) »... quelle heure est-il?«; *Kaat* (pour *Kaç*) *saatur?* 85<sup>f</sup> id. – en tc. des Turcs: *Saat kaçtur?*

b) La formation d'un syntagme qui joue le rôle d'attribut prédicatif: *Şindi olur dokus saat*. 39<sup>f</sup> »Bientôt il sera neuf heures.«; *Şindi olur bir buçuk saat*. 36<sup>f</sup> »Bientôt il sera une heure et demie.« – en tc. des Turcs: *Şindi saat doqus/bir buçuç olur*. – *saat* y est sujet, *dokus* ou *bir buçuk* – attributs prédicatifs, *olur* – prédicat.

c) La formation d'un syntagme avec un nom de nombre et le mot *saat* »heure« jouant le rôle du sujet: *Çoktandan vurmıştur on içi sâat*. 86<sup>v</sup> »Il y a longtemps que l'horloge a sonné.« *Seçis saat urmişmidür? ... zira çoktan seçis urmiştur*. 39<sup>f</sup> »L'horloge a-t-elle sonné huit heures? ... car elle a sonné depuis longtemps.«

d) La formation d'un prédicat exprimé par un nom prédicatif qui en turc des Turcs joue le rôle de l'attribut prédicatif: *Yalandur duşlar*. 31<sup>v</sup> »Les rêves sont mansongers.« – en tc. des Turcs: *Düşlär yalan çıkar*.

e) La formation d'une construction pronominale étrange: *Banna birinum dogruni bul*. 46<sup>f</sup> »Trouve-moi quelqu'un (d'eux) honnête!« – en tc. des Turcs: *Baňa doğrunuñ birini bul*. ou *Baňa onlaruñ bir dogrusunu bul*.

<sup>1</sup> L'influence syntaxique dans la traduction des textes est bien connue; cf. A. K. Borovkov, *Leksika sredneaziatskogo Tefsira XII–XIII vv.* Akad. Nauk SSSR, Institut Narodov Azii, Moskva, 1963, pp. 13-4.

6) L'inversion dans le complément circonstanciel comparatif – v. §70.

V. encore Place du sujet § 44.2; Place du prédicat § 46.2; Place du complément d'objet direct § 48; Place du complément d'objet indirect § 50.2.

#### TERMES HOMOGÈNES DE LA PROPOSITION

80. Les termes homogènes de la proposition attestés dans le M sont peu. On a:

1) Les compléments d'objet direct homogènes à l'accusatif:

a) par juxtaposition: *Agalar, ezpableri, keleşleri koyun.* 86<sup>v</sup> »Messieurs, mettez les vêtements, les sabres!«

b) par jonction: *Ver bana kelacumi daha ezpabumi.* 37<sup>v</sup> »Donne-moi mon sabre et mon vêtement!«

2) Les compléments d'objet indirect homogènes:

a) au datif, par juxtaposition: *Oynacilara, berbere çiderum.* 40<sup>v</sup> »Je vais chez les danseurs, chez le chirurgien.«

b) au datif par jonction: *Hazederum çeç uyuma, dahi çeç yaron kalkma.* 30<sup>v</sup> »J'aime dormir tard et me lever tard le lendemain.«

c) à l'ablatif par jonction: *Çesa bana çebabten dahi etmekten.* 84<sup>v</sup> »Coupe-moi de la viande rôtie au feu et du pain!«

3) Les compléments circonstanciels de lieu homogènes, exprimés par des constructions appositives homogènes (dont l'une est analeptique par rapport aux autres): *Horvat* et un autre – hétérogène: *Frençten* par rapport aux autres): *Hiç bierşey çelmiur Turk vilayetenden, Macôr vilayetenden, Horvat, Frençten, Tartar vilayetenden.* 41<sup>f</sup> »Rien n'arrive de la Turquie, de la Hongrie, de la Croatie, de la France, de la Tatarie.«

4) Les compléments circonstanciels de but homogènes au datif, par juxtaposition: *Içerum sizun sâglogone, sizun merhametünüze.* 84<sup>v</sup> »Je bois à votre santé, à votre clémence!«

5) Les compléments circonstanciels comparatifs d'inégalité homogènes exprimés par des noms d'action, par jonction de *neteçi* »que de«: *Yektur yanunda burma* (pour *durma* ou *bulunma*), *neteçi gayri yerde avlama.* 83<sup>f</sup> »Il vaut mieux de rester près de moi que de chasser ailleurs.«; *Uçrenmişim evde yema, neteçi evde çikma.* ibid. »Je suis habitué à manger à la maison, par conséquent à ne pas sortir de la maison.«

6) Les compléments circonstanciels de quantité homogènes, dont l'un est analeptique par économie linguistique: *Zarar deildur az çema daha [az] içma.* 83<sup>v</sup> »Il n'est pas nuisible de manger et boire peu.«; ... *ben çok yedu* (écrit ainsi) *dahi [çok] içtum.* 84<sup>v</sup> »... j'ai mangé et bu beaucoup.«

#### TERMES HÉTÉROGÈNES DE LA PROPOSITION

81. Les termes hétérogènes de la proposition attestés dans le M sont de même très peu. On a:

1) Les sujets hétérogènes – v. Concordance absente des nombres et des personnes § 16.4.

2) Les compléments circonstanciels de temps hétérogènes, exprimés l'un par un adverbe de temps et l'autre – par un gérondif: *Daima birisüni taşarurum paralaince.* 47<sup>f</sup> »Je porte toujours un vêtement jusqu'à ce que je l'use.«

*TERMES DÉVELOPPÉS DE LA PROPOSITION*

*Termes simples développés*

82. Les termes simples développés de la proposition attestés dans le M sont:
- 1) Le sujet développé par:
    - a) un attribut adjectival – § 53.II.1; § 55.1.
    - b) un attribut substantival – v. § 58.1.; § 59.1.
    - c) un attribut pronominal – v. § 60.1.
  - 2) Le prédical développé par un attribut adjectival – v. § 53.II.2.; § 55.2.
  - 3) Le complément d'objet direct développé par:
    - a) un attribut adjectival – v. § 53.II.3.; § 55.3.
    - b) un attribut pronominal – v. § 60.3.
    - c) un attribut circonstanciel – § 62.1.
  - 4) Le complément d'objet indirect développé par:
    - a) un attribut adjectival – § 53.II.4.; § 55.4.
    - b) un attribut substantival – § 58.2.
  - 5) Le complément d'objet indirect partitif développé par:
    - a) un attribut adjectival – v. § 53.II.5.
    - b) un attribut verbal – v. § 56.2.
    - c) un attribut substantival – § 59.2.
  - 6) L'attribut adjectival développé par un autre attribut adjectival – v. § 53.II.6.; § 55.5.
  - 7) L'attribut substantival développé par:
    - a) un attribut adjectival – v. § 55.6.
    - b) un autre attribut substantival – v. § 58.3.
  - 8) L'attribut prédicatif développé par un attribut adjectival – v. § 53.II.7.; § 55.7.
  - 9) Le complément circonstanciel de manière développé par:
    - a) un attribut substantival – v. § 58.4.
    - b) un attribut pronominal – v. § 60.4.
  - 10) Le complément circonstanciel de lieu développé par:
    - a) un attribut adjectival – v. § 53.II.9; § 55.8.
    - b) un attribut substantival – v. § 58.5.
    - c) un attribut pronominal – v. § 60.5.
    - d) un attribut circonstanciel – v. § 62.2.
  - 11) Le complément circonstanciel de temps développé par:
    - a) un attribut adjectival – v. § 53.II.10; § 55.9.
    - b) un attribut verbal – § 57.
    - c) un attribut substantival – v. § 59.6.
  - 12) Le complément circonstanciel de cause développé par un attribut circonstanciel – v. § 55.10.
  - 13) Le complément circonstanciel de but développé par un attribut pronominal – v. § 60.6.
  - 14) Le complément circonstanciel sociatif développé par:
    - a) un attribut adjectival – § 53.II.11.
    - b) un attribut pronominal – v. § 60.7.
  15. Le complément circonstanciel comparatif développé par attribut adjectival – v. § 55.11.
  - 16) Le complément circonstanciel de quantité développé par un attribut adjectival – v. § 55.12.

*Termes homogènes développés*

83. Les termes homogènes développés attestés dans le M sont:

1) Les sujets homogènes à jonction développés par un attribut adjectival: *Seferi dua dahi biuk siofet* (écrit ainsi) *adamlarun hazidur*. 38<sup>v</sup> »Les prières courtes de campagne et les grands festins plaisent aux hommes.«

2) Les compléments d'objet direct homogènes à jonction développés, où seul le premier est développé par un attribut pronominal et l'autre est analeptique: *Ala cendi külicuni dahi [cendi] menteni*. 36<sup>v</sup> »Prends ton sabre et ton menteau.«

3) Les compléments circonstanciels de but développés par un attribut pronominal: *Içerum sizun sâglogone, sizun merhametünüze*. 84<sup>v</sup> »Je bois à votre santé, à votre clémence!«

*MOTS INTERCALÉS*

84. Les mots et les constructions intercalés, qui parfois s'emploient dans une proposition et parfois indépendamment comme mots-propositions, ne peuvent pas constituer les termes de la proposition. Ils s'expriment par des mots-modaux, des interjections, des expressions interjectives, des postpositions employées indépendamment, de certains noms de nombre et d'adverbes. Ils expriment:

1) une conviction:

a) avec *çerçek* »c'est vrai«: *Çerçek, haturuma bakmasün*. 34<sup>r</sup> »C'est vrai, que (Monsieur) me pardonne!; *Çerçek, aklün vardur*. 35<sup>v</sup> »C'est vrai, tu as de l'esprit.«

b) avec *sahih* »vraiment«: *Eçer bizonçilerden içi bin adam duşmiştir*. 43<sup>v</sup> »Si des nôtres sont tombés 2000 hommes, (alors) des soldats turcs seraient tombés 12.000 hommes vraiment.«

c) *çore* »vraiment«: *Çore lazun deildur*. 84<sup>v</sup> »Vraiment ce n'est pas nécessaire.«

2) un supposition:

a) avec *belki* »peut-être«: *Belki duş çorursenes*. 88<sup>v</sup> »Peut-être vous aurez un rêve.«

b) avec *olmak var* »peut-être«: *olmak var* »fere//presque; ordinairement« 3<sup>b</sup> – »c'est possible«; *oyle olmak var* »sed posuit ita ut//mais il se peut ainsi« 4<sup>a</sup>; *Suyle-niur çufar bizom aşçere ile moharebe ve mukatele eylediler*. 42<sup>v</sup> »On raconte que les impies ont commencé la guerre et la lutte avec nos soldats.« La réponse en est: *Olmak var*. *ibid.* »C'est possible.«

c) avec *galiba* »probablement«: *Galiba yavukulmisün*. 33<sup>r</sup> »Probablement tu les as volées.«

3) une succession dans l'énonciation:

a) avec *evel* »d'abord«: *Evel bana beas cümleci ver*. 32<sup>v</sup> »Donne-moi d'abord la chemise blanche!«

b) avec *sora* »ensuite«: *Cumlesoñi al, sora rusicare hoya*. 34<sup>r</sup> »Prends toutes et ensuite mets-les au vent!«

4) un regret:

a) avec *ne isteros* »que faire«: *Ne isteros, cumlesi decişeliur* (écrit ainsi), *oyle adamlarda decişeliur*. 48<sup>r</sup> »Que faire, tout change et les gens changent également.«; *Ne isteros, uyku adamlara hazeder*. 30<sup>v</sup> »Que faire, le sommeil plaît aux gens.«

b) avec *acererum* »c'est dommage (litt. je regrette)«: *O lazun deil idi bizi katlanma, açererum*. 88<sup>r</sup> »Oh il n'était pas nécessaire de nous attendre, c'est dommage!«

5) un souhait:

a) avec *Alah vereydi* »pourvu (litt. que Dieu permette!)«: *Alah vereydi ezer* »Deus det suam gratiam//que Dieu bénisse« 4<sup>a</sup>;

b) *Alah kurtara* »Deus te liberet//Que Dieu te sauve!« 4<sup>b</sup> – employé sans contexte

c) avec *afiatler ola* »bon appétit!«: *Afiatle rola, agalar, daha cumlesune*. 88<sup>f</sup> »Bon appétit, messieurs, et à tous!«

6) une salutation: *Sabahul hair* »bonum mane//bon matin« 23<sup>b</sup>; employé encore dans le contexte; *Sabahul hair ola!* »Bonus dies//bonjour!« 49<sup>v</sup>, 50<sup>v</sup>

7) un remerciement:

a) avec *Alahe suçur* »Dieu merci!«: *Alahe suçur, çok uyudum*. 31<sup>f</sup> »Dieu merci j'ai dormi beaucoup.«; *Alahe suçur, ei yuregun vardur*. 84<sup>f</sup> »Dieu merci, j'ai un bon estomac.«

b) avec simplement *suçur* »(Dieu)merci!«: *Yolunuz niceydi*. 44<sup>v</sup> »Comment avez-vous voyagé?« La réponse en est: *Suçur, ei*. ibid. »(Dieu) merci, bien.«

c) avec *Alah beriçad versün* »merci (litt. que Dieu (te, vous) bénisse!)«; employé dans le M non comme mot intercalé, mais comme termes de la proposition: *Alah beriçad versün sana haturuma verduguna*. 38<sup>v</sup> »Que Dieu te bénisse de me (l')avoir rappelé.«

d) avec simplement *benesard vesün* (pour? *beneçad versün*) »merci; merci bien!«: *Buni sana alikomis ay*. 88<sup>v</sup> »C'est ce qu'il t'a gardé, tiens!« La réponse en est: *Benesard vesün*. ibid. »Merci bien.«

e) avec *eyvalah* »soit!«: *Cumlesünün saglogone! Eyvalah!* 88<sup>v</sup> »A la santé de tous! Soit!«

8) une prière:

a) avec *lutfeyle* »s'il te plaît!«: *Lutfeyle banna birinum dogruni bul*. 46<sup>v</sup> »S'il te plaît, trouve-moi quelqu'un (d'eux) honnête!«; *Lutfeyle yokarda otura*. 86<sup>v</sup> »S'il te plaît assieds-toi à la place d'honneur (litt. en haut)!«

b) avec *igazetunusile* pour *icazetunusile* »avec votre permission!«: *Igazetunusile* (pour *icazetunusile*) *suylorum*. 48<sup>v</sup> »Avec votre permission, je vous le dirai.«

9) une exhibition:

a) avec *işte* »voilà; voici!«: *Işte a cicitlerum, içun*. 84<sup>f</sup> »Voilà mes braves, buvez!«; *Işte bunda ei vardur*. 51<sup>f</sup> »Voici ici il y a de bonnes (étoffes)!«; *Çormesmisün işte ekserde asuli duriur*. 35<sup>f</sup> »Ne vois-tu pas, voilà elle (la clef) pend dans le clou!«

b) avec *te* »tiens!« *Oyle te yakandur*. 85<sup>f</sup> »Tiens, midi est tout proche!«

10) une excuse:

a) avec *auf eyleya* »excuse-(moi)!«: *Aufeyleya, bana daha olmamiştur*. 39<sup>f</sup> »Excuse-(moi, mais) pour moi il n'est pas encore (huit heures).«

b) *haturunus kalmason* »ne vous offensez pas!«: *Haturunus kalmason, çesmesüne bilmem*. 88<sup>v</sup>–89 »Ne vous offensez pas, je ne sais pas couper.«; *Haturunüs kalmason, yayüükulmiş decıldur*. 33<sup>v</sup> »Ne vous offensez pas, elles ne sont pas volées.«; *Haturünüz kalmason, ben horata yusinden suyuledum*. 42<sup>f</sup> »Ne vous offensez pas, j'ai plaisanté.«; *Haturunüs kalmsun, çifayettur*. 52 »Pardonnez-moi, c'est assez!« *Haturünus kalmason, onaya* (écrit ainsi) *çitmem*. 86<sup>v</sup> »Ne vous offensez pas, je n'irai pas là.«; *Haturunus halmasun* (écrit ainsi, pour? *kalmason*), *reaetenüze laik oldugi çibi olmase*. 87<sup>f</sup> »Ne vous offensez pas si nous ne pouvons pas vous accueillir comme vous le méritez.«

11) une affirmation:

a) avec *oyle* »oui«, *oyledur* »ita//oui« 2<sup>a</sup>; *oyledur* »etiam//ainsi« 4<sup>a</sup>; *Oyledur, ben çok yedu* (écrit ainsi) *dahi içtum*. 84<sup>v</sup> »C'est vrai, j'ai mangé et bu beaucoup.«

b) avec *buyle* »sic//ainsi« 3<sup>b</sup>, *buyledur* »c'est ainsi«, employé dans le M non comme mot intercalé, mais comme terme de la proposition: *Buyledur, ben oldugum ali Osman padşahi*. 42<sup>v</sup> »C'est comme (si je disais que) je suis le padichah de la dynastie des Ottomans.«

12) une négation:

a) avec *yok* «non»: *Istermisün ben céydureim seni?* 36<sup>r</sup> »Veux-tu que je te chausse?« La réponse en est: *Yok, ben céldumi* (écrit ainsi) *céydururum*. 36<sup>v</sup> »Non, je chausserai moi-même.«

b) *aşa deil* »nihil ominus//rien, ce n'est rien« 4<sup>b</sup> employé sans contexte

c) *oyle decıldur* »non; ce n'est pas ainsi«: *Laçin zanederum yaramas hava olur*. 36<sup>r</sup> »Mais je crois qu'il fera mauvais temps.« La réponse en est: *Oyle decıldur, hava açiktur*. *ibid.* »Non, il fait un temps clair.«

13) un étonnement: avec *Alah* »Oh mon Dieu«: *Alah budur ei?* 88<sup>v</sup> »Oh mon Dieu (vous trouvez) ça bon!«

#### TERMES D'ADRESSE, CONJONCTIONS, INTERJECTIONS PARTICULES, MOTS MODAUX

85. Les termes d'adresse, les conjonctions, les interjections, les particules et les mots modaux sont des éléments de la proposition, mais ils ne peuvent pas constituer les termes de la proposition.

##### Termes d'adresse

86. Les termes d'adresse, attestés dans le M, se rapportent aux personnages qui prennent part dans la conversation. Ce sont le maître, son ami, son valet de chambre, l'hôtelier, le logeur, le restaurateur, le commerçant ou le marchand, auxquels on s'adresse avec les termes correspondants, qui peuvent être:

1) un nom propre: *Nikola, çesa bana çebabten ...* 84<sup>v</sup> »Nikola, coupe-moi de la viande rôtie au feu ...«

2) un nom propre accompagné d'un autre terme d'adresse, exprimé par un nom commun: *Čela, čela, Nikolaga!* 88<sup>r</sup> »Viens, viens, Monsieur Nikola!«

3) un nom commun:

a) sans suffixes possessifs: *Aga, çesa bir para bana!* 88<sup>v</sup> »Monsieur, coupe-moi un peu!«; *Agalar, çer cisterum* (écrits ainsi) *ana!* 88<sup>r</sup> »Messieurs, montrez-lui une place!«; *Kalunus, agalar! Afiatler ola, agalar*. *ibid.* »Restez où vous êtes, messieurs! Bon appétit, messieurs ...«; *Dua eyleun, agalar*. 87<sup>r</sup> »Faites la prière, messieurs!«; *Uturun, agalar!* 86<sup>v</sup> »Asseyez-vous, messieurs!«; *Aga, bundadur, maştrabada suu*. 37<sup>r</sup> »Monsieur, l'eau est ici, dans le pot.«; *Sabahul hair, Aga!* 30<sup>r</sup> »Bon matin, monsieur!«; ... *ne buyurursün, Aga?* 32<sup>r</sup> »... que m'ordonnes-tu, monsieur?«; *Agalar, ezipableri, keleşleri koyun!* 86<sup>v</sup> »Messieurs, ôtez vos manteaux, vos sabres!«; *Işit Paşsa!* 86<sup>v</sup> »Assieds-toi pacha!«; *Hismeçar, çel beri!* 32<sup>r</sup> »Domestique, viens ici!«; *Oglan, çetera sui*. 37<sup>r</sup> »Garçon, apporte l'eau!« *Oglan, baka saati*. 39<sup>v</sup> »Garçon, regarde l'horloge!«; *Oglan, tez çit terziden oturi*. 49<sup>v</sup> »Garçon, va vite chercher le couturier!«; *Oglan, cumlesuni ei kapaya ...* 84<sup>v</sup> »Garçon, ferme tout bien ...«; *Oglanlar, sofrail/sofray hazerlayun*. 86<sup>v</sup> »Garçons, préparez la table!«; *Evsahibi, sofrail/sofray hazerlay!* *ibid.* »Logeur, prépare la table!«; *Oyle, usta*. 50<sup>r</sup> »Oui, maître!«; *Sabahul hair ola, baserçar başsi!* 50<sup>v</sup> »Bon matin, chef des commerçants!«; *Eyh ahmak, çormesmisün dahi nemdi* (écrit ainsi) *olduguna?* 33<sup>v</sup> »Oh, l'imbécile, ne vois-tu pas qu'elle est encore mouillée?«; *Eyh ahmak, nere komişsün?* 35<sup>r</sup> »Oh, l'imbécile où tu l'as mise?«; *Sabahul hair ola. Siseda usta Hezer*. 49<sup>v</sup> »Bon matin. A vous Maître Hezer (Georges) de même!«

b) à suffixes possessifs: *Bundadur, Aganum, cumle şeyler*. 32<sup>v</sup> »Ici sont, Monsieur, toutes les choses.«; *Aganüs, vardur sizün için çusel espabi* (écrit ainsi). 48<sup>v</sup> »Monsieur, j'ai de bons habits pour vous.«; *Sultanum, canicönlinden işleyeim*. 34<sup>v</sup>

»Monsieur, que je (le) fasse volontiers!«; *Sultanum, anahtari bulmayurum*. *ibid.*  
 »Monsieur, je ne peux pas toruver la clef.«

### Conjonction

87. Les conjonctions coordonnant les propositions coordonnées et les conjonctions subordonnant les propositions subordonnées aux propositions principales se divisent en:

1) conjonctions coordinatives: *ancak* »mais«; *da* »et«; *daha* »et«; *dahi* »et«; aussi«; *gayri yusden* »autrement«; *ile, ille* »avec«; *laçin* »mais«; *meçer* »nisi//sinon, si ce n'est« 5<sup>a</sup>, cité comme synonyme de *artuk*; *ve* »et«

2) conjonctions subordinatives: *eçer* »si«; *neteçi* »que; au lieu de«; *nice* »que«; *zira* »car«

### Interjection

88. Dans le M on a des interjections proprement-dites et des expressions interjectives.

1) Les interjections attestées dans le M sont: *a* »heim! et alors! oh!« 42<sup>r</sup>, 89; *ba* »donc!« 87<sup>r</sup>; *e* »heim!« 88<sup>v</sup>; *edi* »allons! voyons!« 86<sup>r</sup>; *eyh* »oh!« 33<sup>v</sup>, 35<sup>r</sup>; *ezer* »certes!« 4<sup>a</sup>; *haydi* »allons!« 83<sup>r</sup>; *hey* »oh! hé! donc!« 4<sup>a</sup>; *i* (< *ia* [ya]) »ô« 77<sup>r,v</sup>, 78<sup>r</sup>; *işte* »voilà, voici« 35<sup>r</sup>, 51<sup>r</sup>; *o* »oh!« 88<sup>r</sup>; *te* »tiens!« 85<sup>r</sup>; *ya* »ô« 77<sup>v</sup>, 79, 80<sup>r</sup>

2) Les expressions interjectives sont: *Afiatler ola* »bon appétit!« 88<sup>r</sup>; *Alah* »ô mon Dieu!« 88<sup>r</sup>; *Alah beriçad versün* »merci (*litt.* que Dieu (te, vous) bénisse!)« 38<sup>v</sup>, 44<sup>r</sup>; *Alahe suçur* »Dieu merci« 31<sup>r</sup>, 84<sup>r</sup>; *suçur Alahe* *id.* 84<sup>r</sup>; *suçur Alah* *id.* 44<sup>r</sup>; *Alah kurtara* »Deus te liberet//que Dieu te sauve!« 4<sup>b</sup>; *Alah vereydi* »pourvu (*litt.* que Dieu permette!)« 4<sup>b</sup>; *haturunus kalmasun* »ne vous offensez pas!« (v. § 84. 10.b.); *igazetunusile* (pour *icazetunusile*) »avec votre permission« 48<sup>v</sup>; *lutfeyle* »s'il te plaît« 46<sup>v</sup>, 86<sup>v</sup>; *sabahul hair* »bonum mane//bon matin« 23<sup>b</sup>, 30<sup>r</sup>; *sabahul hair ola* »bonjour« 49<sup>v</sup>, 50<sup>r</sup>; *som hairdur*, »pourvu que la fin soit bonne!« 43<sup>r</sup>

### Particule

89. Les particules, attestées dans le M font parties de certains termes de la proposition. Elles peuvent être réparties en:

1) particules impératives: *a*, *e*, *ya*, *eya* – ajoutées aux verbes à la 2<sup>e</sup> per. du sing. de l'impératif: *kalka* »lève-toi!« 29<sup>r</sup>

2) particule interrogative *-mi*, employé comme suffixe interrogatif des verbes conjugués, qui s'écrit souvent attaché aux verbes: *Duşektemidur?* 29<sup>r</sup> »Est-il dans le lit?«; *Utanmas misünüs bukadar uyuma?* 30<sup>r</sup> »N'avez-vous pas honte de dormir tant?«

3) particule du degré comparatif des adjectifs *daha* »plus«: *daha asacık* »minus//moins« 3<sup>a</sup>; *daha ei manca* 88<sup>v</sup> »un mets meilleur«

4) particule du degré superlatif des adjectifs *en* »le plus, la plus, les plus«: *enfena* »pessime/très mal« 4<sup>b</sup> – »pire«

5) particule négative *deçil*, *deil*, *deçul* »non, pas«, employée à la forme négative des verbes nominaux: *aç deilim*. 88<sup>r</sup> »je n'ai pas faim.«

### Mots modaux

90. Les mots modaux attestés dans le M sont: *aşa deçil* »nihilominum//rien; ce n'est rien« 4<sup>b</sup>; *belki* »peut-être« 88<sup>v</sup>; *buyle* »sic//ainsi« 3<sup>b</sup>; *çerçek* »vraiment«

31<sup>v</sup>, 35<sup>v</sup>; *çer-u şek* »forsan//peut-être« 5<sup>r</sup>a; *çore* »vraiment« 84<sup>v</sup>; *eyvalah* »ainsi soit-il; soit!« 88<sup>v</sup>; *olmak var* »peut-être« (v. § 84.2.b.); *oyle* »oui« (v. § 84.11.a.); *oyle deçildur* »non; ce n'est pas ainsi« (v. § 84.12.c.); *yok* »non« 36<sup>v</sup>

## PHRASE

### PHRASE COMPLEXE À COORDINATION

91. Les phrases complexes à coordination consistent en propositions coordonnées par juxtaposition et par jonction.

#### Propositions coordonnées par juxtaposition

92. Les propositions coordonnées par juxtaposition peuvent exprimer:

1) une simultanéité: *Nefiçir edersün, butuncün uyursün.* 32<sup>r</sup> »Qu'en penses-tu, tu dors toute la journée.«; *Çidelu* (écrit ainsi) *kala dolaince, çuzel eser olalom* (écrit ainsi). 84<sup>v</sup> »Allons le long de la citadelle, respirons l'air bon.«; *Bundaim, ne buyurur-sün, Aga?* 32<sup>r</sup> »Je suis là, que (m') ordonnes-tu, Monsieur?«; *Neredesün, ne işlersün?* Ibid. »Où es-tu, que fais-tu?«

2) une succession: *Suçur Alahe eim, hismetenüse hasur.* 44<sup>r</sup> »Dieu merci, je me porte bien, (je suis) prêt à votre service.«; *Verma çenduni yalvarma, korkma.* 84<sup>r</sup> »Ne te fais pas prier (pour manger et boire), n'aie pas peur!«; *Yeelum, şen olalom.* 84<sup>v</sup> »Mangeons, soyons gais!; *Şen olun, şuru eyleun.* 87<sup>r</sup> »Soyez gais, commencez à manger!«; *Elunmi* (écrit ainsi) *yaykaya, peşçerile sile.* 86<sup>v</sup> »Lave-toi les mains, essuyelles avec la serviette!«; *Ne zanedersün, kaç saatır?* 39<sup>r</sup> »Qu'en penses-tu, quelle heure est-il?«; *Agalar, çer çisterum ana. Sukeşlayon bir para.* 88<sup>r</sup> »Messieurs, montrez-lui une place. Serrez-vous un peu!« – avec une pause disjonctive

3) une comparaison pour exprimer des rapports égaux: *Yea, iça istedugun çibi.* 84<sup>r</sup> »Mange, bois, comme tu veux.«; *Nereden çeliursun?* 39<sup>v</sup> »D'où viens-tu?« La réponse en est: *Euden çeliurum. Konaktan çeliurum. Seirden çeliurum.* 39<sup>v</sup> *Top oynadan çeliurum.* 40<sup>r</sup> »Je viens de la maison. Je viens de l'hôtel. Je viens de la promenade. Je viens du jeu à la balle.« – avec des pauses disjonctives; *Nerede çidersun? Nere istersün çitma.* 40<sup>r</sup> »Où vas-tu? Où veux-tu aller?« – avec une pause disjonctive. Le réponse en est: *Eve çiderum. Çiderum çeliseye. Vasa çiderum.* 40<sup>r</sup> *Meçtebe çiderum. Benum odaya çiderum. Oynama, mancaya. Oynacilare, berbere çiderum. Bir ei dostun ziaret etme çiderum.* 40<sup>v</sup> »Je vais à la maison. Je vais à l'église. Je vais à la prédication. Je vais à l'école. Je vais à mon bureau. (Je vais) jouer, manger. Je vais chez les danseurs, chez le chirurgien.« – avec des pauses disjonctives et des prédicats répétés; *Neişidursünüs yeni ahbarlerden [haberlerden? Ei haberlermidur? Hiç sende haber yoktur?* 40<sup>v</sup> *Ne suylerler sizon konakta yeni haberlerden?* 41<sup>r</sup> »Quelles nouvelles entendez-vous? Sont-elles de bonnes nouvelles? N'as-tu pas des nouvelles quelconques?« – quatre propositions synonymiques, avec des pauses disjonctives; *Sisde varmidur birşey çeni haberlerden? Çeçmiş çunlerde birşey yeni haberlerden işitmedunüsmi?* 41<sup>v</sup> »Avez-vous quelques choses des nouvelles? Les jours derniers n'avez-vous pas entendu de nouvelles?« – avec une pause disjonctive

4) une comparaison pour exprimer des rapports disjonctifs: *Aça pencereii//pencerey, kapaya kapii//kapiy.* 32<sup>r</sup> »Ouvre la fenêtre, ferme la porte!«; *Ucus verurum, şherde buyle behaye bulmasünüs.* 51<sup>v</sup> »Je vends bon marché, dans la ville vous ne trouverez pas (d'étoffes) à ce prix.«

5) une comparaison pour exprimer des rapports causaux: *Inanurum, sen daima uçrenmişun dudaklarile oynami.* 84<sup>r</sup> »Je le crois, tu es habitué à jouer toujours

avec tes lèvres.«; *Istemem, faydemem; zahmeti ziadidur* (écrit ainsi). 88<sup>v</sup> »Je ne veux pas, je n'en profiterai pas; les difficultés (de les manger) sont trop nombreuses.«; *Sepete koya, eicesuñe çilileya, çimse ugurlamasün*. 34<sup>v</sup> »Mets-les dans le panier, ferme bien (le panier) à clef (afin) que personne ne vole (rien).«; *Haturünüs içon buni işleyeim, zemani harcet etmeyelum*. 39<sup>f</sup> »Que je le fasse pour vous faire plaisir, ne perdons pas de temps!«; *Lutfeyle illeri çit, ben müstehip* (pour *müstehik*) *décilim sisün ocunde çitma*. 38<sup>f</sup> »S'il te plaît, va en avant, moi, je ne suis pas digne de marcher devant vous.«

6) une comparaison pour exprimer des rapports explicatifs: *Benum nasibi bulurum, okadar aç deilim*. 88<sup>f</sup> »Je trouverai ma part, je n'ai pas tellement faim.«; *Bu adet yaramas deildur, yureçuni kavi eder*. 83<sup>f</sup> »Cette habitude n'est pas mauvaise, elle tient l'estomac fort.«; *Cidelum, ben kailim*. 38<sup>v</sup> »Partons, je suis d'accord.«

### Propositions coordonnées par jonction

93. La coordination se réalise par la jonction des conjonctions *da* »et«, *ancak* »mais«, *laçin* »mais«, *gayri yusden* »autrement« et les mots-outils employés comme conjonctions: *deildur* »non pas«, *sora* »ensuite«, *oyle*, »ainsi«. Ainsi les propositions coordonnées par jonction attestées dans le M sont copulatives et adversatives.

#### I) Propositions coordonnées copulatives exprimant:

##### 1) une simultanéité:

a) avec *dahi* »et«: *Sag dahi şen*. 44<sup>v</sup> »Il est sain et gai.«; *Satun aldum çisme dahi ufek* (écrit ainsi) *aldum*. 40<sup>f</sup> »J'ai acheté des bottes et un fusil.«; *Şindi çeyenmişim dahi yaraklanmışım*. 37<sup>v</sup> »Maintenant je suis habillé et armé.«; *Canilonden yeru* (écrits ainsi) *dahi içerum dostlar sağluguna*. 84<sup>f</sup> »Je mange et bois volontiers à la santé des amis.«; *Oyledur, ben çok yedu* (écrit ainsi) *dahi içtum*. 84<sup>v</sup> »C'est vrai, j'ai mangé et bu beaucoup.«

b) avec *da* »et«, qui étant enclitique s'écrit attaché au nom auquel il se rapporte: *Siz çendi adamuzi* (écrit ainsi) *buldunuz, benda benulmçi* (écrit ainsi) *buldum*. 83<sup>f</sup> »Vous avez trouvé votre homme et moi j'ai trouvé le mien.«; *Nikolâdan gayri cumlesi evdedur, onda şindi çelur*. 86<sup>v</sup> »A l'exception de Nikola, tous sont à la maison, bientôt il arrivera aussi.«; *Seherde onda bunda süyledukleri çerçektur, benda oyle suylerum*. 44<sup>f</sup> »Ce qu'on raconte dans la ville par ci par là est vrai, je dis la même chose.«

c) avec *oyle* »ainsi«, *da* »et«: *Neisteros, cumlese deçışteliur* (écrit ainsi), *oyle adamlarda deçışeliur*. 48<sup>f</sup> »Que faire, tout change et les gens changent également.«

2) un succession, avec *sora* »ensuite«: *Dua eyleya, sora çideros*. 38<sup>v</sup> »Fais ta prière, ensuite nous partirons.«; *Cumlesoñi al, sora rusicâre hoyu*. 34<sup>f</sup> »Prends toutes et ensuite mets-les au vent.«

#### II) Propositions coordonnées adversatives s'exprimant à l'aide de:

1) *laçin* »mais«: *Duşekteim, laçin uyumam*. 29<sup>f</sup> »Je suis dans le lit, mais je ne dors pas.«; *Fiçretmişim, laçin uyku benne aldati*. 30<sup>v</sup> »Je le pensais, mais le sommeil m'a trompé.«; *Çok çere işitum, laçin onlamadum* (écrit ainsi). 32<sup>f</sup> »Je l'ai entendu plusieurs fois, mais je ne l'ai pas compris.«; *Daha hasur deilsün*. 36<sup>v</sup> »Tun'es pas encore prêt.« La réponse en est: *Daha deilim, laçin şindi hasur olurum*. *ibid.* »Je ne le suis pas, mais bientôt je serai prêt.«; *Okumadum, laçin siri şeylerden işitum*. 41<sup>v</sup> »Ja ne les ai pas lus, mais j'ai entendu des choses secrètes.«; *Siz suylerşünüs, laçin sise inanmazlar*. 42<sup>f</sup> »Vous parlez (ainsi), mais on ne vous croira pas.«; *Vardur, laçin çitleum turlu turlu renkleri*. 51<sup>f</sup> »J'en ai, mais choisissez des étoffes différentes!«

2) *ancak* »mais«: *Hiç gayri yoktur, ancak Nemçe kralının aşçeri siadesile kovetlidir.* 41<sup>r</sup> »Il n'y a aucune autre nouvelle, à l'exception de celle que les soldats du roi autrichien sont très forts.«; *Herçün deçişturecek espabun vardur. Ancak bende çordugunun vardur.* 47<sup>r</sup> »Tu as des habits dont tu (peux) changer chaque jour. Je n'ai que ce que vous voyez sur moi.« – avec une pause disjonctive.

3) *gayri yusden* »autrement«: *Bu çuseldur. Gayri yusden adami tez aldadurlar.* 45<sup>r</sup> »C'est bien. Autrement on trompe l'homme vite.« – avec une pause disjonctive.

4) *deildur* »non pas«: *Espab adami açeliur, deildur adami, laçin hocail/hocay.* 48<sup>r</sup> »(On dit que) le vêtement fait l'homme, (mais cela n'est pas vrai), le vêtement ne fait pas l'homme, mais (il fait) le moine.«

#### PHRASE COMPLEXE À SUBORDINATION

94. Les phrases complexes à subordination attestées dans le M peuvent être réparties en:

I) phrases complexes à subordination lexicale, où les propositions subordonnées se divisent en:

- 1) propositions complétives directes
- 2) propositions circonstancielles de temps
- 3) propositions circonstancielles de cause
- 4) propositions circonstancielles conditionnelles

II) phrases à subordination morphologique, où les propositions subordonnées se divisent en:

- 1) propositions formées à l'aide de *-mi*
- 2) propositions formées à l'aide de *-ise//se*, constituant des propositions subordonnées conditionnelles

III) phrases à subordination morphologique-syntaxique, où les propositions subordonnées formées à l'aide de la conjonction *eçer* »si« et du suffixe *-ise//se* constituent des propositions subordonnées conditionnelles

IV) phrases à subordination syntaxique et lexico-syntaxique, où les propositions subordonnées se divisent en:

- 1) propositions complétives directes
- 2) propositions attributives
- 3) propositions circonstancielles de manière
- 4) propositions circonstancielles de temps
- 5) propositions circonstancielles de cause
- 6) propositions circonstancielles conditionnelles

#### PHRASE À SUBORDINATION LEXICALE

95. La subordination lexicale se réalise par juxtaposition, où du caractère des prédicats (ainsi on détermine les propositions subordonnées subjectives, prédicatives et complétives directes) ou de la présence d'un mot circonstanciel (ainsi on détermine les propositions subordonnées circonstancielles de temps, de cause et conditionnelles) on détermine les différentes propositions subordonnées. La différence entre les phrases à subordination lexicale et celles à subordination lexico-syntaxique consiste en l'absence dans le premier groupe des conjonctions de subordination et leur présence dans le deuxième groupe.

Ainsi les propositions subordonnées construites de cette manière sont des:

1) propositions complétives directes, où prédicat de la proposition principale est exprimé par un verbe transitif. Les verbes transitifs employés dans les propositions principales et attestés dans le M sont:

a) *bil-* «savoir»: *Sultanum haseretleri biliur ugur cumle Adamlara beraber decildur.* 35<sup>v</sup> »Leur excellence Monsieur le sait que tous les hommes ne sont pas égaux devant la chance (*litt.* La bonne chance n'est pas égale à tout le monde).« *Bilmen supurci nerededur.* 37<sup>v</sup> »Je ne sais pas où est le balai.«; *Bilmesmisün kaç saatur.* 39<sup>f</sup> »Ne sais-tu pas quelle heure est-il?«

b) *buyur-* «ordonner»: *Ziade ne buyurursün işleyeyim.* 36<sup>v</sup> »Que m'ordonnes-tu encore à faire?« – construction hypotactique.

c) *de-* «dire»: *Demıştur bu cece celiur.* 33<sup>v</sup> »Elle (la blanchisseuse) a dit qu'elle vient ce soir (*litt.* cette nuit)...«; *Demıştur şindi celiur.* 49<sup>v</sup> »Il a dit qu'il vienne tout de suite.«; *Usullile işleyen işi sag olur, françi der.* 37<sup>f</sup> »Le travail de celui qui travaille lentement est bon, dit l'Européen.«

d) *cor-* «voir»: *Çorurum yağukulmisün.* 35<sup>f</sup> »Je vois que tu les as volées.«; *Çora ei kunulmuşmi?* 34<sup>v</sup> »Regarde s'il est bien mis.«; *Çormesmisün işte ekserde asuli duriur.* 35<sup>f</sup> »Ne vois-tu pas voilà elle (la clef) pend dans la clou.«

e) *haturuna cel-* «se rappeler»: *Şindi haturuma celmes nere anahtari komişim.* 35<sup>f</sup> »Maintenant je ne me rappelle pas où je l'ai mise?«

f) *iste-* «vouloir»: *Istermisün ben ceydureim seni.* 36<sup>f</sup> »Veux-tu que je te chausse?«

g) *işit-* «entendre; apprendre»: *Ben işitum eşahibidan istersün eylelma.* 42<sup>f</sup> »J'ai appris du propriétaire que tu voulais te marier.«; *İşitmesün nice aglar?* 86<sup>f</sup> »N'entends-tu pas combien il pleure?«

h) *suyle-* «dire»: *Suyleya çenisüne* (écrit ainsi) *şindi çelsun.* 49<sup>v</sup> »Dis-lui de venir tout de suite.«; *Suyle bizen* (pour *bize*) *neredeydun?*« 87<sup>f,v</sup> »Dis-nous où étais-tu?«; *Ne duş çordun suyle bana.* »Quels rêves as-tu eus, dis-les moi!« *Gayri suyleyelum eimisün, hoşmişün?* 44<sup>f</sup> »Parlons d'autres choses: comment te portes-tu?«

i) *suylen-* «se dire»: *Suylenur çufar bizom aşçere ile moharebe ve mukatele eylediler.* 42<sup>v</sup> »On dit que les impies ont commencé (*litt.* ont fait) la guerre et la lutte avec nos soldats.«; *Suyleniur bizomçiler içi bin aşçer şehit olmuştur.* 43<sup>f</sup> »On raconte que nos 2000 soldats sont tombés martyres.« »On raconte que des nôtres 2000 soldats sont tombés martyres.«

j) *yaklan-* «inspecter»: *Cidelum yaklanma kanagunuz* (écrits ainsi) *yenende dururmi.* 88<sup>f</sup> »Allons voir (*litt.* inspecter) si notre hôtel reste à son (ancienne) place.« – ici *yaklanma* = tc. des Turcs: *yoqlamā* < *yoqlamağa*, tout en jouant le rôle de verbe transitif, est employé comme un élément supplémentaire du prédicat de la proposition principale.

k) *zanet-* «croire»: *Laçin zandederum yaramas hava olur.* 36<sup>f</sup> »Mais je crois qu'il fait un temps mauvais.«; *Zenederum cumlese busepetedur.* 34<sup>v</sup> »Je crois que tout est dans ce panier.«

2) propositions circonstancielles de temps: *Çok ildur anni kulandermişim.* 46<sup>f</sup> »Je lui fais faire mes habits (*litt.* je l'emploie) depuis plusieurs années.«; *Uç çundur konaktan hiç bir yee* (pour *yere*) *çikmadum.* 41<sup>v</sup> »Il y a déjà trois jours que je ne suis pas sorti de l'hôtel.«

3) propositions circonstancielles de cause; le prédicat de la proposition principale est exprimé par le verbe *kork-* «avoir peur»: *Korkarsün tarabi yuvukulmasin* (écrit ainsi). 85<sup>f</sup> »Tu as peur qu'on ne vole le repas.«; *Korkarum çeç celurus.* 85<sup>f</sup> »J'ai peur que nous ne soyions pas en retard.«

4) propositions circonstancielles conditionnelles; les prédicats de la proposition principale et de la proposition subordonnée conditionnelle sont à l'aoriste de l'indi-

catif, ce qui n'est pas caractéristique au turc commun moderne, mais s'observe dans les parlers turcs balkaniques occidentaux: *Kahvealtidan çidersün ben sana verurum.* 83<sup>r</sup> »Si tu quittes le petit déjeuner, je te le donnerai (à entendre).«; *Ahçe istersün bahali tutma.* 51<sup>v</sup> »Si tu veux (gagner) de l'argent, il ne faut pas que tu vendes cher.«

#### PHRASE À SUBORDINATION MORPHOLOGIQUE

96. Les propositions subordonnées des phrases complexes à subordination morphologique, attestées dans le M sont des:

1) propositions circonstancielles de but; les prédicats de la proposition principale et celle subordonnée sont exprimés par des verbes à l'impératif-optatif: *Çetara beri çüreim.* 33<sup>r</sup> »Apporte-les ici que je le voie.«; *Çutura cumleseni yaron yaykasunler.* 33<sup>r</sup> »Porte tout demain pour qu'on les lave.«; *Çibuklea hiç torz* (écrit ainsi) *kalmasün ...* 34<sup>v</sup> »Bats-les avec une vierge, afin qu'il ne reste aucune poussière ...«; *Ver bana papuçi çiyeim.* 36<sup>r</sup> »Donne-moi les souliers, afin que je les chausse.«

2) propositions conditionnelles, qui peuvent être:

a) réelles, avec le prédicat exprimé par un verbe verbal au présent du suppositif (*olmase*) ou à l'aoriste du conditionnel (*kabi olurse*) ou par un verbe nominal au présent du conditionnel; le prédicat de la proposition principale est exprimé par un verbe à un temps de l'indicatif (présent, aoriste) ou à l'impératif-optatif: *Donelum çendi manca hazulise.* 85<sup>r</sup> »Revenons, si le repas est prêt.«; *Çerçekise hair olla.* 42<sup>r</sup> »Si c'est vrai, mes félicitations!«; *Kabi* (écrit ainsi) *olurse biçeim.* 50<sup>v</sup> »S'il est possible je le ferai.«; *Haturunus halmasun* (écrit ainsi) *reaetenüze laik oldugi çibi olmase.* 87<sup>r</sup> »Ne vous offensez pas si nous ne pouvons pas vous accueillir comme vous le méritez.«; ... *çelmese yaron sabah vahtinda çeliur.* 33<sup>v</sup> »... si elle ne vient pas, elle vient demain dans la matinée.«; *Alursem deceneçi şindi haturuna çeliur.* 35<sup>r</sup> »Si je prends le bâton tu te rappelleras (*litt.* tu te rappelles) tout de suite.«; *Gayrisi deculise, ben sana yardum ederum.* 83<sup>r</sup> »Sinon autre je t'aiderai.«

b) irréelles:

α) avec les prédicats de deux propositions (principale et subordonnée) au passé défini de l'optatif: *Alah vereydi turçe ucereneydum.* »Utinam possem addiscere turcice.//Pourvu que je puisse apprendre le turc.« 4<sup>a</sup>

β) le prédicat de la proposition subordonnée est au passé du suppositif et celui de la proposition principale – au II<sup>e</sup> imparfait de l'indicatif: *Ei olurdi işleseler idi.* 45<sup>v</sup> »Il serait bien si l'on faisait ainsi.«

#### PHRASE À SUBORDINATION MORPHOLOGIQUE-SYNTAXIQUE

97. Les propositions subordonnées des phrases complexes à subordination morphologique-syntaxique, attestées dans le M, sont conditionnelles réelles; elles sont constituées à l'aide de la conjonction *eçer* »si«; le prédicat de la proposition subordonnée est exprimé par un verbe:

1) au passé défini du conditionnel: *Eçer bizonçilerden on içi bin Adam dustise, Turklerum aşçeri sahih on içi bin duşmuştur.* 43<sup>v</sup> »Si des nôtres sont tombés 2000 personnes, (alors) des soldats turcs seraient tombés 12.000 hommes vraiment.«

2) à l'aoriste de l'indicatif (au lieu d'être à l'aoriste du conditionnel): *Kalkarsün sabah eçer duş istemesün.* 31<sup>v</sup> »Tu te lèveras le matin si tu ne veux pas rêver.«; *Tes çideros eçer isteros vaktuna çelma.* 86<sup>r</sup> »Allons vite si nous voulons arriver à temps.« V. encore § 95.4.; § 96.2. et encore Parallele § 27.c., pp. 142-143.

## PHRASE À SUBORDINATION SYNTAXIQUE ET LEXICO-SYNTAXIQUE

98. La subordination syntaxique se réalise par jonction d'une des conjonctions de subordination *nice* »comme que«, *zira//sira* »car«. La subordination lexico-syntaxique se réalise par jonction de *ki* (qui dans le M fait défaut) et encore par l'introduction:

- 1) des mots relatifs formés:
  - a) des pronoms relatifs: *hançise* »quel«, *hançizi* »qui«, *hançiler* »ceux qui«
  - b) d'un adverbe de manière: *suyle* »si«
  - c) d'un adverbe de temps: *haçan* »lorsque; puisque«
  - d) des adverbes interrogatifs: *kaç* »combien?« *nere* »où«, *nerede* »où«, *nice* »combien?«
- 2) des mots corrélatifs formés:
  - a) des adverbes interrogatifs et de temps: *nezeman//nese-man ... ozeman* »quand ... alors«
  - b) des adverbes de manière et de temps: *oyle ... özeman* »ainsi ... quand«
  - c) des adverbes interrogatif et de manière: *nice ... oyle* »comme ... ainsi«

Les propositions subordonnées ainsi construites sont: complétives directes, déterminatives, circonstancielle (de manière, de temps, de cause, comparatives d'égalité). V. les paragraphes suivants.

*Proposition complétive directe*

99. Les propositions complétives directes sont construites à l'aide du pronom relatif *hançiler* »ceux qui«, employé comme nom prédicatif: *Biliurum anlari, hançilerdur adamboi*. 45<sup>r</sup> »Je les connais ceux qui sont bons.«

*Proposition déterminative*

100. Les propositions subordonnées déterminatives sont construites à l'aide du pronom relatif *hançizi* »qui«: *Ben biliurum bier terzi hançizi dogrilugile işler*. 46<sup>r</sup> »Je connais un couturier qui travaille honnêtement.«

*Proposition circonstancielle de manière*

101. Les propositions subordonnées circonstancielle de manière servant à illustrer le complément circonstanciel de manière de la proposition principale sont construites à l'aide du mot relatif circonstanciel *suyle* »si«: *Suyle paralamıştur, çüzün* (écrits ainsi) *yoktur taşarma*. 48<sup>r</sup> »Il est si usé que je n'ose plus de le porter.«

*Proposition circonstancielle de temps*

102. Les propositions subordonnées circonstancielle de temps sont construites à l'aide de:

1) l'adverbe de temps *haçan* »lorsque; puisque«: *Haçan tokin ziadesele beni şad ederum*. 84<sup>v</sup> »Lorsque je suis rassasié je me réjouis beaucoup.«; *Haçan bilmen nerededur*. 35<sup>r</sup> »Puisque je ne sais pas où est-elle?« – dans le dernier exemple la proposition principale est analeptique; *nerededur* est la proposition subordonnée complétive directe de la proposition principale *Haçan bilmen*.

2) des adverbes de temps employés comme mots corrélatifs: *nezeman//nese-man ... ozeman* »quand ... alors«, des adverbes de manière et de temps: *oyle ... oze-*

*man* »ainsi ... quand«, des adverbes interrogatif et de manière, où les premiers éléments s'emploient dans la proposition subordonnée et les deuxièmes – dans la proposition principale; les prédicats de deux propositions sont exprimés par des verbes à l'aoriste de l'indicatif ou par des verbes nominaux au présent de l'indicatif: *Neseman çararmas bana, ozeman gayrisüni biçerum*. 47<sup>r</sup> »Quand il devient inutilisable, je me fais faire un autre.«; *Oyle oldukte çideros nezeman istersünüs*. 38<sup>r</sup> »Ainsi (lit. Si c'est ainsi) allons quand vous voulez.«; *Oyledur nezeman Adam ister sefere çitma*. 38<sup>r</sup> »C'est ainsi lorsqu'on veut aller à la guerre.«

3) de la conjonction *nice* »que«; *Bir saatır, nice seni araurler*. 87<sup>r</sup> »Il y a une heure qu'on te cherche.«; *On beş çéçmişür, nice beas çümlek deciştermedum*. 32<sup>v</sup> »Il y a déjà 15 jours que je n'ai pas changé de chemise blanche.« V. encore § 95.2.

#### *Proposition circonstancielle de cause*

103. Les propositions subordonnées circonstancielle de cause sont construites à l'aide de la conjonction *zira//sira* »car«: *Bizden oturi zahmete çirma, zira biz mustehik decülis*. 29<sup>v</sup> »Ne te fais pas de la peine à cause de nous, car nous ne le méritons pas.«; *Cumleseni ei çuset, zira çotektan sakuna*. 34<sup>r</sup> »Garde-les bien toutes, car autrement gare aux bastonnades!«; *Şindi olur dokus saat, zira çoktan seçis yrmışür*. 39<sup>r</sup> »Bientôt il sera neuf heures, car l'horloge a sonné huit (heures) il y a longtemps.«; *Bu behaye vermem, zira ziadesile ei rençür*. 52 »Je ne donne pas à ce prix, car c'est une bonne étoffe.« V. encore Ellipse § 78.12.

#### *Proposition circonstancielle comparative d'égalité*

104. Les propositions subordonnées comparatives d'égalité sont construites à l'aide des mots corrélatifs *nice ... oyle* »comme ... ainsi«; *Nice işitum, oyle sans deyverurum*. 43<sup>v</sup> »Je te le raconte comme j'ai entendu.«

#### *PHRASE COMPLEXE ENCHAÎNÉE*

105. Les phrases complexes enchaînées, attestées dans le M, sont:

1) à subordination lexicale: *Ben sisi* (écrit ainsi) *deyverurum ne işleros bizi aldatmasünler*. 46<sup>r</sup> »Je vous dirai ce que nous devons faire pour qu'on ne nous trompe pas.« – la phrase subordonnée est complétive directe et, à son tour, consiste en une deuxième proposition principale (*ne işleros*) qui a sa proposition subordonnée complétive directe (*bizi aldatmasünler*).

2) à subordination syntaxique et lexico-syntaxique, construites à l'aide des mots corrélatifs *bukadar* »tant« ... *hiç* »aucun« ... *hançise* »auxquelles«: *Bukadar yeni haber suylerler hiç adam bilmes hançisena inanur*. 43<sup>v</sup> »On raconte tant de nouvelles qu'on ne sait pas auxquelles croire.« – *Bukadar yeni haber suylerler* – proposition principale; la phrase subordonnée est concessive et, à son tour, consiste en une deuxième proposition principale (*hiç adam bilmes*), qui a sa propre proposition subordonnée complétive directe (*hançisena inanur*).

#### *PHRASE SURCOMPLEXE*

106. Dans le M il y a deux phrases, qui sont composées chacune par deux phrases complexes, où:

1) les phrases se lient entre elles par juxtaposition: *Demışür bu çece çeliur, çelmese yaron sabah çeliur*. 33<sup>v</sup> »Elle (la blanchisseuse) a dit qu'elle vient ce soir

(*litt.* cette nuit), si elle ne vient pas (ce soir), elle viendra (*litt.* elle vient) demain dans la matinée.« – *Demıştur* et *yaron sabah celiur* sont des propositions principales d'une phrase surcomplexe coordonnée; *Demıştur* a sa proposition subordonnée complétive directe et *yaron sabah celiur* – la sienne qui est conditionnelle. Mais le discours indirect peut s'étendre non pas seulement sur *bu cece celiur*, mais encore sur le reste de la phrase. Alors *celmese yaron sabah celiur* sera une phrase complexe complétive direct, constituant ainsi la deuxième phrase subordonnée complétive directe.

#### PHRASE QUASI – COMPLEXE

107. Dans la M on a quelques phrases qui ont par deux sujets différents, dont le prédicat d'un est exprimé par un verbe fini (conjugué) et le prédicat de l'autre, qui est plutôt un quasi-prédicat, est exprimé par un verbe infini (un pro-participe). Les unités syntaxiques formées ainsi des termes principaux (sujet et quasi-prédicat) et secondaires qui peuvent accompagner les termes principaux, constituent des quasi-propositions subordonnées qui, à leur tour, peuvent être:

1) à sujet indépendant exprimé par une unité lexicale indépendante, où:

a) la quasi-proposition subordonnée est complétive directe: *Ben seçeru* (écrit ainsi) *çendundan karnun āçun olduguna*. 85<sup>v</sup> »A en juger par moi-même, tu as faim.«

b) la quasi-proposition subordonnée est circonstancielle comparative d'égalité: *Buyledur ben oldugum ali Osman padşahi*. 43<sup>v</sup> »C'est comme (si je disais que) je suis le padichah de la dynastie des Ottomans.« – c'est-à-dire »c'est un très grand mensonge.« – lat. Hoc ita est verum sicut ego sum turcorum inperator. »C'est comme si je disais que je suis l'empereur turc.« – c'est une phrase très »erronée«, non turque.

c) la quasi – proposition subordonnée est circonstancielle de manière isolée – v. § 75.4.

2) à sujet inclu dans le suffixe possessif du pro-participe, où:

a) la quasi-proposition subordonnée est complétive indirecte; le pro-participe est au datif: *Ben inanmam turçe zafer bulmaduguna*. 43<sup>f</sup> »Je ne crois pas que le Turc n'ait pas remporté la victoire.«

b) la quasi-proposition subordonnée est circonstancielle de cause; le pro-participe est:

α) au datif: *Alah beriçad versün sana haturuma verduguna*. 38<sup>v</sup> »Que Dieu te bénisse de me l'avoir rappelé«; *Haturunis kalmasün bukadar katlandugunuza*. 29<sup>v</sup> »Ne vous offensez pas de vous avoir fait attendre tellement.«

β) à l'ablatif: *Çok çere hocet* (écrit ainsi) *olur, olmaduklerinden*. 47<sup>v</sup> »On a souvent besoin de (vêtements), à cause de leur manque.«

c) la quasi-proposition subordonnée est conditionnelle, le pro-participe avec une postposition (*çibi*) forment une construction participiale: *Istedugun çibi olmadukçe kadur oldugi kadar işlesün*. 47<sup>v</sup> »S'il (le vêtement) n'est pas fait comme tu veux (ou selon ton goût), (il ne vaut rien) même s'il (le couturier) fait tout son possible (*litt.* même s'il travaille autant qu'il peut).« -la construction *istedugun çibi* joue le rôle d'attribut prédicatif du gérondif *olmadukçe*; ici on a encore une construction participiale – *kadur oldugi kadar*, qui étant à la même personne que le prédicat de la proposition principale ne forme pas une quasi-proposition à part, mais il forme un complément circonstanciel de quantité (v. § 71.).

## DISCOURS DIRECT ET INDIRECT

*Discours direct*

108. Le discours direct y est représenté par le verbe *de* – «dire» dans: *Usul-lile işleyen işi sag olur, françi der.* 37<sup>f</sup> »Le travail de celui qui travaille lentement est bon, dit l'Européen.«

*Discours indirect*

109. Le discours indirect y est représenté par les verbes *de-* «dire», *suylen-* «se dire; parler; raconter»: *Demiştur, şindi celiur.* 49<sup>v</sup> »Il a dit qu'il vient tout de suite.« *Suylenur, çufar bizom aşçere ile moharebe ve mukatele eylediler.* 42<sup>v</sup> »On dit que les impies ont commencé la guerre et la lutte avec nos soldats.«; *Suyleniur, bizomçiler içi bin aşçer şehit olmuştur.* 43<sup>f</sup> »On raconte que nos 2000 soldats sont tombés martyres.«

## S o m m a i r e

## SYNTAXE DE L'ANCIEN TURC EN BOSNIE

110. Nous venons de faire l'entière description syntaxique du Manuscrit turc d'Illésházy, par suite de laquelle nous constatons que sa langue n'est pas unitaire. Il n'en est pas non seulement dans ses quatre parties – Dictionnaire, Grammaire Courte, Discours et Conversation, mais encore à l'intérieur d'une et même partie et même dans une et même phrase ou dans deux phrases successives. Les particularités syntaxiques qui offre le M peuvent être groupées en: 1) doublets syntaxiques; 2) embrouillement dans l'emploi de deux formes différentes; 3) substitution d'une forme par une autre. V. les paragraphes suivants.

*Doublets syntaxiques*

111. A côté des doublets phonétiques, morphologiques, lexicaux, on a aussi des doublets syntaxiques, dont l'un des éléments est caractéristique au turc bosnien et l'autre au turc des Turcs. Ils peuvent être répartis en:

1) Doublets de constructions en parataxe et en izafet II: *salićun* »dies marties//jour de mardi« 2<sup>vb</sup> et *beşembicuni* »dies iovis//jour de jeudi« ibid. – en tc. des Turcs: *sali ğüni, beşembi ğüni*

2) Doublets de constructions en izafet II et en parataxe: *čoç ati* »muvinus//robe de cheval grise« 15<sup>va</sup> et *ker at* »albus//blanc« ibid. – »robe de cheval blanche« – en tc. des Turcs: *gök at, qır at//dial.? ker at*

3) Doublets de prédicats exprimés par des verbes à voix différentes:

a) aux voix passive et active: *hazederum – hazetum* »placeo//plaître« 26<sup>vb</sup> – »je plais« – »j'ai plu«; *Bana ziade hazeder.* 83<sup>v</sup> »(Cela) me fait grand plaisir.«; ... *uyku adamlara hezeder.* 30<sup>v</sup> »... le sommeil plaît aux gens.« et *Hazederum çeç uyuma* ... ibid. »J'aime dormir tard ...« – en tc. des Turcs: *hazzedilürüm – hazzedildüm.* Les propositions *Bana ziade hazeder, ... uyku adamlara hezeder.* seraient toutes autres, comme par exemple: *Bu benüm ziade hoşuma ğider... adamlar uyqudan hazeder.* ou ... *uyqu adamlaruñ hazzidur.* et *Hazzederüm geç uyumā* (ou *uyumaqtan*) ...

Remarque. Dans *Suyle paralamıştur* ... 48<sup>r</sup> »Il (mon habit) est si usé ...« on ne peut pas déterminer si l'on a l'emploi du verbe actif au lieu de passif ou un phénomène phonétique – simplification, précédée d'assimilation consonantique régressive: *paralanmıştur* > *paralammıştur* > *paralamıştur*. V. *Parallel* § 25. b.

b) à la voix réfléchie, exprimées par des verbes aux voix active et réfléchie: *atlarum* – *atlanmışim* »equito//aller à cheval« 27<sup>a</sup> – »je vais à cheval« – »je suis allé à cheval«, au lieu de *atlanurum*

Remarque. Dans les exemples suivants on ne peut pas déterminer si l'on a l'emploi de verbes à la voix active, suivis de doubles signes de l'aoriste (ce qu'on observe dans le M dans d'autres cas également) ou un phénomène phonétique – dénasalisation, accompagnée de l'assimilation consonantique régressive: *acerrurum* »c'est dommage (litt. je regrette)!« 35<sup>r</sup>; *acerurum* id. 88<sup>r</sup>; *acererum* »me poenitet//je regrette« 25<sup>b</sup>; *acedum* id., ibid. – à voir *acedum*, on y aurait l'accumulation de doubles signes de l'aoriste; en tc. des Turcs: *acınurum*, *acınurum*//dial.? *acenerum*, *acenerum* et *acındum*//dial.? *acendum*

c) à la voix causative, exprimés par un verbe à la voix active: *Neseman çararmas bana ozeman gayrisüni biçerum*. 47<sup>r</sup> »Quand il devient inutilisable, je me fais faire (litt. je taille) un autre.« – paroles du client; et *Kabi olurse* (écrit ainsi) *biçeim*. 50<sup>v</sup> »S'il est possible je coudrai (litt. je taillerai).« – paroles du couturier; en tc. des Turcs: *Nezeman yaramaz bana ozeman gayrisüni diktirürüm* (ou *biçtürürüm*). – au causatif et *Qabil olurse biçerüm*. – à l'actif

b) à la voix causative, exprimés par des verbes aux voix causative et active: *boşadurum* – *başarum* »effundo//verser« 24<sup>b</sup>; *pişururum* – *piştum* »coquo//bouillir« 26<sup>b</sup> – en tc. des Turcs: *boşadurum* – *boşattum*; *pişürürüm* – *pişürdüm*, mais le verbe à sens de »bouillir« en turc de cette époque serait *qaynadurum* – *qaynattum*. V. *Parallel* § 18, p. 133

e) à la voix active exprimés par un verbe à la voix passive: *yayukulmisün*. 33<sup>r</sup> »tu (les) as volées.« et ... *yayükulmiş decıldur*. ibid. ... elles ne sont pas volées.« – en tc. des Turcs: *yawuqlamışsun* et *yawuqulmış degıldür*. V. *Parallel* § 25. a.

f) à la voix causative exprimés par des verbes à la voix réfléchie: *çeyenurum* »vestio//habiller« 24<sup>a</sup> et ... *şindi çeyinerum*. 33<sup>v</sup> »... je m'habillerai tout de suite ...«; *Şindi çeyünmişim* ... 37 »Maintenant je suis habillé ...«; *kalkarum* – *kaltum* »exito//exiter« 24<sup>a</sup> et *Şimdi kalkarum*. 29<sup>v</sup> »Maintenant je me lève.«; *korkarum* – *korktum* »terrifico//faire peur« 27<sup>b</sup> et *Korkarum* ... 85<sup>r</sup> »J'ai peur ...«; *Korkarsün* ... ibid. et 48<sup>r</sup> »Tu as peur ...« ... *korkma*. 84<sup>r</sup> »... n'aie pas peur!« – en tc. des Turcs: *ğeydürürüm*; *şindi geyindirüm*, *Şindi geyünmişim*; *qaldururum* – *qaldurdum*; *Şimdi qalqarum*; *qorquturum* – *qorquttum*; et *qorqarum*, *qorqarsün*, *qorqma*.

g) à la voix active exprimés par des verbes aux voix causative et active: *kazandurum* – *kazandum* »obtineo//obtenir« 25<sup>a</sup> – »j'obtiens« – »j'ai obtenu« – en tc. des Turcs: *qazanurum* – *qazandum*; *qazandururum*//dial. *qazandurum* »je fais obtenir« ou »je ferai obtenir« – au causatif et encore: *ucudlerum* – *ucudletum* »eligo//choisir; élire« 25<sup>a</sup> – »je choisis; je choisirai« – »j'ai choisi«; en tc. des Turcs: *ügüdülerüm* – *ügüdüledüm*; *ügüdülederüm* »je fais choisir« – *ügüdülettüm* »j'ai fait choisir« – au causatif

3) Doublets d'un nom d'action en -*ø* et en -*ma*: *Top oynadan çeliurum*. 40<sup>r</sup> »Je viens du jeu à la balle.« et *Oynama, mañcaya*. *Oynacilara, berbere çiderum*. 40<sup>v</sup> »(Je vais) jouer, manger. Je vais chez les danseurs, chez le chirurgien.«; *irla* »cantus//action de chanter« 14<sup>b</sup>. Dans *Parallel* (§ 19, pp. 133–4) nous écrivons ceci: »Dans les exemples suivants on ne peut pas encore déterminer à juste titre si l'on a affaire à un optatif présent, ainsi que l'accepte G. HAZAI (de même A. TIETZE en lisant le manuscrit de cet article nous a fait remarquer qu'on y a l'optatif présent)

ou à un nom d'action dépourvu du suffixe *-ma//me* (ainsi que témoigne l'unique exemple d'İllésházy). « Nous venons de trouver encore un exemple: *irla*, au lieu de *irlama*.

4) Doublets de compléments d'objet direct exprimés par des pronoms personnels à l'accusatif et au datif: *Ben sisi deyverurum ... 46<sup>r</sup>* »Je vous dirai ...« et ... *sana deyverurum. 43<sup>v</sup>* »... je te raconte.« – en tc. des Turcs: *size deyverürüm, sana//saña deyverürüm*.

5) Doublets de compléments circonstanciels de lieu exprimés par des adverbes interrogatifs au locatif et au datif: *Nerede cidersun? Nere istersün cıtma? 40<sup>r</sup>* »Où vas-tu? Où veux-tu aller?« – en tc. des Turcs: *Nereye et nerē < nereye gidersün//gıtımā istersün?*

6) Doublets de propositions conditionnelles à prédicats exprimés par un verbe à l'aoriste et par un verbe à un temps du conditionnel ou du suppositif: *Tes cıderos ecer isteros vaktuna celma. 86<sup>r</sup>* »Allons vite si nous voulons arriver à temps. et *Çerçekise hair olla. 42<sup>r</sup>* »Si c'est vrai, mes félicitations!«; *Ecer bizonçilerden içi bin Adam dustise, Türklerum aşçeri sahih on içi bin adam duşmiştir. 43<sup>v</sup>* »Si des nôtres sont tombés 2000 personnes, (alors) des soldats turcs seraient tombés 12.000 hommes vraiment.« – en tc. des Turcs: *Tes gidelüm, eger vaqtunda gelmā istersek. ou Eger vaqtunda gelmā istersek tes gidelüm.; Gerçekise hayir olla.; Eger bizonkilerden iki bin Adam düştiyse, Türklerün askeründen sahih on iki bin adam düşmiştir.* et encore *ecer deil* »si non//sinon« 4<sup>b</sup> et *ecer oyleise* »nam si ita est//si c'est ainsi« ibid. – en tc. des Turcs: *eger deilse et eger öyleise//öyleyse.*

### Embrouillement

112. L'embrouillement faux dans l'emploi de deux formes syntaxiques se rencontre plus rarement dans le M. On y a:

1) l'emploi de l'aoriste de l'indicatif au lieu de l'impératif-optatif dans:

- a) un mot intercalé: *ne aparoz ... 45<sup>v</sup>* »que faire ...«
- b) les propositions impératives-optatives – v. § 25. Remarque
- c) les propositions conditionnelles – v. 95.4.; § 97.2.

2) l'emploi de l'impératif-optatif au lieu de l'aoriste de l'indicatif – v. § 18.4.; v. encore Syntaxe Comane § 221. 3. pp. 176-7.

### Substitution

113. La substitution d'une forme syntaxique par une autre se doit surtout à la connaissance faible, imparfaite de la langue turque de la part des informateurs bosniens, ainsi que l'embrouillement et les variantes fausses des doublets. Dans cette partie on peut citer plusieurs cas de substitution. Ainsi on a:

1) Emploi de parataxe au lieu d'izafet II – v. § 3.1. Remarque; v. encore Parallel § 1, p. 127; Syntaxe Comane § 63, pp. 63-4

2) Addition des suffixes possessifs, là où il ne sont pas nécessaires – v. § 4.3.b. Remarque; v. encore Parallel § 22. p. 138

3) Superposition d'izafet persan et izafet turc – v. § 9, pp. 5-6 – trait caractéristique à la langue turque des Turcs; v. encore Syntaxe Comane § 23, p. 70; § 224, p. 184

4) Emploi du cas absolu au lieu de l'accusatif – v. § 11.1., v. encore Parallel § 3, pp. 127-8; Syntaxe Comane § 96. 1. d, p. 86

5) Emploi de l'accusatif au lieu du cas absolu – v. § 11.2.; cf. Vagif: *Eylä mänä bir imadadi, Mähämmäd.*<sup>1</sup>

6) Emploi de l'accusatif au lieu de datif – v. § 11.3.; v. encore *Parallel* § 6, pp. 128–9

7) Emploi du datif au lieu du cas absolu avec le verbe *iste-* «vouloir» – v. § 11. Remarque II et § 67.1. – trait caractéristique à la lanque turque régionale et peut-être historique; cf. Holdermann 496: *benda sizün ile gelmeye pek isterüm.* »J'avrai du plaisir à être aussi de la partie.«; v. encore *Sintaksis gagauzskogo jazyka*, pp. 21, 23, 92, 94

8) Emploi du datif au lieu de l'accusatif – v. § 11.4.; v. encore *Parallel* § 5, p. 128

9) Emploi du datif au lieu de locatif – v. § 11.5.; v. encore *Kovalski* § 58: *köiümize üç k'iz var.* »dans notre village il y a trois filles.«; *Bu ağzıma gâr olaydı yüz dıl.* (Mirzazade p. 52)

10) Emploi du locatif au lieu de datif – v. § 11.6.; v. encore *Parallel* § 8, pp. 123–130

11) Emploi de l'instrumental au lieu de l'ablatif – v. § 11.7.

12) Absence de concordance des personnes et des nombres – v. § 16.

13) Présence d'une concordance spéciale des personnes et des nombres avec les noms à sens verbal *var, yok* – v. § 16.5.

14) Absence de *var* – v. § 16. Remarque; of Nevrokop § 71.2.; *iki çucâmî* »J'avais deux enfants.«; *bir çeşme karşışında bizim 'ewdi.* »Notre maison est vis-à-vis d'une fontaine.«; Samokov: *Belkiz da idi.* »Et Belkiz était là« (archives personnelles).

15) Formation des propositions impersonnelles avec *var* »il y a« et *yok* »il n'y a pas« – v. § 16.5.e.; v. encore *Parallel* § 21, pp. 137–8

16) Emploi du présent de l'indicatif au lieu de l'aoriste de l'indicatif – v. § 18.2.

17) Absence de concordance possessive – v. § 19; v. encore *Parallel* § 16, pp. 132–3.

18) Confusion entre le suffixe possessif de la 2<sup>e</sup> personne du singulier et le suffixe du génitif – v. § 19.3.

19) Destruction partielle de la construction à concordance possessive – v. § 19.3. Remarque; v. encore *Parallel* § 20.a., p. 135

20) Présence des propositions interrogatives formées à l'aide de l'intonation interrogative – v. § 27.3.; v. encore *Parallel* § 26, pp. 139–140; Şıralıjev p. 310

21) Formation des verbes réfléchis analytiques – v. § 47. III. 5.b. Remarque

22) Suppression de *nouni zamiri* – v. § 49. I.1b.; v. encore *Parallel* § 23, p. 138

23) Coïncidence du cas absolu avec le datif dans les noms d'action en *-ma//me* – v. § 49. V.; v. encore *Syntaxe Comane* § 109. a., p. 96; V. Drimba détermine que ce trait existe encore en arméno-kiptchak, en karaïm, en koumouk et en mişär (*Syntaxe Comane* § 225. 2., p. 185)

24) Inversion dans les compléments circonstanciels comparatifs – v. § 70

25) Isolation de l'attribut – v. § 75.3.

26) Ellipse inadmissible – v. § 78.II.

27) Ordre des mots qui suit l'ordre des mots latins – v. § 79.1.

28) Ordre des mots qui suit l'ordre des mots slaves méridionaux – v. § 79.2.

29) Echange entre le sujet et le prédicat – v. § 79.5.a.; v. encore *Parallel* § 15, p.

132

1) V. I. Aslanov, *Nekotorye voprosy glagol'nogo upravlenija v pam'atnikah azerbajdjanskogo jazyka v sravniel'nom osveščeniı (perekhodnyh glagoly)*. Avtoreferat, Baku, 1960, pp. 13-4.

- 30) Formation d'un syntagme qui joue le rôle d'attribut prédicatif – v. § 79.5.b.
- 31) Formation d'un syntagme avec un nom de nombre et le mot *saat* »heure« jouant le rôle du sujet – v. § 79.5.c.
- 32) Formation d'un prédicat exprimé par un nom prédicatif, qui en turc des Turcs joue le rôle de l'attribut prédicatif – v. § 79.5.d.
- 33) Formation d'une construction pronominale étrange: *Banna birinum dogruni bul*, 46<sup>r</sup> »Trouve-moi quelqu'un (d'eux) honnête!« – v. § 79.5.e.
- 34) Présence d'un nom d'adresse à suffixe du génitif, confondu avec le suffixe possessif de la première personne du singulier: *aganum* »monsieur; maître«, ainsi qu'en bulgare *aganäm* »moj brať (mon frère)«<sup>1)</sup>, qui seraient formes slaves balkaniques et remonteraient au turc *aganuñ//tc. mod. aganın* (et de la bulg. *aganäm < tc aganuñ*), génitif de *aga* »grand frère; agha«. *Aganın* s'emploie seulement par les hommes (et non pas par les femmes aussi) comme nom d'adresse caressif envers leur petit frère ou un jeune homme ou un homme plus jeune qu'eux; son sens de »monsieur; maître« n'est connu qu'en turc bosnien, mais on peut supposer fortement que bulg. *aganäm* signifierait encore »mon seigneur; monsieur«. Dans le M il ya encore *aganüs* »monsieur (litt. notre seigneur)« – tc. des Turcs: *agamüs* -v. § 86.3.b.
- 35) Présence d'une construction hypotactique – v. § 95.1.b; cf. Nevrokop § 83. 2.a; *ğitmanişlar ben derİM*. »Je crois qu'ils ne sont pas partis.«
- 36) Présence des phrases à subordination syntaxique et lexicosyntaxique, formées à l'aide des mots relatifs – v. § 99; § 102; § 105.2; v. encore Parallel § 27, pp. 140–143
- 37) Présence d'une quasi-proposition subordonnée circonstancielle comparative d'égalité étrange – v. § 107. 1.b.
- 38) Substitution d'une construction en izafet III par deux éléments indépendants au datif – v. § 107.2. a.
- 114) Souvent ces trois procédés – doublets syntaxiques, embrouillement dans l'emploi de deux formes différentes, substitution d'une forme par une autre – s'entremêlent.

Le M n'est pas une source grande. Les particularités qu'il offre ne sont pas très nombreuses. Les dialogues étant familiers et quotidiens sont exprimés par des phrases courtes, laconiques. Les phrases longues, compliquées du style éloquent y font défaut. En faisant une brève comparaison entre la Syntaxe des Colloquia (*Syntaxe Ottomane Transcrite* -v. Parallel p. 123) et celle-ci, nous voyons que la première source, étant d'ailleurs beaucoup plus grande et écrite en un style soigné, avec des phrases lourdes, offre beaucoup plus de problèmes que celle-ci. Mais la dernière, à son tour, est une source très très difficile. On arrive à s'en familiariser après avoir travaillé longuement sur elle, après s'être accommodé avec elle. Nos deux seules armes furent la confiance et la patience. Nous faisons de grands efforts pour comprendre et expliquer les constructions et les phrases qui sont étrangères à notre pratique et connaissance linguistiques. Mais certaines des dérogations aux normes syntaxiques de la langue turque des Turcs, sont caractéristiques aux autres textes turcs-ottomans transcrits. Ce fait nous invite à conclure que plusieurs traits distinctifs du M furent propres à une langue turque (koïné), parlée par les Chrétiens et les Musulmans non-turcs encore au XVI<sup>e</sup> siècle, à une époque pendant laquelle la

1) N. K. Dmitriev, *Materialy po osmanskoj dialektologii. Fonetika »karamalickogo« jazyka*. dans »Zapiski vostokovedov pri Aziatskom Muzeu« 3, 1928, p. 419.

langue turque-ottomane jouissait d'une »importance internationale«. <sup>1)</sup> Alors que les traits syntaxiques apparemment turcs témoignent du degré de maîtrise de la langue turque de la part de certains informateurs.

## R e z i m e

### SINTAKSA STAROTURSKOG GOVORA U BOSNI

Ovaj rad tretira dijalektološko pitanje razvoja turskog jezika u Bosni i Hercegovini u vrijeme osmanske vlasti. Izvor na osnovu kojeg je sačinjena studija je tursko-latinski rječnik iz 1668. godine koji je sastavio Nicolaus Illésházy. Ovaj poznati rječnik, koji je već bio u više navrata predmet istraživanja historičara jezika, dijalektologa i osmanista u širem smislu riječi, jedan je od najstarijih izvora za proučavanje turskog jezika pisan latinicom. Stoga on pruža mogućnost preciznog ustanovljavanja izgovora turskih riječi. Za ovaj rječnik je kao jezična baza za turski jezik korišten jezik bosanskih stanovnika privremeno nastanjenih u Mađarskoj, koji su tu boravili bilo u sastavu vojnih formacija osmanske vojske ili kao zanatlije u gradovima.

O ovim Bosancima i Hercegovcima je autentično svjedočenje ostavio i Evlija Čelebi u svom Putopisu. Stoga je turski jezik koji je Illeshazy učio u Mađarskoj jezik kojim su Turci i jedan sloj domaćeg stanovništva govorili u Bosni.

U prvom dijelu rada je data morfološka analiza riječi i to na taj način da su riječi najprije grupisane u određene grupe, a onda su se razmatrale karakteristike izgovora tih riječi u odnosu na njihov izgovor u književnom jeziku. Posebna pažnja usmjerena je izgovoru arapske, perzijske i turske genitivne veze, slaganja brojeva i lica i slaganju vremena jer su tu odstupanja od književnog jezika najveća.

Razmatrajući karakteristike rečenice turskog jezika u Bosni u odnosu na klasični turski književni jezik posebno su analizirani slučajevi svih zavisnih vrsta rečenice, a potom izgovor subjekta, predikata i ostalih dijelova u rečenici.

Na kraju s posebnim akcentom su obrađeni razni termini, promjenjive riječi i čestice koji također imaju svoje specifičnosti u turskom govoru u Bosni i Hercegovini.

---

1) A. Duvernois, *Slovarj bolgarskogo jazyka*. Moskva, 1889.

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos . . . . .	9
Abréviations . . . . .	11
GROUPES DE MOTS	
TYPES DE GROUPES (§ 1) . . . . .	12
Groupe dépendant de mots (§ 2) . . . . .	12
Parataxe (§ 3) . . . . .	12
Izafet II (§ 4) . . . . .	13
Izafet III (§ 5) . . . . .	14
Izafet II et izafet III enchaînés (§ 6) . . . . .	14
Izafet persan (§) . . . . .	14
Izafet arabe (§ 8) . . . . .	15
Izafet persan et izafet turc enchaînés (§ 9) . . . . .	15
Rection:	
Rection verbale (§§ 10–11) . . . . .	15
Rection postpositionnelle (§ 12) . . . . .	16
Rection adverbiale (§ 13) . . . . .	17
Concordance:	
Concordance des nombres et des personnes (§§ 14–16) . . . . .	17
Concordance des temps (§§ 17–18) . . . . .	19
Concordance possessive (§ 19) . . . . .	20
Concordance participiale (§ 20) . . . . .	21
Groupe indépendant de mots (§ 21) . . . . .	21
PROPOSITION	
Types de propositions (§ 22) . . . . .	22
Types sémantiques de propositions (§ 23) . . . . .	22
Proposition énonciative (§ 24) . . . . .	22
Proposition imperative-optative (§ 25) . . . . .	23
Proposition nécessitative (§ 26) . . . . .	23
Proposition interrogative (§§ 27–29) . . . . .	23
Proposition exclamative (§ 30) . . . . .	25
Types structuraux de propositions (§ 31) . . . . .	25
Proposition simple proprement-dite (§ 32) . . . . .	25
Proposition développée (§ 33) . . . . .	26
Proposition personnelle (§ 34) . . . . .	26
Proposition impersonnelle (§ 35) . . . . .	26
Proposition verbale (§ 36) . . . . .	26
Proposition nominale (§ 37) . . . . .	26
Proposition dite «attributive» (§ 38) . . . . .	26
Proposition elliptique (§ 39) . . . . .	27
Mots-propositions (§ 40) . . . . .	27
Proposition incise (§ 41) . . . . .	27
Termes de la proposition (§ 42) . . . . .	27
Termes principaux de la proposition:	
Sujet (§§ 43–44) . . . . .	27
Prédicat (§§ 45–46) . . . . .	30
Complément d'objet direct (§§ 47–48) . . . . .	32

## Termes secondaires de la proposition:

Complément d'objet indirect (§§ 49–50)	33
Complément d'objet indirect partitif (§ 51)	34
Attribut (§ 52)	35
Attribut adjectival (§§ 53–55)	35
Attribut verbal (§§ 56–57)	38
Attribut substantival:	
Izafet II (§ 58)	39
Izafet III (§ 59)	39
Attribut pronominal (§ 60)	39
Attribut prédicatif (§ 61)	40
Attribut circonstanciel (§ 62)	40
Complément circonstanciel:	
Complément circons. de manière (§ 63)	40
Complément circons. de lieu (§ 64)	41
Complément circons. de temps (§ 65)	41
Complément circons. de cause (§ 66)	42
Complément circons. de but (§ 67)	42
Complément circons. d'instrument (§ 68)	43
Complément circons. sociatif (§ 69)	43
Complément circons. comparatif (§ 70)	43
Complément circons. de quantité (§ 71)	44
Complément circons. conditionnel (§ 72)	44
Complément circons. d'exception (§ 73)	44
Apposition (§ 74)	44
Isolation (§ 75)	45
Synonymie syntaxique (§ 76)	45
Répétition (§ 77)	46
Ellipse (§ 78)	46
Inversion et ordre des termes de la proposition (§ 79)	49
Termes homogènes de la proposition (§ 80)	50
Termes hétérogènes de la proposition (§ 81)	50
Termes développés de la proposition (§§ 82–83)	51
Mots intercalés (§ 84)	52
Termes d'adresse, conjonctions, interjections, participes, mots modaux (§ 85)	54
Termes d'adresse (§ 86)	54
Conjonction (§ 87)	55
Interjection (§ 88)	55
Particule (§ 89)	55
Mots modaux (§ 90)	55

## PHRASE

Phrase complexe à coordination (§ 91)	56
Proposition coordonnée par juxtaposition (§ 92)	56
Proposition coordonnée par jonction (§ 93)	57
Phrase complexe à subordination (§ 94)	58
Phrase à subordination lexicale (§ 95)	58
Phrase à subordination morphologique (§ 96)	60

Phrase à subordination morphologique-syntaxique (§ 97)	60
Phrase à subordination syntaxique et lexico-syntaxique (§ 98)	61
Proposition complétive directe (§ 99)	61
Proposition déterminative (§ 100)	61
Proposition circons. de manière (§ 101)	61
Proposition circons. de temps (§ 102)	61
Proposition circons. de cause (§ 103)	62
Proposition circons. comparative d'égalité (§ 104)	62
Phrase complexe enchaînée (§ 105)	62
Phrase surcomplexe (§ 106)	62
Phrase quasi-complexe (§ 107)	63
Discours direct et indirect (§§ 108–109)	64
Sommaire (§§ 110–114)	64
Rezime	69
Table de matière	70